

Vocabulario Ocaina

Ilo M. Leach



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 4

SERIE LINGUISTICA PERUANA

PUBLICACION NUMERO 4

Editora
Mary Ruth Wise

Comisión Editora
Eugene E. Loos Olive A. Shell

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.
Todos derechos reservados.
www.sil.org/americas/peru

Creative Commons Copyright:
(Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0)
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

1969
Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú

Segunda edición, 2008

INTRODUCCION

El presente vocabulario es del ocaína, dialecto uvohsa que se hable en varias partes cercanas a los ríos Amazonas y Putumayo. El número de vocablos en el idioma ocaína es muy extenso y aquí presentamos una porción. De la gramática ofrecemos unas cuantas notas especiales a manera de introducción y orientación para el mejor uso del vocabulario.

Esperamos que este vocabulario interese y sirva en primer lugar a los indígenas; que sea útil en la campaña de alfabetización y castellanización y que sea aprovechado por las personas interesadas en conocer algo sobre la lengua y los valores culturales de este grupo étnico y especialmente por los lingüistas y antropólogos.

Este vocabulario está dividido en dos partes. La primera contiene las palabras castellanas ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en ocaína; en la segunda parte figuran las palabras indígenas alfabéticamente ordenadas con la traducción castellana. Los verbos se representan en infinitivo en el castellano y la forma que corresponda con la del ocaína en la tercera persona del presente de indicativo. Se ha escogido dicha tercera persona del ocaína por ser usada como base para la clasificación de los verbos, y por no existir una palabra equivalente al infinitivo castellano. El castellano que se usa para expresar los significados de las palabras indígenas es el que, generalmente, se usa en la región de la selva de Colombia y del Perú.

La compiladora desea manifestar su agradecimiento a las siguientes personas que han ayudado en la preparación de este vocabulario: Noé Chianco y Esperanza Turoco de Neixasí, hablantes del dialecto uvohsa, La Chorrera, Amazonas, Colombia; a Ricardo Avahudsama Nuñez, y Guillermo Mogoma Suarez, dialecto uvohsa, Puerto Isango, Río Yaguasyacu, Perú, así como a otras personas de habla ocaína; a Isabel Kerr y Lila Richter por su ayuda en la copia de una parte del manuscrito; a Isabel Kerr y Graciela Sánchez de Mogoma por su aporte en los dibujos e ilustraciones.

CONTENIDO

Lista de Abreviaturas	<i>ix</i>
El Alfabeto Castellano.	2
Vocabulario Castellano - Ocaina	3
El Alfabeto Ocaina.	66
Vocabulario Ocaina - Castellano	67
Aclaraciones acerca del Alfabeto Ocaina (Dialecto Uvóhsa)	.163
Notas Gramaticales del Idioma Ocaina.	.165
Nombres de Parentesco	.175

LISTA DE ABREVIATURAS

(C)	Colombia
(P)	Perú
(D)	Dialecto dyohxaya de Ocaina
(U)	Dialecto uvohsa de Ocaina
/	o (cualquier forma es aceptable)
—	forma incompleta
(f.d.)	femenino dos
(m.d.)	masculino dos
(pl.)	plural
(sg.)	singular
(SD)	sufijo de descripción
adj.	adjetivo
loc.	locativo
intr.	intransitivo
tr.	transitivo

VOCABULARIO
CASTELLANO - OCAINA

EL ALFABETO CASTELLANO

El alfabeto castellano, con ejemplos es como sigue:

		Nombre de la letra
a	ala	a
b	bala	be
c	camino	
	cinco	ce
ch	macho	che
d	día	de
e	ejido	e
f	fiesta	efe
g	agua	
	agente	ge
h	hacha	hache
i	iguana	i
j	jabón	jota
k	kilo	ka
l	luz	ele
ll	billete	elle
m	machete	eme
n	nombre	ene
ñ	ñame	eñe
o	ocote	o
p	palo	pe
q	quinto	cu
r	rancho	ere
rr	perro	erre
s	semana	ese
t	tela	te
u	uno	u
v	vaca	ve
x	examen	equis
y	yerba	i-griega
z	zapato	zeta

A

a - uunnah; ___h venfa a él - jahuunah jáhaajíña va a la casa - foojoh jájaan	abundancia - juxaajáñi; juxááña; óóxu janhdyáánjañi
abajo - aan, aanña; ñooñi, ñooñijón	acá - bah; ba
abalorio - llíoonjin	acabar - foou I; uuhxa I
abandonar - ñotsiima II	acarahuasú (pez) - tsífiyina
abanico - venhvedyáávojo	acarrear - adsiiti I
abeja - dyohúúracó abeja grande - bóóoburoco abejón - úmooncho nuuñña otras que ponen miel: juhóóóvojoma; ohtíímonjonma	aceite - fajiin
abofetear - noxoojo I; botsooro I	acercarse - añurahtu II
aborracer - avoohxoro III	aclarado - fíonhxoh
abrasar - foohto III	aclarar (jugo de la yuca) - juudsa III aclarar (agua) - ñoonño III
abrazar - bagóóvu II	acompañar - ahtiihfo II
abrir - fuura III abrir la boca - faxootyahu I	aconsejar - dyuuro II; fahxaajo I
abrochar - tuunh I (b)	acostar - iian III; tuudya I
absceso - júmoonjin; jótvyootu	acostumbrarse - jaavi II acostumbrado - jááavityo
abuela - toohto	activar - ñonjífínhtihta
abuelo - uuhto	acto - najfínhxa
	acuchillar - tuunh I (b); xayooheo I
	acusador - dyuñaañashántyoma
	acusar - dyuñááña III; ooa ___aanh le acusa a él - íinjan jádyuñááña jahaanh / íinjan jáhooai jahaanh
	achicar - sogótuhta II

achiote (arbusto que da un colorante) - ñoñóónya



achuni (coatí, animal silvestre) - ñamúñhxohtyo
achuni grande - ñoñónxohtyo

adelantarse - oohfu I

adelante - ohfuñh

adentro - xomúú

adherir - maara II

adivinar - mañaashto II
adivinar en un baile -
onjaanfi I

admirarse - turóóna III

adolorido - ááhti

adornar - ovúúhta
adornar con una clase de
algodón - faañan II

adornos - fonjaantíra;
llíoonjin; ovúúhtajañi
adorno de la casa -
dyayíívi

adulto - jahíínma; jahíínco

afanínga (boa) - dyayíího

afilar - goou II

afirmación - jáan; jíí; juu

aflicción - jaháántyo;
añityón

afrecho de yuca - tsivooxo;
janhtaatyó

afuera - xooñu

agacharse - bohtyaahu I;
jorooáhu I

agalla, branquia -
johxóótsoro

agamí (ave) - ñijíínxo

agarrar - uróóta II; fooga I

agitar - gootu II; íípa I;
jiio II tr., III intr.
agitar la lengua (fuego o
víbora) - tsiraahfu II
agitarse - ípadyu

agobiarse - dyohaavo III

agrio - dyóóhti; ñóótsi;
ñotsííhtyo iinjan

agua - ñoon / ñoonjun
gota de agua - ñóónvara
con agua - ñóónjunra
agua tibia - dyohóójuh
agua caliente - dyohóóji

aguacate (árbol) - nomúúro

aguaje (P) (palmera) -
xonuuña
aguajal - xonúúvaga

aguantar - marúúhtyo II

aguardiente - ahtihtyóju;
jobúúxaju

aguja - ahítyo

agutí (roedor) - fúútyo;
moonno

ahogarse - dyohááshcho III;
xamoonhñati I

ahora - buroón; jáyi; náhá
ahora mismo - buróóvumáhu

ahumado (carne o pescado) -
xóñahta

ahumar - xooña II

ahuyentar - dsaaru I;
dyuroovu II

aire - juvóón; jañóónño
 ajeno - añííyi, añííroma
 ají (planta) - jahfíílla
 ají (fruto) - jahfííhovu
 ala - fonñóónvuca
 alabanza - tsiróóhchoxa;
 ñomúúnhtyoxa
 alabar - ñomúúnhtyo II
 alacrán - ahxaahcho
 alborear - fuura
 alcanzar - faara I;
 navíhta II
 alegrar - jonhxonñon III
 alegrarse - tsiirólí I
 alegre - ahtihfoyídsa;
 buúca; tsirollíhtyo;
 tsirollídsa
 alegría - tsiroohshomúxoh
 jaxááxara
 algodón - fíaan / fíaanja
 árbol de lupuna - fíanya
 hilo de algodón - fíanho
 algodón absorbente -
 fíáányina
 algunos - tyaasah;
 dsóóhbama
 algún día - máánaha
 dsóónñá; uuro báh
 alimento - oxóóxa
 almidón de yuca - booyááxo
 bebida de almidón de
 yuca - bóócho
 alto - ááñi; foohxo
 una casa alta - aañíh foo
 habla en voz alta -
 foohxo jagóódyahi
 ¡alto! - iúroorahi!

altura - añiího; tyavúúro
 su altura - tyáhañiího
 alumbrar - faayi II;
 fayiíro II; buugo;
 uufa II
 alumno - dyuróóxaña /
 dyuróóxaña dyúúroño-
 ñaña
 alumna - dyuróóxaña
 dyuuroñoñáhico
 allá - tyañóón
 más allá - dsohfuúnh;
 dsohfúúñonh; dsoónbah
 allí - tyaan; dsirájunh
 allí no más - tyáánñoma
 de allí - tyáánño,
 tyaanñomó; tyañóónña
 allí está (animado) -
 dsirójunh
 allí está (inanimado) -
 dsiráh / dsirájunh
 está allí - dsóón jáhaan
 amable - xamááfo
 amar - ahtíídyo III;
 xaxaru I; iinño II;
 ónjun
 amargo - úúro
 amargo (fruta verde) -
 xóónhtu
 amarillo - bóóra
 amarrar - gaan III (b);
 ocááfu II; toonhfo II;
 lo amarra - tya
 játoonhfo
 lo encarcela - ña
 játoonhfo
 amenazar - fahxáfuta II
 amiga - dyohiico;
 dyocóóta; dyomataráco
 hacen amistad - jáádyo-
 cóótai; iinjanh
 jadyomatadsáhico

sus amigas (2) -
 jágodyuhxacája
 amigo - dyomataráma;
 gódyuuma
 hacen amistad -
 jáádyomáátai
ampiri, apiri (pasta hecho
 de tabaco y mezclado con
 sal de monte, corteza de
 una palmera) - ohtiira
 amputar - juubo I
 anciana - jahíinco
 anciano - jahíinma
 ancho - ajáára
 anchura - ajaaráhyo;
 ajaarahchonó
 andar - maaxa II
 anegar - bochi I
 anguila (pez) - aáunhño
 aní (ave) - ooin
 anillo - oñoon tyavóco
 animal - dyohxaan;
 janhdýúusanu
 animar - onjúúnrohsa II
 ano - numoonhfi
 anoche - sahih natyón
 anona (P) (árbol) -
 toxooya
 anteanoche - juuhtoh natyón
 anteayer - juhtoruhóhfo;
 juuhto báh
 antebrazo - oñóncona
 anteojos - ojúboco
 antepasados - joodyoru
 uusáñi

antes - nahááxoh
 antes de - muná __ñíhmu;
 óóhforáhmú
 antiguos - joodyoru úusa
 antorcha - xobiha



anudar - ganmiiti I
 anunciar - dyuñááña III
 anzuelo - fehxooti
 añashúa (pez) - móóncho;
 jójaaco
 año - dyohoonjin
 añuje (agutí, roedor)
 - fúútyo
 añujecaspi (P) (árbol) -
 amááro
 apacharama (árbol) -
 ñoxóódyo
 apagar - tyoohsa II tr.;
 tyoohso III intr.
 ¡no lo olvida! - ixomuxó
 tya tyohsá oon!
 aparecer - xalliibi I
 aplastar - tsaapa I
 apresurar - jahuunro III
 apresurarse - tsoove I
 apretar - tsaaca I
 apretar con el pie -
 tsacavo II
 aprisa - jahúúnña
 aproximarse - injánhonhun

apto - onjunfóhcho

apuntar - muuño II

aquel - xahiiä
aquella < xahiico
aquellos - xúúsa

aquí - bá; bún
aquí está - bá jáhaan
iven aquí! - íbah ááji!
de aquí - buunño
aquí, no más - búúñomah

aquietarse - uñoonñóvu I

arado - taboráátsica

araña - ooru
araña grande - dsaahbo;
móñaaru
araña de monte - mácootu

arañar - caayi II

árbol - amuunña
otros árboles:
aviixamáro, copiiro,
dsoruúdyo, dyocolla,
furoodyo, gayaadyo
jiíchiro, jonhtyódyo,
maahcha, mócaro,
ñoxóódyo, ólliñohuun-
cha, togaxoñóóña,
tonúúcha, toome,
uxóódyo, xáhtyodyo,
xohááhtya, xóveedyo

arbusto - dyaran

arcilla - ñooxojóru

arco de flecha (juguete)
- tsipóxatya

arco iris - ólliho

arder - biih I (b)

ardilla - cajíínco,
tsihtsihfiíco

arena - lííoonjin,
lííoonhin

arete - xoñcoontyavóco

armadillo - dsocojo;
ñóónñon
armadillo pequeño -
ñonñónhdso



armar - aati I

arpón - oudyáátya;
oudyátsahso

arponear - oou I

arrancar - buudyo II

arrastrar - goonjon II

arrebatar - buudyo II

arreglar - foñcoove I

arremangar - paaxo I

arrepentirse - turoobu I;
fonjunhfo III

arriba - aañijón, aañi;
buñoon, buñoonh
¡mira arriba! -
!aañih axán!
río arriba - tyaa
ohfoxó / ohfóxoh

arriera (especie de hormi-
ga) - moñaañájin;
najiínco

arrodillarse -
fadyoogáhu I

arrojar - añaantyo II

arrollar - buuña I

arroyo - tyaa

asado - oohu II intr.

asar - dyoou I

aserrar - xoonjun II	aventar - juuvo I
así - tyanjanh; juu	avergonzarse - mayíina III
asir - fooga I	avión - dyáhihi
asolear - nuunhta II	avisar - dyuñááña III intr. dyuuro II tr.
asombrar - fojoohu II tr., I intr.; turóóna III	avispa - oñuunña otras especies de avispas: aaborátyo, dyajiihi nuunña, dyuxáávu nuunña, fajahiráña, foracho ñixó, ñoñojunmóco
astuto - fúúro	avispero (de oñuunña) - oñuunya
asustar - turóóhtyota II asustarse - tuurodyu I	axila - uróóhyavo
atajar - joonhunhta II	ayahuasca (liana) - onñaanhon
atajo - tóvuuhitya	ayer - juuhto
atalayar - tsoñooxo I	ayudante - narúúhxama ayudante del dueño de la fiesta - dyobíxama la esposa del ayudante de la fiesta - dyobíxaco
atar - ocááfu II; gaan III (b)	ayudar - naaru I
atardecer - joodyo II atardece - tyájcodyo	ayunar - tyoobu I
atarraya (red) - uróxatu	azotar - jonhooncójo I
atisbar - xaanhti I	azote - tyonjánhonhco
atizar - booru I	azúcar - ñaamurájoru
atollarse - garahi I	azul - moxóóso
atorarse - aanhtu I	azulejo (pájaro) - jamitsohíivi
atracar - tsiinhon II	
atragantarse la garganta - aanhtu I	
atrás - juuhxo; muunh, múúnoh	
aumentar - joonhta II; oxaanti I intr.	
autoridad - ahtihtyóma lugar de autoridad - ahtihtyonómó	
ave (los que vuelan por si mismos) - dyáhihta	

B

bagre (pez) - dyaffíhtya
bagre pequeño - odsíího

bailar - dyoova III;
ñoomun I
bailar y adivinar -
onjaanfi I
bailar (brincando) -
tavíhota II

bailarines - ñomáánnhin;
onjaanffillihtsi

baile - dyaruuhxo

bajar - tyaaasa II; xoorá I
bajar (hinchazón) -
ñoaan III

bajo - aan, ʔanña
está debajo de la mesa -
dyavoojo aan tyáhaan
se va abajo - aanñah
jájaan

bala (para escopeta) -
cóvoohxo

balanza - fahxaráávojo



balsa - tonháánvi

bambú - judsóón / judsóójun
palo de bambú para bailar
- judsócona

banana - juxáácona

banco - biiñiráávojo,
biiñirááco

bandeja - ñoxóóvaga;
bandeja

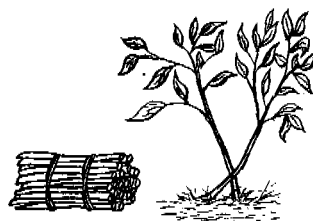
bandera - bandera

bañarse - ñoonjun I
lugar donde se baña -
ñonjuntsajúúhto;
ñonjuunhxañomón

barba - jóónjin

barbacoa - dsióódsivo;
xoyíídsivo
barbacoa grande -
xoyííha

barbasco - onmán
(árbol) - onmáánjaro
lío de barbasco -
onmanjahsóxo
otra planta venenosa -
fóhixodyo



barranco - tohfáhfi

barrer - dyaahon I
dyahoonhxóma III

barriga - gáájo

barril - fuxóóhxora

barro - tyavóóga

bastante - tyaaahbáma; óóxu

bastón - fadyóhcovo

batán (para moler la yuca)
- toonravójo,
vucaráávojo
para moler la coca -
jiibihcóóvo;
toonracóvo

batea - tóónrahi;
toonravúca
batea (un pilón alto en
que muele la coca) -
jiibihcóóna;
tonjunhxacóna

batir (la pona) -
boonma II

bautizar - bautiza I;
jáhonfo jájoxootu

bazo - boruúhxatyo

bebé - xaviin

beber - ñooxo I

bebida - ñoxóóhxa /
ñoxóóhxaju
bebida de yuca dulce -
jodsii / jodsiiji

bejuco - dyahóófe
clase suave y duro -
dsóóñi / dsoñihófe
otras clases de bejuco o
tāmishi: caayihóco;
coyíihofe; fojóóhofe;
jonhóónma fahtíhoco;
mojóónhofe;
navucahóófe;
tsoñóóhofe

bellaco caspi (árbol
medicinal) -
ólliñohuuncha

bello - xaróóga

besar - tsoonhño II

bien - axaan; dsíí; fónjun
está bien - dsíí jáhaan
sus bienes -
jafonjaantíra

bilis - uhtooga

biznieta - uñaatúco

biznieto - uñaatu

blanco - furáánña

blando - jaantsa

blusa - amíínhca

boa - toxóóhyo
boas de río - toxóóhyo;
jamíínjoru toxóóhyo
boa afananga - dyayíího
boa terrestre, boa arco
iris - dyáána; fodyoome
tyorocho
otra boa que habla como
pinsha - ñoxaahyo

bobo - xááxañityoma

bobería - joobúh foou,
jobuuhfojính foou

boca - foou
boca del río - úurá

bocina (hecha de cuerno de
vaca) - mocácona;
(hecha de cola de un
animal) - mooru

bola - dyóóxohxo

bolita - llióónmonti

bolsa - ñaróóca; tyóóra

bolsillo - dsopocoro

bombilla eléctrica -
fayiráñonti

bonito - tyóóna; fónjun;
xaróóga

boquichico (pez) -
nóónhso

boras (grupo idiomático) -
boráyah

borde - fahóóhco; foohyó

borracho - jóbuuma

borracha - jóbuuco

borrar - tyoon II (b)

bosque - tyáávo / tyaavo-
yíína; tyamáánhin

bostezar - afaaxorállí I

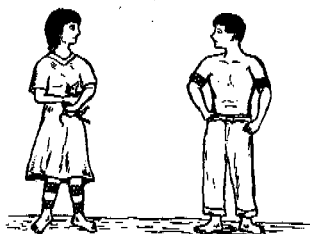
botar - aain I;
botar muchas cosas -
iintsa / uuntsa I
untsaama II

botella - fuxóóhcona

botón - tuuntyavóóco

branquia - johxóótsoro

brazalete - boján



brazo - dyuxa-
la parte inferior de su
brazo - jáhoóóncona
la parte superior de su
brazo - jádyuxáávu

brea - juvocára

brillante - íívi; júúfo

brillar - juróóhtuhta II

brincar - jiihso II

broche - tuuntyavóóco

broma - matóhchoxa

bruja - taruunco

brujo - taruuma

buche - oxóxapo

bueno - fónjun

bufeó (delfín) - aááánu

búho (ave) - aúúxo; boboonu

bujurquí (pez) - fuuxo;
fuxóóhfuco; júboojo;
nuúoorotudso; súvo;

teenhdso; tocorúhyo;
túdsóo

bullar - juhtáhfú

bupresto (insecto) -
áanhmiityo

burlar - xaxaavuta II;
ñaaro III

buscar - dyomiihi II

C

cabecear - arodyagama III

cabello - oohfo;
ohfotohóófe

cabeza - oohfo

cacacocán (C) (ave) -
llífoovu

cacique - ahtihtyóma;
farááhfuma

cada - tyaa- (SD) -dyuh
cada planta - tyaaródyuh
cada uno, individual-
mente - aanñííóóchih

cadáver - urá najiinma

cadena - fuxóóhyo

caerse - ooha III;
joovu I; faati I
caer (fruta madura) -
faati I
caer (hojas del árbol) -
joovu I
caer (en el anzuelo) -
goraavi I
caer (granizo o fruta) -
joraatyójo I

cahuana (bebida de almidón
de yuca) - bóócho

caimán - jonhóónmā; dyoodsa
jonhóónmā, juhtohfu
jonhóónmā

caimito (árbol) - jahffih-
xoyo
caimito (fruta) -
jahffihxoso

cajón - jonfáánhu
cajón grande -
jonfanhuxóra
cajoncito -
jonfanhashídsa

calabaza - moháánfu;
toonhfu

calcular - fahxaaajo I

caldo - maaajin
(hecho del tubérculo de
yuca dulce) - bóódsiji
(hecho de las hojas de
yuca) - púra / púraaju,
púraayi, puráávara

calentarse - dyótu;
dyohohsa

caliente - dyóho

calmarse - bááhu I;
caóónña III

calvo - fiyiiimóntih oohfo

callampa - tsiixo

callarse - bááhu I;
fonñiivi I

cama - unonhxatsíívo;
fojóóyo

camaleón - ñovááhyo

camarón - joxaahu

cambiar - muuno II

caminar - maaxa II

camino - naajon; __jo
__hto
camino corto, sacarita -
tóvuuhitya
otro camino - añíírajo
camino abierto -
oouxuhtyóhto

camisa - añíínhca

camote (planta tuberosa) -
botyootyo

campo - fionhchonó
campo de jugar -
oruhxaháávo

canagucho (C) (palmera) -
xonuuña
canaguchoal - xonúúvaga

can (perro) - jonhxo

canasta - ñaaro;
joxóóvura
canasta rústica -
tiáánhfura

canción - ñomunhxa ádsa

canciones - ñomáánjin /
ñomáánjinhta
un libro de canciones -
ñomuúnhxavu

candado - tooñurávoco

candela - tyaaro
candela (tizón) -
xobityo

cangrejo - ohxóóroco

canilla - ñañavúroga

canoa - jonfáánhu
canoa pequeña -
jonfanhashídsa

cansado - nayíinahsha

cansarse - nayíína III
tsajúúna III

cantantes - ñomááñhin,
 ñóómunñotsi
 cantar - ñoomun I
 cantar (un solo por el
 camino a una fiesta) -
 naafolli I
 caña brava - foocañúúhtya
 caña de azúcar - ñaamúra,
 ñamurááhtya
 capaz - onjunfóhcho
 capibara (ronsoco, roedor)
 - ñóónma
 capillejo - ñarótsica
 capitán - ahtihtyóma
 cara - dyaaa
 caracol - cáánhxo
 carachama (pez) -
 muxaatyo; caara;
 jamiixo
 caranã (palmera) -
 ayííviro
 carbón - xóñaatyo, xóñaa
 carbonizar - xoñaaña III
 cárcel - tonhfóxaxo
 carga - oncóxa
 cargar - oonco II;
 dyuuxa II
 lo carga (sobre la
 espalda) - tya jáhoonco
 lo carga al hombro -
 tya jádyuuxa
 carne - dyajííhxa;
 onhaanjín
 montón de carne en un
 baile - fóójotsi
 carrizo - judsóójun

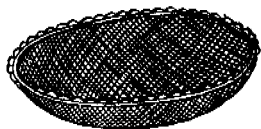
cartucho - cóvoohxo
 casa - foo / foojo; __xo;
 __hxo
 esta casa - buuxo
 casarse - oonco III;
 oonma III; oon II (b)
 se casó (hombre) -
 jáhooncóhsha
 se casó (mujer) -
 jáhoonmáásha
 cascabel (culebra) -
 namaañi
 cáscaras - nacáán;
 xoñúhca
 cáscaras del guabo -
 jovuhta nacáán
 caserío - óóxuma fojóón
 cashacuchillo (puerco
 espín) - junhñááñso
 cashapona (P) (palmera) -
 tyoroodyo
 casi no - mafúh __ñi
 casi no conocido - mafuh
 oorojallíñi
 castaña (árbol) - jofááya
 catarata - dyajíihi;
 gotáhi
 catarro - moraaajin
 cauchero - jáámira cótyome
 caucho - jáámira
 otros árboles de caucho:
 arórahtya; dyoolla;
 dyóóxoya
 cavador - fusóóxaña
 cavar - fuuso II
 palo para cavar -
 fusoxacóvo

cazabe, casabe - juuxá /
juuxára; nucóó /
nucóóyi

cazador - aanhxatyóma;
júnnoome

cazar - juunno III;
juuhta II
se va a cazar (con
trampa) - jajuuhta
cazar camarones y cangre-
jos con cedazo -
muuro II
cazar con red - uuro II

cedazo - janhtidsááñu;
anmíxañu



ceja - dyoróótyo

cementerio - tyarahfo-
júnhta;
dyajuhxaháávo

ceniza - ohtiihi

centro - atyo
la parte del centro -
jáhatyoorá

cerbatana - fajííhxatya

cerca - ááñurah

cercar - xooa I

cerco - dyahoonu; xoáhonu
cerco para maní -
dsióóhi

cerdo - joova

cernir - jooru II

cerrar - jogooro III;
bochtu I
cerrar la boca -
fanmoonxo
cerrar los ojos -
unooncáhu I

cetico (árbol) - covááya;
mañiuro

cicatriz - payáábara

cielo - aañi / aañijón;
buñonñá; xutyamóóña

ciempiés - bóóxoñonco;
viríítiho

cierto ¿es cierto? -
¿jaantsí xah?
por cierto - xodsíh;
jaanchonó

cigarra (insecto) -
tíaañxo

cinco - tyahfúúforoh

cinta - tsovaáñfihtya

cinturón - anhtiráhyo
cinturón de bolitas -
llicoontuvódsa

circular - munhcoona I

círculo - joiivócoh

cirio - majanhcóna;
velahcóna

ciudad - faraahfuñó;
uhyoohxó; óóxu fojóón

clamar - baaro III

clamor - baróónjin

clan - jañaxo
unos clanes:
cáyoxaño
dyohúúra jañaxo
fahtiídyá jañaxo
fíoohta jañaxo

(clanes - siga)
 jôjaa jañaxo
 moñááñhño
 nuñoonlla jañaxo
 ohfôxoh jañaxo
 toxôôlla jañaxo
 tyojáán jañaxo
 tyorooñfi jañaxo
 uunnôónya
 xonúú jañaxo

claramente - fíoonhxôhmu;
 xomudyán

claro - fíoonhxoh;
 jioshídsah

clavar - tunhchofo II,
 tuunh I (b)

clavo - fuxôôhtyofo

coatí (animal silvestre) -
 ñamúúñhxochtyo;
 ñoñôxochtyo

cobarde turoochtyôho

cobiya - bohtudyáca

coca (planta) - jiibiro



cocamas (grupo idiomático)
 - júnnoome

cocer (cocinar) -
 dyohoofu I

cocina (una casita sepa-
 rada) - dyohofuráxo;
 oxôxaxo

cocinar - aasa II;
 dyaana II;

dyohoofu I intr.;
 dyoou I; oohu II
 lo cocina (encima de la
 candela) - tya jádyaana
 no es cocido (asado) -
 ôhañi
 bien cocido - tyáhoohu

cocinera - dyohofuráco

cocona (planta) -
 dyooxoro / dyôôxoya

cocha (laguna) -
 jonháánjin

codicia - ajíínñahsha

codo - narôôhtyo

coger - muunh I (b)
 coger unas frutas caídas
 - dyaaa I
 coger leña - dyaamon III
 coger fruta del árbol -
 muunh I (b); taagu II
 coger unas frutas -
 tyooso II
 coger todo fruto del
 árbol y hacer madurar en
 la casa - foovo II

cogollo - johxôôra
 cogollo renuevo -
 johxôôtya
 cogollo recién cre-
 ciendo - dyahaanhcha

cogote - morúúxo

cojo - ñônhuunma

cola - ohoo
 su cola (de animal) -
 jáhohôôtya
 su cola (de ave) -
 jáhohôôvu

colgar - tyooju I
 colgar sobre soga o palo
 - jooncha I

colibrí (pájaro) -
 fahtííhtyo

colina - tyavúúro

colmena - pácaaya

colocar - navíhta II

colorado - tsíího

colpa, abrevadero (de los
animales silvestres) -
jááunño; xoñáhtíño

collar - ñonmááño
collar hecho de los
dientes de animales que
se usa en las fiestas
indígenas - ahtího
collar de chaquira -
llióónhonña

comadre - dyobíxaco

comadreja (animal) -
ñámuunhño

combate - oállíhxa

comedor - oxóxaxo;
oxoxaño

comején (insecto) -
ojuun / ojúnxoh

comenzar - uuhyo I

comer - ooxo II
comer (carne) - dyaa /
dyoo I (b)
comer (dulce) -
goonh III (b)
comer (comida diferente
de carne o dulce) -
ooxo II

comezón - dsiihta;
xonhsaarúna

comida - oxóóxa

como - dsch; dschfuurá
¿cómo? - ¿dschxáhmú?
¿cómo? - ¿dschfuuráh?
como éste - binjánh,

binjanjinh fuurá
como eso - tyanjanh
así ha dicho - tyanjánh
jahúúnna

compadre - dyobíxamña

compañera - dyohiico

comprar - joohsa I

comprimir - tsiipo II

con - muunhto; jún; h
se va con él -
jamuunhto jájaan;
iinjanh jájaan
con carne - dyajihxajún
voy con mi señor -
cantihtyomáh xáán

concuñada - dyohfuuhya

concuñado - dyohfuumña

concha - maaro

conducir - farááhtyo II

conga (C) (hormiga feroz)
- aáoonxo

conocer - ááxa; ooroja I

consejo - dyuróóxa;
fahxajóhxa

construir (una casa) -
fojóóña III;
foo bucóóhsa

contar - bucoohfílli;
fahxaaajo I

contenerse - uróóra III

contento - ahtihfoyídsa;
jáxomúú tsiirólli

contestar - fadyúúhyo II

contonearse - dyuhgoruna
naa

coquear - juudyo II	corto - injánjun
coralillo (culebra) - caráárahó	corvina (P) (pez) - furoohto
corazón - xomúúmonti corazón rojo (C) (árbol) - úxooveco	cosas - dsonnóójañi; janhdyáánjañi / junhdyáánjañi
corona - dyovááshitya; ooncho corona (guirnalda de plumas) - dyovúútsoro	cosas buenas - fonjuun- mahtyóójañi
coronilla - toñíívoco coronilla, ñupuí (parte suave de la cabeza del bebé) - tóórahó	cosa prohibida (carne) - najíínñama
corregir - johaahcho II; baróóta II	coser - moontyo II
correr - jaahi I	cosquillear - chiihfo II
cortar - baah I (b); aavo I; juubo I; xaayo I	costilla - fahtííhfi
lo corta (una vez) - tya jáxaayo	costumbre según su costumbre - janúúñóóhshmu
lo corta (la tela) - tyá jabaa	cotinga (pájaro azul) - muuro
lo corta (en pedazos) - ña jáhaavo; tya jáxa- yoovára; tya jáxa- yoohco I	coto (mono) - joojo
cortesía (expresión usada en despedida u órden) - ma; nah	coyuntura - jófaatyo
¡déljelo allá! - imáh tyan jáhaan!	cráneo - barúúhxora
¡preste atención! - imah fon axáán!	creador - bucoonjin; bucoome
vamos - mónhooch nah	crear - nuu II (b)
sí, vayan ustedes - jíí, nah monjanhíh	crecer - aañon III; jiia III; jiinño III; buuco III intr., buuco II tr.
corteza (del árbol caído o cortado) - dyacán; xoñúúhca	crecen las plantas - tyáhaañon; tyájiia
corteza que se quema para quitar los zancudos - fonhundyoháán	crecen (gente) - jájiia; jábuuco
	crece el río - tyájiinño
	creer - jaaibo II
	crespo (el pelo) - biroobiñíma

criado - tóónco	cuchillo - murááboya
criar - bucóóhsa; toonño II	cuello - ñonmááñhon
crisálida - jotóóñuñña	cuento - bucoohfi; bucóóhyadssa
crucificar - johdsayíco I	cuento de verdad, his- toria - bucoollo; jááncho dyúúra
crudo - jiááho; óóñañi muná	cuerno de vaca - mócaatyó
cruz - johdsayíco	cuero - xoñúúhca
cruzar (río) - bajúúnfa I	cuerpo - xooñu; jaxooñumó cuerpo (femenino) - nuuco
cual, cuales - dso__; dsoonjun; dsiisa ¿cuál de estos? - ¿dsiisa? ¿cuál día - ¿dsóónña?	cuerpo (masculino) - nuuñña
cualquiera - úúrañih	cuidadosamente - faavánuma
cuando - jadya; juhxon ¿cuándo? - ¿dsohoncan? ¿dsoshaa? de cuando en cuando - tyaxañórumah	cuidar - dyoñííhtyo II; fóóñoru I; conñño II le cuida (arreglando) - ña jafóóñoru lo cuida (el bebé) - ña jáhoonñño itengan cuidado! - imonhtoma aáñh!
cuantos - dsóóhbama ¿cuánto vale? - ¿dsosohba tyajóhsahta?	cuidador de la puerta - tyaafochá dyoñííhtyo- xañña
cubrir - dyabooco I; boohu I; gooru II	culantro (planta) - dyovúúco
cucaracha (insecto) - bovúxotya; cucaracha	culebra (animales que se arrastran - gonjóóñhinhtsi
cucusa (C) (insecto) - cañóónco	culebra no venenosa - tyorooho
cuchara - coróóhtyo	unas culebras no vene- nosas: ááyaho; juhñóntyo; móxoojo; noonya; oxóóñmaho; tyóhcotihohfo; úhtoocho; xóódssojoho
cucharear - joo III	cultivar - noohxo II
cucharita - coróóhshidsa	cultivo - nohxóóxa
cucharón (C) (ave) - coróóhtyo	
cuchichear - xahuunfo II	

cumala (árbol) - xóveedyo

cumare (C) (palmera) -
fóóbiro; ñixóóncó

cumbre - ohfuúh; mohxóóhfi

cunchi (pez) - anhiínñityo;
dyafííhtya; odsíího;
orootyo

cuñada - óófeh; óóyah
su cuñada (de hombre) -
jahóófeh
su cuñada (de mujer) -
jahóóyah

cuñado - ooña; oou
su cuñado (de hombre) -
jáhoou
su cuñado (de mujer) -
jáhoonña

curaca - antihtyóma

curación - juhxaafóra

curandero - juhxaforáñña
junta de curanderos -
juhxaafóhyo

curar - juhxaafo II;
bahxooma II
curar (herida) -
biíh I (b)
curar con humo de tabaco
- joodyo III

curuhuínse (P) (hormigas)
- moñaaññájin; h;
najiínhta

curva - joíixórah

Ch

chachalaca - mahtyarúco

chacra (P), chagra (C) -
jonhtáánjin
chacra nueva tumbada -
juhxaáhuña
chacra vieja - múúnhña

chambira (P) (palmera) -
ñixóóncó / ñiico;
fóóbiro
ñicón (pl.)
fóóbi (pl.)
fibra de *chambira* -
ñii / ñiiro
fibra toscada en una
soga - ñííhofe

chamuscarse - jiaanfu II

chancaca - ñaamuráruna

chancho (P) (puerco) -
joova

chapo (bebida de plátano)
- juhxaájoru

chaquira - llíoonjin

charapa (P) (tortuga) -
mañíihxo;
dyátyamañíihxo

charapilla (P) (un árbol
aparente para hacer
manguaré) - jovuunco

charco - tyavóóga

chico - sííti; sóógo /
tóógo

chicha (bebida no fermentada)
de *píjuayo* - jamííjoru
de piña - dyahsóójoru
de maíz - xofííyaju

chicharra (insecto) -
biidyajúúco;
nucancho; tíaanhxo

chimbilá (C) (murciélagos)
- nooun

chirriclés (loro pequeño)
- mañáñi

chistoso - dyuñaañacháho;
tyóóna dyuñáñña-
hinhtyoma

chocar - boovu I intr.

chonta (cogollo de palmera)
de *pijuayo* - jamiñña
- johxóóra
chonta de *aguaje* -
xonuuñña johxóóra

chonta dura (C) (palmera)
- jamiñña

choque - bovúhxa

chorrear - dsooro II intr.

chorro - dsóórohfi;
dyañiihi; gotahi

chosna (P) (mono-nocturnal)
- aañi

chupar - tsoonhñño II;
goon III (b)

chupo (P) - ñáánhto;
júúmonjin
chupo mediano -
jóttyootu

churima (C) (árbol) -
tuvóólla

churuso (C) (mono) -
jumoonxo

D

daledale (P) (planta de
tubérculo comestible) -
toyihnta

danta - tyoonjan

dar - juuh I (b)
ise lo dé! - ltyaanjun
ña jájuuh!
lo dará - ña jájaaji
da comezón - xóóho tyan;
dyoóúna III
da a luz - jáhoojodyu
da vergüenza - mayihnto
tyan
dar celos - juraaño II
dar frutas - xaana III
dar de comer - joogo II;
oogu I; oxóóta II
dar una ojeada -
axaáfo II
dar una palmada -
baatu II
dar muchas palmadas -
batúxotya I

de - jadya
¿de veras? -
¿jaantsíxah? /
¿jaantsíh?

debajo de - aan / aanña

débil - tsááju / tááju
débil (con sus palabras)
- tsajuuhfójin

decepción - fonjúúnrohsha

decir - uun / aan I

dedo - oñóóñviñi
dedo índice -
muñoxavíñi
dedo de su mano -
jáhoñóóñviñi
dedo de su pie -
jáhuhyóóbiñi

deformado - ahtíhta

dejado (flojo) - gaara;
jochfíra

dejar - foogu II;
ñotsiima II
dejar de darle de mamar
- tyoobu II

delante de - dyááboh	udsama III; xamááro III
delgado - bôjo; xaviihtyófoh	desenvolver - faata II
delicioso - xááma	desgranar - xootsa I
delito - gachíjin	deshilado - ñíívo
demasiado - xomuxoná	deshinchar - ñooan III
demente - joobúh / joobuhtyóma	desinflar - dsiiyi I
demonio - fónhunñonh; majíintya; nóóracó	deslizarse - tsofiivi I
dentro - jaa	desmayarse - caííña III uno que se desmaya - caííñajúnnahchoma
derecho - fóóhtya	desmenuzar - caanhan II; poonhon II
derinero (C) (árbol aparen- te para hacer mango de hacha) - joróónmo	desmenuzar (cortando) - xaayo I; xayooobóra I
derramar - too II (b)	desmigajar - poonhon II
derribar - aaro I; añaaantyo II	desnudo - jáñoonmä
desabrochar - buuhtyo I	despacio - faavánuma
desafiar - ñááro III	despejarse (el cielo) - fumoonñátu I
desarmar - buuhtyo I; goohu II	despertarse - xaatu I
desatar - goohu II	desplumar - xoovi II
descansar - jayoovu I	despreciar - dyabííro III; ñotsiihcóna I
descargar - aaon II; buuhtyo I	desprecio - jadyabí jánaa
descascarar - bochiidhsa I; toohi II; xoonh III (b); xoonmen III	después - mááxah; máánaha; náhá
descuartizar (carne) - bahtyootu I	destetar - tyoobu II tr.
desear - iinmo II; ónjun;	destronar - buudyo II
	detener - uroora III; joonhun I
	detrás - muun; muunoñá; juuhxo

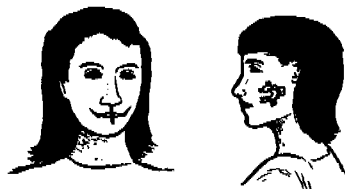
devolver - joxóóra III;
muúnh tyanuu

día - mooña / moñamó
día siguiente -
uuromofurájin;
añiirañá

diablo - majintyatyó

diarrea - jaráá, jaráfudso
está con diarrea -
jajáárajalliño;
jaráá íinjan aan

dibujos (en la cara y el
cuerpo) - añóórahxa



diente - ahtihtyo
dientes delanteros -
matoobi

difícil - tóóño

dios, Dios - bucoome;
Bucoonjin;
Jonhtúógoma; Xámoon

directamente - fóóhtya

dislocar (hueso) -
ñoon II (b)

disminuir - sogótuhta II

disolverse - ñoonjontyu I

dispersarse - dyovaavu I

disputar - jañiihon II
disputan entre ellos -
dyooma jáájañiihon

dividir - dyafaajin II

doblar (clavo) -
dyuuru II tr.;
dyiriiivi I intr.
doblar (alambre en un
círculo) - jooi II
doblar (ropa) - paaxo I

doctor - bahxóómaña
doctora - bahxómaco

doler - ahtiña

dolor - ahtiño
de barriga -
xoñaaviróóga;
xomuu áhti
de dientes - ñoñoonña
de oído - xoñócona
de ojo - ojuudsavága
del cuerpo - ahtiinóña

domingo - jayóóvuxaña
domingo (el día que
quiere quedarse en casa)
- munhxóóhshaña

dominico (C) (plátano) -
jiáncoro

donde, ¿dónde? - dsoo,
dsoon, dsoonh
¿de dónde? - ¿dsóónno?
¿dónde está él? -
¿dsoon jáhaan?
está allí - dsóón jáhaan

dondequiera - dsoonnoñmah;
oonjun uunnáh

dormilón - unoontyáho
dormilón (pez) -
juuhtyo

dormir - uunon I

dos - jañaá
dos días - jañááñah

dudar - ñaarolli I

dueña - xamóónco

dueño - xamóónma
dueños o habitantes -
xamóontyah

dulce - ñáámu

durante - dyobih

duro - táátsi; nááhxo

E

eco - fohxoho

echar (con violencia) -
iintsa
echar abajo -
añaantyo II
lo echa - tya jáhíían;
tya játudya
se echa (acuesta) -
jáhíííanhin; játudyaahu
se echa (boca abajo) -
jábohtyaahu
lo echa (poquito granos
de maíz) - tya jácaahca

edad (una mujer de edad) -
jáaahcho
edad madura (m.) -
jáaame

él - ahiiíma; uuíma; iinjan;
ja__ / jah__

elefante (en una leyenda)
- ñónhñobi

elegante - ovúúhta;
xaróóga

ella - ahiiico; uuco;
iinjan; ja__ / jah__

ellas (f.d.) - ucá__ /
uuca / uucája

ellos (m.d.) - uúá__ /
uuíma / uuíája__
más que dos - uusa;
uuhya; jáá__, jari (D)

embarazada - amiico

emblema - uxóódyamúpoco

emborracharse - joobu II

embrear - jaaíi II

embriagarse - joobu II

empeorar - jajoónfu II tr.
se empeora -
jájajoónfávi

empezar - uuhyo I

empleado - jajoááhxamá
empleada - jajoááhxaco
empleados -
jajoááhtaxaja

empujar - jaalla I

en - jaa; jadya

encajar - jaalla I

encarcelar - toonhfo II

encauchar - jaaíi II

encender - biih I (b)

encima - xooñu; xoon;
dyahuuhxá; ohfuñh

encinta - amiico

encoger - oñoonxó I

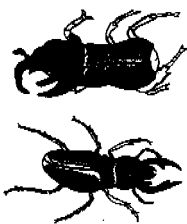
encorvado - dyuruuvóhllah;
joiivóhllah

enderezar - foohtya II

endulzar - ñaamu II

enemigo - mañiiíma

enfermarse - tyoou I
 enfermedad de la vista -
 ohxónuma
 enfermo - tyóuuhyo
 enfrente de - óóhfo
 enganchar - gooru II
 engañar - fonjuunro II tr.,
 III intr.
 engordarse - fanjínna;
 onhaanti
 engusarse - aagu I
 enjambre - dyohúúrácho
 enloquecerse -
 jobuuhfólli II
 enmascarar - goraafii III
 enmohecerse - oodsi I
 enojarse - anñiivi I;
 juhtoofu I
 enrasar - faanh III (b)
 enredar - miijon III
 enrollar - buuña I
 enrollar la ropa -
 navoohlla I
 enseñar - dyuuro II
 entender - xááxa II
 enterrar - dyaáh I (b)
 entrar - foojo II tr.;
 fojoovu I; onhaanvi I
 entre - jadya; jaa
 entrecano - miñixóxoh
 entristecerse -
 dyahxaavu II;
 fuxóhona III;

ñotsina III;
 ñotsiihcona
 envidia - ajíínñahsha
 envidiar - ajíínña III
 envolver - maahxo I;
 tyofo II
 envolver en hojas para
 traerlo - gotsóóxo I
 época de lluvia -
 ñóótuño
 época de frutas -
 juxaajáñi; juxááña
 equivocarse - miijon III
 equis (víbora) - toxooña
 eructar - bióóra III
 escalera - aurátsivo;
 johtyarátsivo
 escama - caráán
 escarabajo (insecto) -
 mañííxojo
 ñojimíico

 escarbar - fuuhxo
 escoba - dyahonhxorátudsa;
 dyahonhxorátyofo;
 janhtidsañútyofo
 escoger - jaahxo II tr.,
 III intr.
 esconder - xooñu II;
 esconderse -
 bohtyaahu I

escopeta - carááivina;
dsahííhcona

escribir - juuman I

escritura - jumáán

escuchar - xaxaajo II

escudo - uxóódyamúpoco



escuela - tyohóvuhxo;
escuela

escupir - caau II;
tsaafu II
escupir mucho - tsaaru I

escurrir - aanñi II

ese, eso, esa - tyan /
tyanjan; tyah
esa casa - tyaaxo
eso es todo - tyááhbama
a Uds. digo ese - monhto
tyáh caan

ése - xíí

esos - xúúsa

espalda - juuhxo,
juuhxomó

espaldilla - dyuxanavóóco

espantar - dyuroovu

espátula (ave) gaaxo

espejo - xaraaco

esperar - uroojo II

espiar - furoojahtyo II

espina - ahítyo

espinazo - udsónhantsi /
udsonhunña

espinilla - ñaavúroga

espíritu - foonhun;
fonhúúñña; núúrama

esponja - dyoxoyííña

esposa - munhton

esposo - oonna

espuma - odsíífo

espumajear - odsíívoi III

esqueleto - natsiica;
ñonhóntudsa

estación (época del año)
- játiidyó

estar (vivir) - naavi I;
aan / uun I

estatua - fuxódyaga

este (punto cardinal) -
uhyoohxomó

éste, ésta, éstos, éstas
- bíín; bíñjan;
bahi; bu
como éste - bíñjánh
éste (es) mi madre -
bahíjanh ánhinhco
éstos (son) mis hermanos
- bahíísah codyomátoh
éstos - búúsa
éste - báhiíña
esta tierra - búhyaaxo
este tamaño -
buhdyóma / búúhbama

estirar - tsiinhon II;
aanhti II

estirón - juñááñhño

estómago - gáxotya

estornudar - jahtsi II
 estrangular - chojoonvu I
 estrechar - tsoñooxo I
 estrecho - iibi
 entregar - fiiyi II
 estrella - ohxóóhtyo
 estrella del este -
 coñaaandyo
 estrella del oeste -
 dsávoohcho
 estudiar - fahxaaajo I
 evadir - furotu I
 evaporarse - aara III
 exacto - axáánñonhmu;
 fóónjunhmu
 exceder - gaan III (b)
 él que es más excelente
 que nosotros -
 xagaansha uunhtyóma
 sumamente -
 gaanshañónhmu
 excrementar - axaaajo III
 excremento - nuñoonjin
 excusado - nuñoonjinráxo
 expectorar - caau II
 exprimidor (una prensa de
 fibra para apretar el
 veneno de la masa de
 yuca) - xohááhfú
 exprimidor Bora -
 toxóóhyo



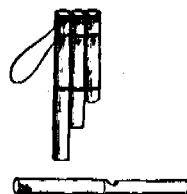
exprimir - aanñi II
 extender - taah (U) III;
 fuudyo (D) I
 exterior - xooñu
 extranjero - matúhyoñima;
 añííyi uumá

F

fácil - tooñóma aañi
 falda - añaaanhfuca
 falso - jañoonñó
 falta terminar -
 fogaavi (U) I;
 ojuudso (D) I
 familia - jafóójo aanhtsi
 mi familia - xóósa
 fantasma - siihi /
 siihiño; tetyaaño;
 tyóhcotihohfo
 fariña - bióóhxa
 hace fariña - jabiio
 farol - fayirátsi
 fastidiar - xoba nuu;
 dyoobi II
 fatiga - nayityóho
 feliz - ahtihfoyídsa;
 tsiirollíhtyo
 está feliz -
 ahtihfoyídsa iin
 estoy feliz -
 tsiirollíhtyo xon;
 xáama caxááxara

feo - úúra
 fermentado - ahtihtyóju
 fiambre - dyoháájun
 torta de casabe -
 dyoháávo
 fibra (de palmera *cumare*
 (C), *chambira* (P)
 - ñiiró
 fiel - jááncho
 fierro - fuuxo
 fierro de una lanza -
 fuxóóhtya
 fiesta - ñomáánjin;
 dyaruuhxo
 fiesta (hombres bailan
 sobre tronco de un árbol
 cortado) - dsayíbica
 fiesta (en que bailen
 con palos de bambú) -
 dyohxásoso; judsóóha;
 mañihta
 clase de fiesta (de
 fruta) - apúco; odyááhto
 carne que traen a la
 fiesta - fusóódyá
 fiesta en honor de un
 hijo - bajováága
 él hace fiesta -
 jádyarúúna; dyaruhxo
 janááhin
 filo - jaauhtyono
 filoso - jááu
 fin - uhxamó; tyáfouudsasó
 fino (peine, idioma) -
 iibi;
 (tela) - iidyo
 flaco - boojo; xúúru
 flamenco (ave) -
 jaañoxáncho

flauta - pochiiña; oruubi



flautero (pájaro) -
 tóócojoma
 flecha - oudyátsahso,
 oudyáátya
 flojo - favaaxórah;
 jaantsa; joohfíra
 flor - tsíin
 flor de las palmeras -
 dsámaa
 florecer - tsiiin I
 flotante - fáállí
 flotar - falliíhi I
 fluír - dsooro II; dsoou I
 foco eléctrico -
 fayirámonti
 fondo - uhyoohxó
 fondo del río -
 buhyaavoh
 formón - fusorátyofo;
 aonrátyofo
 fortalecerse -
 jarohtiña III
 le fortaleció - ña
 jajarohtiñañsáxa;
 ña jáñonjinhtiñtáxa
 fósforo - xobítyofo
 fósforos (en cajita) -
 xobíñhadsa
 paquete de diez cajitas
 de fósforos - xobíotyó

fotografía - fonhúúñma

frágil - fohtódyo

frazada - bohtudyáca

frefir - bayfihhta II

frejol - poróótyo

frente - dyabóójo;
dyahuuhxá
su frente - jádyabóójo
en frente de él -
jádyaaabo; jahóóhfo

fresco - cááon

frío - dyótu

fronda de palmera (penacho
de hojas) - naxocho;
dyaxoho
fronda de palma de mil
peso (C) - obááxoho

frontera - añoonhun
bajuuhxañó

frotar - tsoofi II;
tsoora II; tsooun II;
xuuru II

fruta (comestible) -
dyaanjan; juxaan
sus frutas - tyáxanaa /
tyáxanaa:jan

fruto, producto de los
vegetales que sigue a la
flor y contiene la
semilla - xaana

fuego - tyaaaro

fuelle - dsóórohfi

fuerte - ñóónjin; buúca;
bucáñfo

fumar - juuhxo II

G

gajo - _tso
gajo de uvillas -
cováátso
gajo de plátanos -
juxaatso

gallina - átyava (U);
cárava (D)

gallinazo (ave) -
uunnóócho

gallineta (pájaro) -
títtyooro

gallo - ohúúhtyava

ganador - ganatyatyóma

ganar - gaana

gancho (para el pelo) -
ohfotyatyófo;
ohfotyatsíca

garcita (ave) -
juuxaráátyofo

garganta - johxóóho;
johxóóra

garra - xáátyo

garrapata - joyaaco

garrote - dyácoovo

garúa - xoñááhtíño

garza (ave) - ñóónca;
jumantsoróco

gatear - jooro II

gavilán (ave) - mááxaño; nóónhso; báácoa; téntso	gozarse - tsiirólí I; xaama xaxaaráhi
gemelo - maraameja jahoojodyúhxa	gracias - fónjun xonáá
gemir - goovodyu I; baaro III	grande - óóxu; oxííja
gente - jaróhtih / jaróhtiháñonh gente blanca - matúhyoñima gente legítima - jáántsi	grasa - fajiin
gloria - jioshídsá; ufááhyo	grasoso - mááun
glotonería - bahfiin	greda blanca - comááru; greda verde - ñooxón, ñoxohcóójo
golondrina (pájaro) - llííviyico; tsoróófuco; síífvima	grillo - chichího; jovabiróóga (U) dsavúúroga (U) tadsííhxoma; arúrohopaavi; tohfariróga (D) grillo negro - tsááávitsa
golpear (barbasco) - aadsí II (espacio) - joonhon II (otras personas) - adsityóójo I (una o más personas) - bahxoora I (hacer caer los frutos de un árbol a golpes) - joraavi II (lavar ropa a golpes) - pochpo I (clavando) - tyaanhtya I (golpeando repetida- mente) - tyoohtyo I	gripe - moraaajin
goma - maraan / maraanjun	gritar - baaro III; barohójin I gritar para alabar - jonhxonñon III
gordo - fáájin	grueso - jutyááxo
gorila - tyatyaanño	gruñir - dyohahálli I; goovodyu I
gotear - bídá II; gotear rápido - dsoco II	grupo - nuveega; tyáñoonhinh grupo de estrellas - ohxóóhta nuveega
gotera del techo - ñoon dsororúdsahya	guabo (pacay, árbol) - dyotuuya; jovuulla
	guacamayo azul (ave) - faaro
	guacamayo rojo (ave) - cúúraña
	guacharaca (C) (ave) - mahtyarúco
	guadua - judsóójun / judsóón

palo de guadua -
judsócona

guansoco (C) (árbol) -
uhxóóya

guara (C) (agutí, roedor)
fúútyo

guardar - fooño II

guarioba (árbol aparente
para hacer canoas) -
atúútyo

guayabo (árbol) - guayabo

guerra - oállihxa; oúúhxa

guiar - oohfu I

guineo (plátano) -
oñooviñiro; bñtiro

gula - bahfiiho

gusano - aguuma; uunco;
judsaaco

gusano del árbol de
guabo - ánhthaco

gusano que vive con los
surís - xoyaatyó

gusano comestible que
vive en los troncos de
algunos árboles -
tyóhtyaama

gusano que come macambo
- fohtúúxora

gusano que come shiringa
- úhtóoco

otro gusano - tsíhmonhco

gustar - fóóhta II;
onjúúnro

por gusto - mutyah

H

habilidad (con arma) -
furóótu

habitante - tyaañón
xamóónma; tyaañón
fojóóha

hablar - goodyu II

hacer - nuu II (b);
bucóhsa II

hacer amistad -
dyomááta III;
dyocoota III

hacer brujería -
avoohxofolli I

hacer cahuana - boou II

hacer casabe -
joruuvocóma

hacer caso - jaaibo II

hacer de la guerra -
avoohxofolli I

hacer entrar -
fojóóta II

hacer esfuerzos por
conseguir una cosa -
bahcoona I

hacer espuma -
odsíífohta II

hacer farina - biio I

hacer girar - miio II

hacer hoyos para sembrar
- taabo II

hacer madurar (fruto) -
foovo II

hacer muecas -
axaaracólli

hacer ollas - maa III (b)

hacer ondas - ipadyu

hacer pedazos - ovuuso I

hacer una plataforma -
joohtya II

hacer resbaloso -
boátihta II

hacer salir (huir) -
dyovaahya I

hacer salir de herida
vieja - biica II
hacer salir con humo -
oobe II
hacer sonar *shacapa* -
tavíhota II
hacer trampa - oodsa II
hace calor - dyóho tyan
hace frío - dyótu tyan
hace tiempo - áádyo

hacia - máámu

hacha - fuuxo

halo - dyóóhtalli

hallar - xaa II (b)

hamaca - xonaajin



hambre - oxóóro; araajin

haragán - joohfíra; gáára

hechicería - taraajin;
jogóójohxa

hechicero - taruuma
hechicera - taruunco

hechizar - jogoojo I

hecho - najíínhxa

hedor - oovu II

hendir - taaru I

herbazal - ñixóóho

herboso - ñííxo

herida - bofááhfi; bovúhxa

hermana - dyoonco;
muntyoonco
su hermana (de mujer) -
jádyoonco
su hermana (de hombre) -
jámuntyonco
hermana mayor - onaaco
hermana menor - uhxáanco

hermano - dyoonma; oohyo
su hermano (de hombre) -
jádyoonma
su hermano (de mujer) -
jáhoohyo
hermano mayor - onaaña
hermano menor - uhxáama

hermoso - ovúúhta

hervir - tooxo III

hierba - tyojáán /
tyojáánjan

hígado - fahúúnxo

hija - uuhta
su hija - jáhuuhta
mi hija - xoohsa, cuuhta

hijastra - uhtaaxáco
su hijastra -
jáhuhtaaxáco
mi hijastra -
xohsaaxáco

hijastro - aviixá
su hijastro - jáhaviixá
mi hijastro - xoviixá

hijo - aavi
su hijo - jáhaavi
¡hijo! - imónjonh!
mi hijo - xoovi, caavi

hijuelo (de la piña) -
dyahsóódyoña
(del plátano) -
juxááruna

hilo - fíaan / fíaanja;
fíanho

hinchar - juuhxa III intr.

hinchazón - ñáánhto;
júhxaanjín

historia - bucoollo

hoja - opaavi
hoja (que se usa para
hacer techos) - ayíívi
hoja de palmera -
naxooho

holgazán - joohfira; gáára

hombre - oohu

hombro - dyuxáávu

hondo - añááñi

hongo - tsiixo; úvaaja

horcón (P) - dyaraaga;
añáánraco

hormiga, una especie feroz
(isula) - aáoonxo
otra parecida a la isula
- juxoome
unas chiquitas y bravas
- anhúúnxoh; isóóhsa
otras: foraaaja;
góraaja; tánñimáájunh;
ohxááhtyo
reinas de unas hormigas
- dyusáája; jatúraaja
curuhuinse (P), arriera
- moñaañajinh;
najiinhta

horqueta / horquilla -
átihtya; tagurátya

hoy - buroóh

huacapú (árbol) - ñáámuya

huacrapona (palmera) -
jogaanco

huahuasapa - oudyátsahso,
oudyáátya

huangana (puerco silves-
tre) - jaróhtiba (U),
náhtsiiima (D)

huapo (P) (mono) - faagu

huasaco (pez) - juuhtyo

huasaí (P) (palmera) -
ñijííntya

hueco - dyaafo

huérfano - fuxóóho

hueso - ñonhóónhcovo

huevo - jóónhto
huevos - jóón / jóónjun

huir - furotu I; jahii I

huitina (P) (tubérculo
comestible) - aámuuro

huito (P) (jagua, planta)
- juráávuro

huitotos (grupo idiomático)
- nóncu

húmedo - jááji

humo - jahfíího

hundir -
- dyoñááhcho III intr.
hundirse - xaáoonhin

I

idioma - f66ura; focu	insertar - mooin II
ídolo - majíínhxaña	insípido (sin gusto) - ñ66tsi
igual - fáádyuh	insolente - jañoonñ6 godyáájin
iguana - mááñaho	intentar - dyoraama II
iluminación - ufááhyo	interior - xomúú
iluminar - uufa II	intestino - mañííco
impedir - bar66ta II	inundarse - boohi; tyá xañoonhin
inclinarse - tovuura III	inválido - ahtíhta
inclinarse - jorooáhu I; arochu I	inventor - mañahototy6ma
incluso - fáádyuh; jántih	invierno - jajíífraño; ñonjúúnraño algunos días de mucha lluvia - ñ66tuño
incomodar - dyoobi II	invitación a un baile - bovúúxa; dyur66xa
incubar (la gallina) - bohtyaahu I	invitar a tomar cantando (en fiesta) - araahfi I invitar con <i>ampiri</i> a una fiesta - boovu II
indicar - muuño II	inyectar - tyoonhfo II
infectarse - juumo III	ir - jaaun III
inflar - juuhxa II tr.	ir al monte - tyamáánhin I
inhospitalario - ñ66tsi	ir adelante - dyabodyu I; oohfo jaan
injuriar - abihf66li I	ir marcando (quebrando palitos) - juvoorama III
inmediatamente - mááxahxumáhu; jahúúnñamáhu	ir por la sacarita - t66vuhtya jájaan
insecto - janhdyyuvo6cojun	<i>irapai</i> (palmera) - ayííviro
chinche - jahfííñityo	irritante - dy66u
escarabajo - ñojimííco	<i>isango</i> (P) (insecto) - cañ66nco
<i>suri</i> (larva comestible)	
- ñoñoon	
grillo - chichího;	
tadsííhxovuma	

ishanga (ortinga, planta)
- jutsáya
(rama) - jutsátso

isla - óóhshoña

isula (P) (hormiga feroz)
- aáoonxo

izquierdo - uroohfatí

J

jabalí (puerco silvestre)
- jáánchova / nañóónpa

jabón - joxótduya

jalar - aanhti II;
tsoonhmu II

jebe - uhtocolla

jefe (masc.) -
farááhfuma
(fem.) - farááhfuco

jergón (P) (víbora) -
anunhtyónco

joven - ojóónma
joven (muchacha) -
ojóónco
jóvenes (niños) -
ojóóhta

juane (hecho de masa de
yuca) - maiiro

juego - orúúhxa

juglar - ooralli I

jugo de yuca dulce -
bóójjii; joodsi
de *aguafe* - xonaajinjoró

jugo de *ungurahui* -
obaanjoró
de *umarí* - numoojoró

juguetón - orúúhtyo

juntamente - najuúnh

juntar - joovo II;
xaavo II; navíhta II
juntar (las partículas
del casabe dispersas en
la tortera) - caaru I
juntar (unos frutos) -
dyaashto I
juntarse - xavoovu I

juntos - tyañóónsoh;
tyaayojámah; najuúnh

juventud - ojoonmáñó;
xaviinjínñó

K

kerosene - fayiráju;
kerosene

kilómetro - tyanjunh
añiiho; añiimáh
fahxááxa

kilogramo - kilo;
mayimáh fahxááxa

L

labio - fahóóhco

labrar - jaanhtyo I

laca - comaca;
monhsodyávojo tsoráxa

lado - dyai
al lado de - dyaih;
faruúh; foohyó
de lado - uunnafúco
otro lado del río -
dsohfáih
lado derecho -
jaanchohfátí
lado izquierdo -
uroohfatí

ladrón - murodyahtyóma,
murodyáho

lagartija (del monte) -
bóónma
lagartija pequeña -
jogaaho
otras: mojoonxóve;
tyóraaxo

lagarto - jonhóónma

lago - jonháánjin

lágrimas - jahojumájin

lamer (pasta de tabaco) -
utyaahfu II

lámpara - fayirátsi

lamparina - fayiráshidsa

lamprea (pez) - aanhño

lana (vegetal de una
palmera) - fañáán

lancha - xobiihi

lanza - oudyáátya

lápiz - jumantyátyofo

largarse - oonco III

largo - ááñi

larva comestible - ñoñoon;

atóónmojoma;
joxóóvuco; ahirávina;
matoco; tyóótya;
uhtyódyunaco

lata - fuxóóhcona
lata grande - fuxóóhxora

látigo - tyonjánhohco

lavar - joxootu I

leche - monñoojun
leche (de la vaca) -
uuxo monñoojun

leche caspi (P) (árbol) -
jabííya; uhxóóya;
mañúúnhño

lechuza - móónñionjon



lección - fahxáájohxa

leer - fahxaaajo I

legítimo - jááncho

lejos - aañu
muy lejos - ááñuhmu
un poco lejos -
ááñuma tyan

lengua - jinñóónhfu

leña - dyañoon /
dyañoonjun
un palo de leña -
dyañonhña

leoncito (mono) -
dyoodsa jumoonxo

lepra - mañiijin / mañii;
mataaajin

leproso - matuuhyo
 letra - jumáánpara
 letrina - nuñoonjinráxo
 levadura - juhxaáhsaxa
 levantar - aava I
 ley - oááxa; barótaxa
 leyenda - bucoohfi
 liana (véase bejuco)
 libélula (insecto) -
 bihtsífirico
 libro - tyohoovu
 mi libro - xóóvi
 ligar - toonhfo II
 ligero - iidyo; jahúúnña
 lima (herramienta) -
 gourátyofo
 límite - fouudsañó;
 bajuhxañomó
 limpiar - tyoon II (b);
 joraavi
 limpio - fónjun
 lindo - xaróóga; fónjun
 línea (para escribir) -
 jumáánhofe
 linterna - fayirácona;
 capiirácona
 líquido - máánjin; __ju
 líquido venenoso -
 jooxahtyóju
 agua hervida -
 toxóóhsaxaju;
 ñoon toxóóhsaxa
 lisa (pez) - odsócoma;
 onñuunhtya

lisiar - ñoon II (b);
 ñoonhun I; dyovaavi I
 liso - fííyi
 listo - fuuronáhun
 lo - tya__
 lobo - ohsooroxóneo
 lodazal - tyavóóga
 lodoso - ñááhun
 loma - tyavúúro
 lombriz - xoonhño
 loro (ave) - cáyoojo;
 choiinfi; eere;
 tyóóra; mañááñi;
 tsaiinco; llííyi
loro machacuy (vibora) -
 cayójóho, moxóchahbi
 luciérnaga (insecto) -
 capiíyi
 luna - fodyoome
 luna llena - fodyoome
 nuvaaga
 lustrar - tsoofi II
 lustroso - íívi; júúfo
 luz - ufááhyo

LI

llaga - dyavaara; mañii /
 mañiijin
 llamar - aaho II tr.,
 III intr.; maañu II

le llama - ña jáhaaho
se llama; su nombre es -
jámaañu

llanchama (árbol) -
tsovááhtya

llano - fayirahsóha

llanto - anjínhxa

llaruma (C) (cetico, árbol)
- mañiíro

llave - tóóñura

llegar - faara I

llenar - faahtu I;
moñun I

llevar - ocan III;
farááhtyo II

llorar - aanjiin I

lloviznar - ñoon
ajiihtsífo

llovizna - xoñááhtiño

lluvia - ñoon / ñoonjun
lluvia (mucho, 2 - 4
días) - ñóóntuño

lluvia y sol a la vez -
xoñááhtiño

M

macambo (P) (árbol) -
fohtúúro

macambo (fruta) -
fohtúútyo

macana (maza) - biillavóójo
(pez) - xodsóóho

machacar (barbasco) -
aadsí II

machete - muráábojo

machimango (P) (árbol) -
tyafúúdyo

machucar - toon II (b)

madrastra - juhjáácoh

madre - ánhinco; úúdsah
su madre política -
jáxorááhya

madrina - udsáhnico

madrugada (4 - 5 a.m.) -
furaanjinh
(6 a.m.) - juhtóóhfu

madurar - aaa; juuhto I;
jaanjin I

está madura (fruta que
ablanda o suaviza como
aguafe o aguacate) -
tyáhaaa

está madura (fruta que
negrece como uvillas) -
tyájjuuhto

está madura (fruta que
se pone roja o amarilla
como plátano, piña,
pijuayo y naranja) -
tyájaanjin

maduras (P) (plátano) -
uvááxaro; jiáncoro;
juxaaro

maestro - dyuróóxaña
maestra - dyuróóxaco

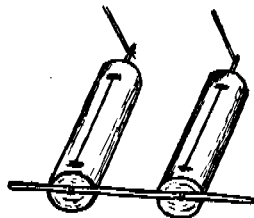
mafala (C) (tubérculo
comestible) - añuuro

maíz (planta) - xófiíro

majás (P) (roedor) -
axaaño

mal, malo, mala - úúra

mal agüero - xahóóñoxa
 mal humor - gááñchi
 mal olor - avóóhxo
 malcriado - bééna
 maldición - taraajin
 maleante - urahfomahtsi
 maleficio - xahóóñoxa
 malo - úúra
 maltratar a una persona -
 botsooro I
 mamá - úúdsah
 ¡mamá! - iánhinh!
 mi mamá - ánhinco
 manantial - dsóórohfi
 mancha blanca - fañííña
 mandamiento -
 barotaráfojin; oáxa,
 oañatsáfojin
 mandar - ooa II;
 dyuuya III
 mandíbula - añaááhfú
 mandioca (yuca) -
 jonhtáájin; oxóóma
 manguaré - arón



maní - dyudsoon
 maní (planta) -
 dyudsoodyo
 mano - oñoon / oñóónpo

manta - orúúhca; cóómahca;
 bohtudyáca

manta blanca (insecto) -
 dyátyurah / dyátyirah

manteca - fajiin

mañana - uuro (U),
 jahíhi (D)

mañanita - aahímu;
 juhtóóhfú

mañoso - fúúro;
 oorojáhtyo

mar - maañu

maraca (C) - toonhfú

marañón (árbol) - añaááro

maravillarse - turóóna III

marido - oonna

marimari (árbol) -
 copiiña

mariposa - juvááuxo
 mariposa nocturna -
 dyuróóvuhyo

martillar - tyoohtyo I

martín pescador (pájaro) -
 añantyahóhfo

marupá (árbol) -
 togaxoñóóña

más, más allá -
 dsóhfúúñonh;
 dsóhfúúñh
 más - jóóhama
 no más - tyáááhbama

masa de *canagücho* (C) -
 ñahúúñhcojo
 masa de chontadura (C) -
 jamííhcojo
 masa de semillas de
umarí - furóóhcojo

masa de <i>umarí</i> - tsarúhcojo	mejilla - fahxón; gacóón
masato (bebida de yuca) - bajojóóru; ahtihtyóju	mendrugos - dyanáán; tsóroon
mascar - faaan I; borojo I	mendrugos de la comida - oxóóxa dyanáán
máscara - fonhúúnxora; orúhca	mendrugos de casabe - juuxá tsorooborán / juuxa tsóroon
<i>mashonasti</i> (árbol) - ñáámuya	menear - joraavi II tr., I intr.
<i>matamata</i> (tortuga acuática) - dyátya mañiihxo	menor (m.) - uhxááma (f.) - uhxááanco
matar - urá ña janúúta	mensaje - dyúúra
mayor (m.) - onaaña; (f.) - onaaco	mensajero - dyuurajah jáánhchoma; dyuyááhsnaña dyuura jóhtyoma
maza - biillavóójo	mentira - jañóónfoh; intsoojin, intsohfo- jin
mazorca - xófiityo	mentiroso - ííntso; fonjunrolláhtyoma; iintschtyóma
mecedor - toonravúca	meñique - uhxáábiñi
mecer - jiio II tr., III intr.	mermar - aara III
mecerse - arodyagama III; jioovu I	mes - fodyoome
media - uhyóóhfihtya	mesa - dyavoojo mesa de comedor - oxoxavóójo
medicinar - bahxooma II	meter la mano en algo - oohu II
médico (m.) - bahxóómaña; juhxaforááña (f.) - bahxómaco	meter algo en - oonhun II
medio - atyo	meter atrás de algo para cuidar - gaaru I
medio día - atyóómo	mezclar - boou II; buuro I
media noche - atyóójodyu	mezclar <i>ampiri</i> con sal - jaai I (U); oobu I (D); tyoovo I
medio del río - atyofai, tyaau atyoorá	mezclar almidón de yuca
medio de un grupo - atyóóh	
medir - faahxa II	
meditar - xomúú dyahxaavu II	

con agua hirviendo -
boou II
mezclar una masa en agua
- jorooju I

mezquinar - iinño

mico - faagu
(véase mono)

miedoso - turoohtyóho

miel - úmoonju / umóónyaju

mirar - aaxa II
mirarse en el espejo -
axaaracólli I
mirar atentamente -
dyooñi III
mirar por un rato -
xaanhti I

miserable - nóónjan

mismo - tyaanjun
sí mismo - nuuma
si misma - nuuco
mismo tamaño - dyooma
dyobih

mito - jiibihááxo
godyáájin

mochilero (C) (pájaro) -
fíoohtyo; tóócojoma

mocho - moiinyínah

mojado - jááji

mojarra (pez) -
tóhtooobuco; tyóóra
injaanma; máraajuh

mojarse - jaavu I

mojojóis (C) - ñoñoonja;
atóónmojonma;
dsoruhyóhco;
tyódyunaco

moler - toon II (b)

molestar - ooralli;
xoba nuu

molleja - goyifhto

momoto (pájaro) -
joróóhdso

moneda - tyatyavóóco;
joyáávoco

mono

huapo - faagu
coto - joojo
churuco (C), musmuqui
(P) - jumoonxo
gorila - tyatyaanño
microfraile - joiinxo
mico león (C), leon-
cito (P), tití -
dyoodsa jumoonxo
mico de noche, mico-
lunudo (C), chosna (P)
- aañi
miquito (C), pichico (P)
- túroojo
mono araña - ooru
suguigui negro (C),
tocón (P) - ááhxo

monte (selva) - tyamáánhin

montete (ave) - acááyi

montón - joróóhieh
montón de carne (como
en el baile) - fóójotsi

morar - naavi

morder - aanun I

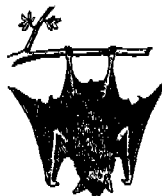
mordicar - tsaapa I

morir - urá nuu (U);
ñoñoonbi I (D)
mi hijo se murió - xoovi
urá naajíña

mosca - áánbeco
mosca grande - dyóóco
mosca grande (tábano) -
moxorohóóco

mosca pequeña -
 ñiñihinco
 mosquitero - foj66yo
 mosquito - anuunco;
 llihíichiyoico (sg.)
 llihíchiyih (pl.)
 motelo (tortuga terrestre)
 - dsoohdso
 mover - tsonhontyu I
 mover poco a poco una
 cosa pesada o dura, como
 un tronco - caahbu II
 muchacha - oj66nco
 muchacho - oj66nma
 muchedumbre - ooxu
 otra gente - ooxatsi
 jaróhtiháñonh dyahaan-
 jáñi
 mucho (con nombre plural)
 - 66xu
 mudo - godyañityoma
 muena (árbol) - j6jaavuhxo
 mujer - maami
 mujercita - mamíitsivo
 su mujer - jámunhton
 mujer vieja (anciana) -
 jahíínco
 muchas mujeres - dyoco
 mullo (abalorio) -
 llíoonjin
 mundo - añoonhun
 muñeca - muñeca
 muñeca de la mano -
 oñ6npoca

murciélago - nooun;
 noáánhfihtya



murmurar - goovodyu I
 músculo - dyuxanarúna
 muslo - foxoo
 musmuqui (P) (mono) -
 jumoonxo

N

nacer - íinjan jahoojodyu
 nada - dschxama aanñi
 nada más - tyááhba
 nadar - oonhon III
 nadie - boonñíma aanñi
 no vio a nadie -
 boonñíma xaajuñáñi
 nalgas - jañáánhun
 narcótico - dyor66xaho;
 fonhúúnro
 nariz - tyoofo
 nasa - j6únhxo
 necesitado - j66nsa iinjan
 negación - jux66llo
 negar - juuxo I

negociar - fadyuhfólli;
joohsa

negro - juhtóóhfu

nido - dyaroyfína;
dyaruuna
nido de hormigas suspen-
dido de las ramas -
tófaacho

nieta - uñaatúco
mi nieta - xoñaatúco /
cuñaatúco
su nieta - jáhuñaatúco

nieto - uñaatu
mi nieto - xoñaatu
su nieto - jáhuñaatu

nigua - orootyo

niño - xaviin
niña - xaviin
niños - ojóóhta;
javiiráma

no; no hay - aán / aanñi

noche - natyón
buenas noches - fonjun
natyooñá
de noche - natyooñá
anoche - juuhtoh natyón

nombre - maañu

nosotros (más de dos) -
xafo, xa
nosotros (m.d.) - xoxo,
xox__, xo__
nosotras (f.d.) - xaca,
xac__

noticia - dyúúra
noticias buenas -
fonjunhtyóhfojin
noticias malas -
uurahntyóhfojin

nube - jahfíího,
jahfihoyfína;
tsojóhuhxa

nublar - tsojóohu I

nudillo - oñónpoca

nuera - muunhño

nuevo - juhto__
lápiz nuevo - juhtótyofo
libro nuevo, hoja nueva
- juhtóóvu
libros nuevos -
juhtovájin
anillo nuevo - juhtóvoco
vestido nuevo - juhtóóca

nuez (castaño silvestre) -
jofááfu; dsorújo;
odyoohyo

nuez de la garganta -
caáánxo

nunca - xavinó; uuro __ñi
nunca vendrá el hombre -
uuro buh aajiyfíi óhu

nutria (animal) - jitóóro

Ñ

ñame (tubérculo comes-
tible) - ahxaahti

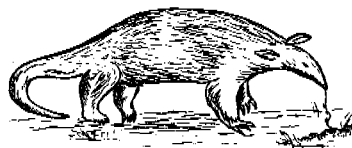
O

obedecedor -
xaxatyóhthiima

obediente - xaxátyo

obscuro - juhtóóhfu
 obstruir - dyahxóhsa II
 ocaínas (grupo idiomático)
 - dyohxáya; uvóóhsa
 occidente - ohfoxomó
 ocioso - joohfíra; gaara /
 garaaho
 oeste - ohfoxomó
 ofrenda (de carne) -
 fusóódyá
 (de fruta) - apúco
 loh! - iaán!
 oído - xoñócona, xoñoo
 oír - xaaxa II
 ojé (P) (árbol diferente
 del ojé cuyo latex es
 medicinal) - tsovááhtya
 ojo - ojúú / ojúúdsa
 ola, oleada - ipáána
 oler - dyooro II
 huele a lluvia - ñoon
 dyooro
 olor (desagradable) - óóvu
 olvidar - tyóóhsa II;
 tyoohso III intr.
 olla (de metal) - fuxóóhtyo
 olla de barro - ñoxootyo
 olla chica - dsovúmonti
 olla grande - dsovaati;
 dsovááyina
 olla en lo que cocina
 yare - xohááhtyo
 ombligo - mááhtyo
 ondear - ipadyu

opaco - júúdsó
 oponerse - xoba onhúúntai
 oración (para curar) -
 juhxaafóra
 oración a Dios -
 Xamoonjonh jágodyu
 oreja - xoñoon
 oreja de palo (C)
 (hongos) - úvaaja;
 tsiija
 orgulloso - jaaya
 oriente - uhyoohxomó
 orilla - faruúh, foohyó
 orina - tayiijin
 orinar - taayi II
 ortiga (planta) -
 jutsátso
 oruga (larva) - dyóóncho;
 moxoovahtsíco
 orzuelo - tsíhmonhco
 oscuridad - tsoiinvócoh
 oscuro (véase obsuro)
 oso hormiguero (animal)
 - jáaanco; joonhan



otro - añii
 otra persona - añííroma
 otra cosa - añííra
 otro día, árbol -
 añíirañá
 otra y otra -
 añíirajañíjin

otra vez, otro tiempo -
 añiiracáh /
 añifracáñuh
 otro lado del río -
 dsohfááih
 otra vez - dyaná /
 dyanaajún; muunh
 ovillo de *chambira* -
 ñífvohlhla
 ovillo grande - ñífyina
 ovillo pequeño -
 ñífmonti
 oxidarse - ajiinhtsi I

P

paca (animal roedor) -
 axaaño
 pacífico - fonjunfo
 padrastro - monjoonxá
 padre - moon / moonjon
 padrino - monjónhiña
 pagar - muuntya I;
 joohsa I
 paisanos - foj66ha /
 fojoohajúnhta
pajaráción (C) (pájaro) -
 jor66hdso
 pájaro - af6tsoyi;
 dyáhihta; tyafon-
 júnh aanhtsi
 cotinga, pájaro azul -
 muuro
 pájaro blanco -
 boyááxo (U)
 judsáfima (D)
 pájaro carpintero -

ícooro; t66nma ícooro;
 jidyotyo; coñ66junco
 pájaro pequeño -
 pipítsoi
 pájaro nocturno -
 j66yohtyo; f66áhxajo
 otros pájaros:
 añantyahohfo; carááco;
 far66shidsa; fíoohtyo;
 jamítsohíívi;
 jocáácou; jonñúúncu;
 matúúcoro; pochiiña;
 sílvima; taanpi;
 títtyooro; t66cojoma;
 tsánhmuroco; ts666rovi;
 tsor66fuco; ty66nhfuya;
 vov66runa

pajonal - tyojáánhavo

pala - nohxohurávuca

palabra - godyáánjin

paladear - utyaahfu

palidecer - affíxo III

pálido - 66hxu

palma de milpeso (C) -
 llíllliihtya; obaanco /
 obaaña

palmera de *píjuayo* -
 jamiinña
 de *huasaí* - ñijííntya
 de *chambira* - ñix66nco

palo - dyáátya; amuunña
 palo cortado -
 jubohxarúna
 palo grueso - dyácoovo
 palo para usar en un
 baile - juds66cona
 palo para usar en un
 baile o para pescar -
 oh66htya
 palo puntiagudo -
 taboráácovo
 palo cruce (para coger
 frutas) - átihtya;
 tagurátya

palo amarillo (árbol) - añóóxaña	papá - moon / moonjon
palo sangre (árbol) - úxooveco	papas (cultivada en la chacra) - ñame (C), sachapapas (P) - ahxaati
árbol cortado - jubóhxahya	mafala (C), huitina (P) - añaati
trozo - dyááhya	camote - botyootyo
palito - dyatyoofo	daledale (P) - toyiihtyo
palo corto - dyashidsa	otras: goteeño; unoonhño
palo de balsa (topa, árbol) - fañááñuro	xohoo; nóóuñonh; fodyoome
paloma - tohtohíico; dyóóhtiho	papel - tyohoovu
paloma silvestre - fohxááncó	parálisis - máraajin
palometa (pez) - noonxo	paralítico - caiiñajúnnachoma; maraahiñánahchoma
palpar - joa I	paralizar - maraahíña
palta (P) (árbol) - nomúúro	parar - nuuhtya II pararse - nuhtyaahu
pampa - fayirahsóha	parecer - fuura parece como él - iinjánjinh jafúúra
pan - nucóó / nucóóyi árbol del pan - noonya (fruta) - noonsho	parpadear - dsiivi II
panal - úmooncho; juhóóvojojehcho; ontíimónjohcno	párpado - ojááhfihtya / jahojúúhchahfi
panela - ñaamuráruna	parte - tyahfuúco de parte - uunnafúco; uunnañoñá
panguana (pájaro) - jocáácou	de mi parte - camaañu jadyá
pantalón - jañáántsi	partir (un tronco o leña) - botyoojo I
pantano - bohiihtyonó pantano (donde hay palmeras <i>aguaíe</i>) - xonúúvaga	pasado mañana - uuromó furáájin
(palmeras <i>huasaí</i>) - ñijíínvaga	pasar - gaan III (b) él que es más excelente que nosotros - xagáánsha uunhtyóma
pantorrilla - ñoñóónruna	
paña o piraña (pez) - dyohyoohxo	

lo hizo pasar; le dio
permiso - ña jágaansáña

paso, dar un paso -
tuudsa II

pata - uhyóó
pata de araña -
ooru oñoon
pata de chanco - xaatyo
pata de vaca - xaatyo

patear - uhyóóvu II

patio - ñarajuhyáávo
este patio - búhaavo
patio o lugar limpio
enfrente de hueco de
algunos animalitos -
dyaháávojo

pato (ave) - ñoxootyo

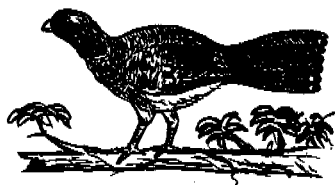
pato *aguja* (ave acuática)
- ñiihbo

patria - añoonhun

patrón - ahtiityóma

paucar (ave) - fíoohtyo

paujil (ave silvestre) -
ánhfiityo / áhfiityo



pavo (ave silvestre) -
xóódsojo

pecado - urahtyóhshidsa,
urahtyonó
cosas malas -
uramahtyójañi

pecho - bagóóhya; monño

pedazo (de palo o algo
duro) - dyanááraga
pedazo de la comida
cocida - dyanáán /
dyanáávora

pedir - xobááho II tr.,
III intr.

pegajoso - máára

pegar (dar un golpe) -
bahxoora I
pegar pelusa sobre una
persona - faañan II

peinar - jahtiifo;
jahti II

peine - ahirávina

pejetorre (C) (pez) -
anhíínñityo

pelar - toohi II;
xoonh III (b)

pelear - ooalli I

pelo (del brazo) -
tyafáánjin;
ohfotohófe

pelota - dyóóxohxo

peluquero - oohfo
aíínhxaña

pelusa de gavián grande
su pelusa - jácovii
poco de pelusa -
covíítsoña
pelusa del algodón -
fanñáán

pellizcar - taai I

pensar - xomuuxohyálli I

pequeño - síitih; sóógo /
tóógo; xavi____
es un papel pequeño -
xaviibih tyáhaan

perder - xooñu II
 perderse - miijon III
 perdiz (ave) - cooño;
 tiityo; xootyo
 perdiz pequeña - dsooíí
 perdonar - fonjuunfo II;
 foñoove
 pereza - joohfíra
 perezoso (animal) - dsaavu
 perezoso grande -
 judsaaco
 perezoso (flojo) - gáára;
 joohfíra
 perforar - dyoobo I;
 jaara II; tyohfoovo II
 perfume - fohtyohtyoráju
 perico (loro) - llííyi
 pero - unadyái; dyai
 perro - jonhxo
 perro del monte -
 dsañóóñunma
 perseguir - dyaahxa II;
 maráfuytyo II
 persona - jaróhtih
 persona de autoridad -
 ahtihyóma
 pesa - mááyi
 pesar - faahxa II
 pescado - injaanmä
 pescador - adsirahtyóhiäma;
 fehxohtyóhiäma
 pescar (con anzuelo) -
 feehxo II
 pescar con barbasco -
 aadsi II
 pescar camarones con

cedazo - muuro I
 pescar con red - uuro II
 pestaña - dyoróója
 pez - injaanmä
 unos peces: aäoonxo;
 anhiínñityo;
 arúrohopaavi;
 bofááhfi; caara;
 dsoobe; dyafííhtya;
 dyanááraga;
 dyohyoohxo;
 fayiiháttyo; furoohto;
 fuxóhfuco; fuuxo;
 govóóruna; gúúruco;
 jamiixo; jihsoome;
 jócootyo; jójaaco;
 joxóóvuco; juuhtyo;
 maaro; mojóónhun;
 móóncho; muxaatyo;
 noáánhfihtya; nóónhso;
 noonxo; ñixoohbucó;
 odsíího; odsócoma;
 onñuunhtya; orootyo;
 purááfijo; teenhdso;
 tocorúhyo;
 tsíínhonhfi; tsííyina;
 tsótsóoma; úhtootya;
 uñáánhun; uvaaxáco;
 xodsóóho
 picaflor (pájaro) -
 fahtííhtyo
 picante (ají) - aahti;
 dyóóu; jóóxa
 es picante (plantas;
 insectos) - dyóóu tyan
 es picante (un olor) -
 jóóxa tyan
 salsa picante, tocopí
 (P) - ajííxo
 picar (con lanza) - oou I
 picar (hormiga) - aahi I
 picar (avispa) - faah III
 picar (insectos o
 plantas) - dyoóúna III
 picar (zancudo) - ñooxo I
 picarón (C) (pez) -
 orootyo

pico (palo puntiagudo) -
taboráácovo

picofeo (C) (ave) -
ñoxaahcho
picofeo pequeño -
peyííhi / piyííhi

picón (C) (pez) -
dyafííhtya

picotear - coo II (b)

piñico (mono) - túroojo

pie - uhyóó / uhyóóga
su pie - jáhuhyóóga

piedra - gotúúhxo

piel - xoñúúhca

pierna - odsácona,
odsáávuna
pierna y pie - odsáátsi

pihuicho (P) (loro pequeño)
- llíífi

pijuayo (P) (palmera) -
jamiíña

pila (montón de yuca) (P)
- joróóhih
pila (de leña) -
joroovirógah

pilar (C), horcón (P) -
dyaraaga

pilón alto - tonjunhxacóna

pintadillo (C) (pez) -
uñáánhun

pintar - añóora I;
tsoora II; juuman I
lo pinta (la cara) ña
jáñañoora

piña - dyahsoonco
yema de piña para sem-
brar - dyahsóódyoña

planta de piña -
dyahsoosha
otras piñas: dsovuuco;
jonhóónñaco;
ñamúúnhxohco;
fohtyohtyoráco;
tohiráco

piojo - ohfóóxaco

pipa - tyohoo juhxorá-
shidsa

pique - orootyo

piraña (pez) - dyohyoohxo

pisar - dyaahiti I; jaahi I
pisarse en el barro -
dyaahu I; gañaahin I

pisotear - dyahtiivo II

plancha (de ropa) -
dyohojiráruna

planchar - dyohoovójo I

planear - fahxaajódyu I

plantas silvestres -
dyaróohso

plantas nuevas -
dyajííhxa

planta (*caraná*) -
ayííviro

planta (culantro) -
dyovúúco

planta (*huito*, *tinta*
negra) - juráávuro

planta para hacer cedazo
o canasta - añiñánhtya

planta para hacer pintura
- añóoxachóra; tsíípi

planta comestible -
ñácooyo

planta que se usa para
pintar y cuidar los
dientes - ñapajin

planta espinosa (árbol)
- mócaro

planta venenosa -
fóhixodyo; copiin;

onñaanhon; onmán
 unas plantas silvestres:
 áárofahxódyo;
 catyóhohco; jahtiifóh;
 ohxochováyina;
 tataásha

plata (moneda) -
 joyáávoco; tyatyavóóco

plataforma - dyatsiivo

plátano (planta) -
 juxaaro
 otros plátanos: bítiro;
 dsojóóro; jiáncoro;
 jojóóro; oñooñíñiro;
 ruaaro / ruámaro;
 uvááxaro

plato - ñoxóóvojo

playa - lliconhin

pluma - tyafóóro

pobre - jaháántyo

poco - sífíti; sóógo /
 tóógo; xavinh

podrirse (véase pudrirse)

polvo - ajóóhu; ajoohuvóra;
 añoonhunvóra

pólvora - ohtiihi

polvorear - mooco I

pona, cashapona (P)
 (palmera) - tyoroodyo
 el piso de pona -
 xoyíívi

poner - bííñi II;
 nuu II (b)
 poner (ropa u hoja el
 techo) - jooa I
 poner de pie - nuuhtya II
 poner en - oonhun II
 poner huevos - joontyu I
 poner huevos (peces o
 ranas) -

maañi II
 poner la masa en el
 cernidor - joovo II
 poner palo encima de un
 río - nahúúnhña I
 poner una clase de
 algodón al cuerpo de
 una persona - faañan II
 ponerse el sombrero -
 ohfooxóra I

por - nuñóóhon
 por eso - tyáánjun;
 tyánjunxon
 él se va por la selva -
 tyamááanhin aanh jájaan

¿por qué? - ¿dsohnuúnh? /
 ¿dsohnúúrahmu?

pozo - bajíívara; baaji

predicador (insecto) -
 dyoróhóxome /
 moñáátyavu



preguntar - johxaaxa II tr.
 III intr.

prender - faah I; faahtyo
 prender el fuego -
 booru I

presagiar - xahoño II

prestar - presta
 ¡préstame! - ixo presta!
 ¡preste atención! -
 imah fon axáán!
 ¡óóhfo focounna úúnh!

presto - tsoove

pretina - mááhcha, mááhfi,
 mááhfihtya

prima - muntyoconco;
dyoonco
prima hermana - áñuunco

primero - naha; nahááxoh;
naháádyoma; óóhfo;
náñonh
primer día hasta ahora -
nañomoháráhmu

primo - dyoonma; oohyo
primo hermano - áñuunña

príncipe - foóúráña

principio - nahááxoh

priodonte, armadillo -
ñóónñon

probar - faahxa II

producir frutos -
xaana III;
dyaaajumájañi xaana

profesor - dyuróóxaña

profesora - uuhya
dyurohtyóhico;
dyuróxaco

profundo - añááñi

prohibir - baróóta II tr.,
III intr;
jurádyolli I
cosa prohibida (comer)
- najíínñaña

pronto - buuhdyóhmu;
jahúúnña

protegerse - fojochu I

provocar - dyoobi

pucacunga (ave) -
áviitya

pucacuru (hormigas) -
anhúúnxoh

pucuna - fajííhxtatya

podrirse (comida cocida)
- bacóóña III;
(carne) - dsoou
(palos) - dsavóóña III

pueblo - máfuma fojóón;
óóxuma fojóón

puente de palos -
naháántsivo
puente de un palo -
nahúúnñña

puerco - joova
puercos silvestres:
jaróhtiba (U),
náhtsiima (D);
jáánchova, nañóónpa

puerco espín -
jinhñááñso /
junhñááñso; jovádyuna

puerta - tyaafochá

puerto - tyacóócha

pues - jónh / jónhxu

puesta del sol - núúna
onhanvidsañó; núúna
fooudsañó

pulga - oróóvutyo

pulgar - dyocóóviñi

pulir - tajaanve I

pulmón - fávaaxo
sus pulmones - jáfávaan

punchana (P) (roedor) -
moonno

punzar - faah I (b):
jaara II; tyoonhfo II

puñal largo - jararáávojo
puñal corto -
jararáávoya

puño - oñóónruna

purgante - jara juhtáxaju

purma (P) - múnhña

puro (solo) - mamú /
mamúxah

pus - júmoonjin

Q

¿qué? - ¿dsch?

¿qué haces? - ¿janhdyan
núú?

¿qué le pasa? - ¿dsch
núhtyovu?

¿qué es? (inanimado) -
¿jánhdyaan /
júnhdyaan, dsuhdyaan?

¿qué es? (animado) -
¿jánhdyoon /
júnhdyoon, dsuhdyoon?

¿qué animales? -
¿janhdyúusanu?

¿qué día? - ¿dsoonñamó?

¿qué clase? -
¿dschfuurá?

quebrada - tyaváága;
ñonjuntsajúúhto /
ñonjuunhxañomón

quebradizo - ñihíintya;
fohtódyo

quebrar - juuvo II;
ñih I (b); oovu II;
ovuuso I
quebrarse - juvoovu I

quedarse (atrás) -
muunhxo III
quedar (dejado) -
ójuudso I; fogaavi I
quedar callado -
fouuña III

quejarse - baaro III;
goovodyu I

quemar - biih I (b);
dsah III (b);
foohito III
lo quema (casa, chacra)
- tya jádsaaaji
quema (comida) -
tyáfoohito

querer - ahtíídyo III;
ónjun; xamááro III
quiere hablar -
jagodyayidsajún
ónjun iin
le quiere - íínjan
ónjun iin

¿quién? - ¿bón?
¿de quién? - ¿dschiiña?
¿quiénes?
¿quiénes son? -
¿dsiisa?

quieto - foonñi; uñoon

quitar - buudyó II;
shiio I; xoorá I;
lo quita - tya jáshiio
lo quita la ropa -
jatsovaáñca jáxoorá

quizás - booró / boorófo;
bajoh

R

rabiarse - gachíína III

racimo - ho
racimo (de pijuayo) -
jamiho
de plátano - juxaaho
de ungurahui - obsaaho

raíz - tsiññínhonfe,
tsiññínhonhco
raíz gruesa - dyahóóhco
toda raíz tuberosa -
tyoñaaajáñi

rajar - taaru I;
boo II (b)

rallador hecho de corteza
- togávuca
rallador metálico -
togaaxó

rallar - gaanja II

rama - dyaatu; tunaatu
ramita seca - dyatuudsa
ramitas de plantas -
dyaran oohfo

rana - ohóóco
otras: dyóóco; faanco;
fácoojo / fácoo;
gahgurúco; tiityo /
gooncho; ñonfááncó;
tocóccoco; xollaaco
rana que vive en el río
- dyovúco

rancho - dyoháájun

rápido - buuhdyóhmu;
jahúúnña

rascar - caayi II
rascar duro -
cayirága I

rasgar - xoozo II

raspar - xooi II

rata - muñóóncó
especie anfibia de rata
- ñóhiinxo

rato - xavíínomah

ratón, ratoncito -
tsóraaxo
ratoncito negro -
jihffíhtyaco

raya (pez) grande -
bohtáñi; úvaaxo

recobrar - foohu II
recobrar del río -
xaañon III

recoger (del fuego) -
jaahxo II
ir a recoger leña -
dyaamóhsa

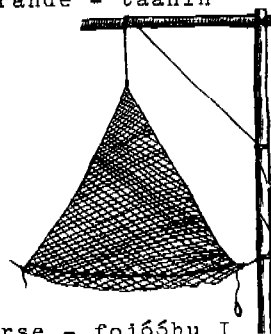
recompensar - muuntya I;
joohsa I

recordar - xaxaru I;
xomúúxo I;
xomuxohyálli I

recto - fóóhtya

rechazar - garáátyo II;
uraadyo III

red - bohtááhti; uróxatu
red grande - taañih



refugiarse - fojóóhu I

regalo (de carne) -
fusóódaya

regarñar - uuhxo I

regar - iiso II
regarse - dyovaavu I;
isoovi

regocijarse - tsiroojin I;
tsiirrolli I

regresar - joxooráhi I

rehusar - ñotsiihcona II
 reír - maato III
 reirse de alguien -
 íinjan jamaato
 rejo (C) - tyonjánhohco
 relación entre suegros
 de un matrimonio -
 najíinña
 relámpago - uuváhyo
 relampagueo - nóóraco
 reloj - núúna
 remar - moonhso I
 remedar - xaxaavuta II
 remedio - bahxóóma
 remedio para la gripe -
 mojoonxóvecajín
 remendar el techo -
 jogoovu II;
 jogoohútya I
 remo - monhsodyáávojo



remojar - bagáhsa II;
 boóh III (b);
 javuuhta II
 remover - dyoovu II;
 moonhso II
 renacuajo - púrooco
 reñir - uuhxo I
 repartición - tuurá
 repartir - jootyó II

reprender - baroota II;
 uuhxo I; jañiihon II
 reptiles (animales que se
 arrastran) -
 gonjóónhinhtsi
 resbalar - tsofiivi I;
 boaavi I
 resbaloso - bóóu
 resfriado - moraaajin
 resfrío - moraaajin
 residuos - dyanáán /
 dyanáánjun
 resina - ajiin
 respetar - mayíídyo III
 respiración - jayóóna
 respirar - jaayo III
 restinga - óóhshoña
 retirarse - shioohu I
 reunir - xaavo II
 reunirse - xavoovu I
 reventar - tyoonh I (b);
 ñiih I (b)
 reventarse - tyoonhun I
 reverenciar al Creador -
 monjoonña III
 le reverencia - iinjanh
 jamonjóóña
 revés de un vestido tejido
 - urohucá
 revolcar - buuña I
 rey - ahtihtyóma;
 foóúraña
 riachuelo - tyaváága

riñon - cóvooruh

río - maañu; tyaaau
 río arriba - tyaaau ohfóxo
 gente que vive río arriba
 - tyahohfóxo aanhtsi
 gente que vive río abajo
 - añáánhfu aanhtsi
 río turbio - tyóóvo tyan

ripia - ñijinxohfájin

rizar - biiro I

robar - muuro I

rocío - jajiidsóro

rodear - xoca I

rodilla - jojóónhxo

rogar - anjínmatyo II;
 xobáho II

rojo - tsíího

romper - sooe II;
 juuvo II; xocoro II;
 fohtoodyoña III

roncar - goonño III

ronsoco (P) (roedor grande)
 - ñóónña

ropa interior - añáánca

rozar - aacho II

rueda - joiivócoh

ruido - juhtáhf

ruiseñor (pájaro) -
 tsóórovi / tsóórovico

S

sábalo (pez) - dsoobe
 sabalito - furóócho

saber - ááxa; ooroja I
 saber la noticia -
 dyuraahóvu I

sabio - axáátyo;
 onjunfóhcho;
 oorojáhtyo;
 mañaatóra; xaxátyo
 el sabio - ááxatyoma

sabroso (rico) - xááma

sacar - oon II (b);
 tsoonhmu II
 sacar algo que está
 dentro de otra cosa -
 aaon II
 sacar yuca de la chacra
 - jaama III
 sacar carne del hueso
 - xoonhtsi I
 sacar del agua caliente
 - jaapo II
 sacar resina - cootyo I

sacarita - tóvuhtya

sacerdote - jonhtúúgoma

sacudir - caahca I;
 gootu II;
 govíncona I

sachapapa (P) (tubérculo
 comestible) - ahxaahti

sachashuyo (P) (pez) -
 mojóónhun

sachavaca (P) - tyoonjan

safino, sajino (P)

(puerco silvestre) -
nañóónpa; jáánchova

sal - jááidya
sal de monte - oodya
lo saca del árboles:
arúco; áxaanño;
ovucáncó
de las palmeras:
bítico; joxovayína
de las plantas: bohoo;
odsatyófo

salado - tááu

salar - jaai I

salir - tsoonhmu II
salir del baile -
tuñaanjín II
salir a favor de él -
jaxoonh naavi
salir del cascarón -
aaan III
la flor del *pijuayo* sale
del cascarón - jamíinña
dsáma aan

saliva - fónóojin

salsa picante - ajííxo

saltamonte (insecto) -
tsáávitsta; jovabiróóga

saltón (pez) - jíhsoome

saludar - tsiróóhcho II
saludo - tsiróóhchoxa
saludo especial --
!hermano, qué tal! -
!jújmah!
!hermana, qué tal! -
!júncoh!

salvador - fusoh taráma

salvar - fuuso I;
fusóóhta II

sanar (infección o herida)
jaanhxa III;

sanar enfermedad -
xooba III

sangrar - tsiijin I

sangre - tsijíín /
tsijíínjin

sanguijuela - jurááruco

sapo - gocóójo, tyooro;
opépeco; uura
sapito - nucácho

sarampión - foroon /
foroonjun

sarna - dsiihta;
ñojóónhta

satisfacer - mooñun I

savia - ajiin; máánjin

secarse - aara III;
naain I

seco - jáánhta

seguimiento - muunoñá

seguir - dyaahxa II

selva - tyamáánnhin

sembrar - dyuuh I (b);
dyudsooma II;
jóón I (b)

semilla - naviiñi
semilla de *umarí* -
furoohto
de *achiote* - ñoñóóviñi
de *caimito* -
jahfihxobíñi
de *caucho* - uhtóóbiñi
de guabo - jovuhtyo
de *macamba* - fohtúúvoco

seno - ojodyuhxóótya

sentarse - biiñihi I
sentarse en el piso con

las piernas cruzadas -
 jáánpagahu I
 sentarse en cucullas -
 nasoodyoh jabííni;
 arasodyoh jabííni
 sentir - xaxaru I
 me siento bien - fónjun
 caxaxaaráhi
 ¡recuérdeme! - ixóóunmah
 xááxaru!; ixo xomúxo!
 lo ama, piensa en él -
 íinjan jaxááxara
 sentir ahogo - aanhtu I
 señalar - muuño II
 señalar (quebrando
 palitos) -
 juvooráma III
 señor - ahtihtyóma
 separado - aanñiñóchih
 separar - jotyoovu;
 shio I
 separar fibra -
 dyafaajin II; tiio III
 ser - uun / aan I
 será bueno - fonjun
 jáhaanchi
 vamos a leer - án
 xáfahxaajóh
 serenarse - juudsa III;
 ñoonño III
 sereno - ohxóóhta tayii;
 jajiidsóro
 serpiente - anunhtyónco
 seso - baraaajin
 shacapa (adorno) hecho de
 los frutos del maichill
 - tavíího



shapaja (palmera) -
 odsooco
 pepa de esta palmera -
 odsootyó
 shihui, tamanduá -
 joonhan
 shimbillo (P) (árbol) -
 tuvóólla / tuvóódyo
 shiringa (P) (árbol) -
 uhtoolla
 shirui (pez) - joxóóvuco
 shushupe (P) (víbora) -
 toxooña
 sí - jíí; juu; jáan
 siempre - urofádyahmu
 siervo - tóóncó; oááxaña
 sierva - oáxaco
 silbar - tihtyofoma III
 silencio - foonñi;
 xajinñó
 silla - biiñiráátsica,
 biiñirááco
 silla de palos -
 biiñiráátsivo
 sobaco - uróóhyavo
 sobre - xoon
 sobrina - múúnoco
 sobrina (la hija de la
 hermana de él) -
 juhtóóco
 sobrino - oojo
 sobrino (el hijo de la
 hermana de él) -
 juhtóóña
 sogá - ñííhofe;
 moanhshahófe

sol - núúna
 solamente, sólo - mamúxama
 solo - naajinh; nuuco;
 nuuüa
 soltar - ojuudso I; foogu
 !suéltame! - !xo fogún!;
 !furo xo axán!
 sombrero - ohfóóxora
 sompesar y rehusar a
 llevar - mayííro III
 sonaja - tavíího
 sonarse - siinhxi II
 soñador - nohxálloma
 soñar - noohxadyu I
 soplar - foofo II;
 juuhxa II
 sostener - añaavuta II
 suave - jaantsa
 suavizar - baaga III;
 jaantsatu I intr.;
 tavaavága
 suavizar con las manos -
 poonhon II
 con los pies - tsaavo III
 subir - aau II
 sucio - áánña; avóóhxo;
 ñááhun
 sudar - dyohóóñan III
 sudar un poco -
 dyohóótya III
 suegra - xorááhya
 suegro - xorááma
 suelo - añoonhun;
 ñoofiñón
 suelo de pona - xoyíívi

sueño - nohxáállo
 soñador - nohxálloma
 sufrir - jahaantyo
 onhúúntai
 sufre - urahtyojun
 jáhaan
suguigui negro (C) (mono)
 - ááhxo
 sumamente - gáánshañónhmu
 sumergir - xañoonhin I;
 uümo II
sumileoncito (C) (mono)
 - tsihtsiñfíico
 suplicar - xobáho II
suri (larvas comestibles)
 - atóónmojonh;
 dsoruhýóhco;
 joxóóvuco;
 ñóñoonja;
 uhtyóóyunaco



T

tabaco - tyohooco
 planta de tabaco -
 tyohooya
 tabaco en pasta -
 tyojahííxo
 en polvo - tyohóótsóña
 en líquido (mezclado con
 sal de monte) - ohtiravága
 tábano (mosca) -
 dyanááraga;
 moxorohóóco
 tablilla - carúúbojo
 talón - chíaañhxo; topúúxo
 tallo (de las plantas) -
 tyánatyooho; tyánaaña

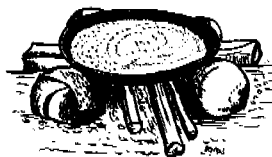
tamanduá (animal) -
 joonhan
 también - mijonh; tyájumah
 tambo - fojóóvonu
 támishi - dyahóófe (véase
 bejuco)
 tanto - tyááhba
 tapar - boochtu I;
 dyabooco I
 tapar con tierra -
 joñaavo II
 tapaje (valla de cañas para
 pescar) - xoháhona;
 ñirááhtya; tsoñoco;
 tyorooxho
 tapir (animal) - tyoonjan
 tarántula (araña) -
 anúnhxaru; móñaaru
 tarde - jodyójun;
 jodyoojunmó
 tarrafa / atarraya (red)
 - uróxatu
 taza - moñáánfu;
 moñáncona;
 moñánchihsa;
 ñoxóóhxafu
 tea - xobiha
 techo - mohxóóhfi
 techo tejido de hojas -
 ayíívi
 un lado del techo -
 tyánavuutya
 extremidad del techo -
 tyatyaxoxó
 tejer - aah I (b);
 tejer canto de la
 canasta - faaji I
 tejido - ajúúhxa

tela - tsovaáhca
 tela metálica -
 fuxóóhtudsa
 temer - tuuro I
 temeroso - taarúdsa;
 turóóhtyo
 temible - taarúdsa
 temprano - aahímu;
 juhtóóhfu
 tender - fuudyo (D) II;
 noon III (b)
 tenderse (en hamaca) -
 jóóxora I
 tenedor (utensilio) -
 tajíínhxatyo
 tener asco - avoohxoro
 tener calambre -
 taffínña III
 tener gripe -
 morúúna III
 tener hambre - aara III
 tener hipo - togóóhtya
 tener pereza - gaara III
 teñir los cabellos o el
 cuerpo con huito -
 jaati I
 terminar - uuhxa I;
 foou I intr.
 tía - ñííanh
 tía por matrimonio -
 juhjáácoh
 tienda - fadyúhfosho
 tierra - añoonhun;
 nahaaxo
 esta tierra - búnyaxo
 tierra mala - urahtyonó
 tigre - jonhxo;
 chivavááña jumáánhxaxo

tigre negro - tyojáánxo
 tigrillo - jonhxóóhofe;
 ñixóóbora; toyiihxo;
 uváávoco
 tijeras - dyohyoobi
 tinaja - toonpi
 tincar - tiityo II
 tío maternal - jahiinñó
 tío paternal - uróónjun
 tipiti - xohááhfú
 tirar con lanza - oou I
 tirar con escopeta -
 ñiih I (b)
 tití (mono) - dyoodsa
 jumoónxo
 tiza - comaruhtyóófo
 tizón - xobiityo
 tocar - nooco II; joa I
 tocar (instrumento de
 música) - oruubídyu;
 adsiirállí
 tocón (P) (mono) - ááhxo
 todavía - muná; munáfo
 todo - chíí, chííva; jántih
 tomar - uróóta; ñooxo I
 toma agua - jáñoónxo
 itoma! - ijonhón /
 jonhon!
 tomar coca - jiidyó
 tomar sopa - joollí I
 tontería - jáñoónñó
 godyáájin; jáñoónñó
 foou
 topa (palo de balsa,
 árbol) - fañááñuro

topar - biica II
 torcer - tooñu II
 torcer sogá - moaan III;
 tyooru I

torta (de casabe) -
 dyoháávo
 tortera (utensilio de
 cocina hecho de barro)
 - tahááñhfi



tortuga (terrestre)
 moteló - dsoohdso
 (de agua) - mañiihxo;
 dyátya mañiihxo

tortuoso (el río) -
 tyaau joiiioxóma

tos - chojóónna,
 chojóónjin

toser - choojon III

tos ferina - chojóónjin

tostar coca - biio I

trabajador - jiityóra /
 jiityoráma; joadyúra /
 joadyuráma

trabajar - joadyu I

trabajo - joááhxá

traer - aato I

tragar - goonh III (b);
 goome II

trampa para pescar - foou;
 júúnhxo; ñirááhtya;
 tsoñoco; tyoroohxó;
 unoonhcho

trampa para coger ratón
 - jopäähtya;
 oodsovééna; macochára
 para coger aves de monte
 - fohxááhtya;
 macochára; xóóha;
 xoveha / xóvehtya
 trampa en árbol para
 coger monos - mácootu
 trampa para coger
 animales - oodsovééna
 parte adentro de unas
 trampas de pescar -
 johxóótsoro
 tranquilo - fonjúnfo;
 caonhtyóhshidsa; cááon
 jáxomúú; dsíí
 jaxááxara
 transparente - xomudyán
 transportar - adsiiti I
 trasladarse - dyoovu II
 travieso - bééna;
 onhúúnxo; orúúhtyo
 tremendo - oxííja
 tripa - mañííco
 triste - jaháántyo
 tristeza - jahaantyohtyonó;
 fuxohodyudsahhtyonó
 trocha - naajon; tóvuhtya
 trompetero (P) (ave) -
 ñijíínxo
 tropezar - bábiñihchi I
 trozar - baah I (b);
 juubo I
 trozo - dyááhya; dyaruuna;
 jubóhxahya
 trueno - aáunhño

tú, tu - on, oun
 a ti, para ti - ounh
 tu casa es bonita -
 on foo xaróóga /
 fóó xaróóga
 tubérculo - tyoñaaajáñi
 tubérculos comestibles:
 ahxaahti; báájotyó;
 goteeño; oxomatsííra;
 toyiihtyo; unohño
 tucán (P) (ave) -
 ñoxaahcho; llfoovu
 tucán pequeño -
 peyííhi / piyííhi
 tuco (soporte para la
 casa) - añáánraco
 tucho (C) (pez) -
 mojóónhun
 tumba (sepulcro) -
 tyaráhfo
 tumbar - juuh I (b)
 tumbar por segunda vez
 - oobi II
 tumor pequeño - ñaanhto
 turbio, río - tyóóvo tyan
 tusa - xoffíívina
 tutumo (árbol) -
 moñáánhño
 tuyo - óónjin

U

ufanarse - jayaña III
 ulcerar - dsoena III

umarí (árbol) - nuñooro;
 furoodyo
 umarí negro - jovútya
 umarí pequeño -
 jánhoonro
 umarí verde -
 moxóóñumoro

ungüento - fohtyoohotyóh

ungurahui (P) (palmera) -
 obaanco

uno, una - tya__ (SD)

__mah

un día - tyaañámah

un hombre - tyaañámah

uno por uno (hombres) -
 tyaañárumah; tyaañótiñ

de cuando en cuando -

tyaxañoórumah

unos con otros - najuúñh

uña - xááttyo

usted (m.d.) - monh__ /

monhx__ / monhxo

usted (f.d.) - monhc__ /

monhca

(más de dos) - mon__ /

monhto

usted (sg.) - òn / òun /

òoun

uvilla (árbol) - covááya

maseta de uvilla -

cováátso

V

vaca - uuxo

vaciar - aaro I

vaciar (sólidos) -

booh I (b)

vaciar con una cuchara -

jaapo II

vacío - jáñoon

un papel vacío -

jáñoonvu

variar - fajíxodyu I

varilla - ohóóhtya

vasija - ñoxohxacóna

vela - majanhcóna

vello - tyafáánjin

vena - tsiñííñhonfe

venado - uuxo

venado pequeño - xoohtyo

vender - joctyo II

veneno - uhtooga

veneno para pescar

(compuesto de la planta

huaca, pijuayo y ají)

- uunpóña

venir - aa__ / uu__ /

aañi III (b)

ventana - dyoñííñxafo

ver - xaa II (b)

verano - dyohoonjin

verdad - jaanchonó

¿verdad? - ¿jaantsíxah?

verdadero - jááñcho;

jááñtsi

verde - moxóóso; jiááho

verduras - oxooxavájin

vergonzoso - mayííhtyo

él es vergonzoso -

mayííhtyo iin

vergüenza - mayihtyorúdsà

que da vergüenza -

mayííhtyo tyan

tiene vergüenza -
 mayihtyorúdsa iin;
 jamayidyolli
 vestido - tsovaáhca
 vez - tyañóónsoh
 a la vez - tyaaýojámah
 vía - naajon
 Vía Láctea - ohxóóhta
 nuveega
 víbora - anunhtyóncó
 otras: añóóxaho;
 cayójóho; caráárahó;
 moxóchahbi;
 ohxóóhta anunhtyóncó;
 toxooña; tyaráhfo
 dyaboco; namaañi;
 xonújoma
 vida - jahuunnañó dyobih;
 muná jáhaan
 vida eterna -
 urofádyahmu jaháánninh
 vieja - jahíínco
 viejo - jahíínma
 (cosas) - uroojun
 vestido viejo - urooca
 viento - juvóódyo, juvóón
 vientre - gáfotyo
 viga - fáánnhun
 vigilante - muñóótaxaña
 vigilar - muñóóta II
 visitar - fojóoxo III
 viuda - fuxóóncó
 viudo - fuxóónma
 víveres - dyohaán /
 dyoháájun
 vivir - naavi; aan /
 uun I; xooaba III

él vive aquí -
 bún janáávi
 él está (vive) bien -
 fónjun iin
 él vive (sano) -
 jáxooaba
 vivo - jiityóra iin
 volar - dyaahi I
 voluntad - xomuuxóráhmu;
 naajínhmu
 volver - tyoonu I
 volverse - toñaavi I;
 joxooráhi I;
 tyonaahin I
 vomitar - xooxhu II
 vómito - xohxúúra
 con vómito - xohxáji,
 xohxuuraajú
 vosotros (más de dos) -
 mon__ / monhto
 vosotros (m.d.) - monh__
 / monhx__ / monhxo
 vosotros (f.d.) -
 monhc__ / monhca
 vuelta del río -
 tyatsóóhbu

Y

y (conjunción de cláusulas)
 - uná

ya - jáyi
 ahora ya pueden mirar!
 - ¡jáyi nah mónhaxán!
 ¡vamos ya! - ¡jáyi
 mónhooh!

yaguas (grupo idiomático)
- jumoráh

yare (jugo de yuca brava)
- xohá
pasta seca de yuca -
xoháántyo

yaripa (C) (árbol) -
jogaanco; tyoroodyo
piso de yaripa - xoyíivi

yarina (palmera, da marfil
vegetal) - yarina

verbal - ñiixohchonó

verno - ñixó

yo - xon, xoun
a mí - xounh
para mí - xounh

yuca brava (mandioca) -
jonhtáánjin
una raíz tuberosa de
yuca brava - oxomatsíira
oxóóma (pl.)
tallo de yuca brava -
jonhtááti
pedazo de tallo para
sembrar - jonhtúúhcovo
masa de la yuca - baahso
yuca rallada - gajáánxa
navutsa
yuca común - báájo
una raíz tuberosa -
báájotyó
un tallo - báájotu
otra clase de yuca que
es muy dulce - bóójin
caldo de yuca dulce -
bóójii, bóódsiji
un tallo - bóóti

Z

zanco (C) (soporte para
la casa) - añáánraco

zancudo - anhchooco

zapato - uhyóbuca

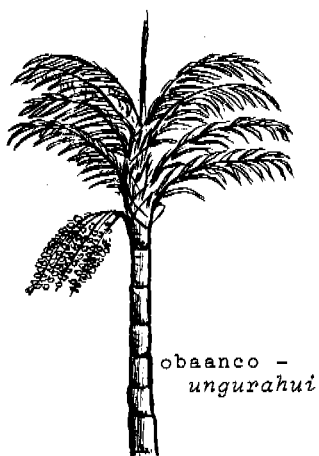
zarigüeya, muca (P) -
jáátitso;
fayiiivoñaco;
moñáxatyó



zarpa - xááttyó

zumo (líquido, jugo) -
tyánayaju

zúngaro (pez) - uñáánhun



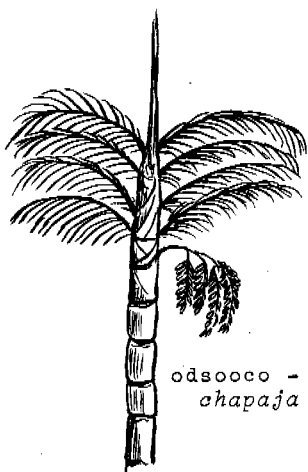
obaanco -
ungurahui



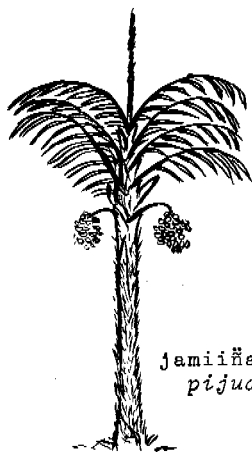
ñijñintya -
huasat



llíllíhtya--
cinamillo



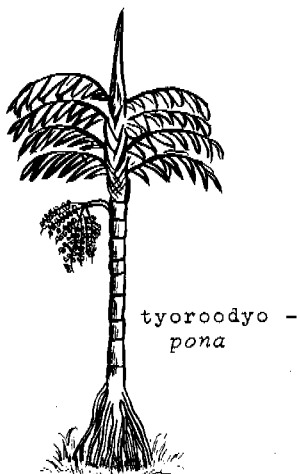
odsooco -
chapaja



jamiña -
pijuayo



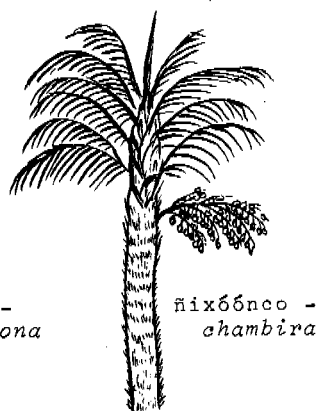
xonuuña -
aguaje



tyoroodyo -
pona



jogaanco -
huacrapona



ñixónco -
chambira

VOCABULARIO

OCAINA - CASTELLANO

EL ALFABETO OCAINA

El alfabeto ocaina con ejemplos y su significación en castellano, es como sigue:

a	átyava	gallina
b	báájo	yuca
c	cajíínco	ardilla
ch	chichího	grillo
ds	dsoobe	sábalo (pez)
dy	dyudsoon	maní
e	eere	loro
f	faagu	huapo (mono)
g	gahgurúco	rana
h	dyáhihi	avión
i	íívi	brillante
j	joojo	coto (mono)
k	kilo	kilo
ll	llííyi	pihuicho
m	maañu	río
ñ	oxóóma	yuca brava
n	nuñóoro	umarí
ñ	oñoon	mano
ñ	ñaaro	canasta
ñ	múúnhña	chacra vieja
o	oohu	hombre
p	pipítsoi	pájaro
q	quiñíífanh	mi tía
r	ruaaro	plátano
s	síítih	poco
sh	tatáásha	una planta
t	téntso	gavilán
ts	tsoñóoco	una trampa
ty	tyaaro	fuego
u	uuro	mañana
v	vehtyáávoco	redecilla
x	xoyíívi	pona
y	joyaaco	garrapata

Nota: Véanse las aclaraciones acerca del alfabeto ocaina (dialecto uvóhsa) de página 163.

A

aa__ / uu__ / aaji III (b)
- venir

jáhaajiyi - vendrá
jáhááshsha - vino (recién)
aajiñáhtsi - los que
vinieron (hace tiempo)
!bah úúhtyo oon! - ¡no
venga aquí!

aaa III - madurar (ablanda
o suaviza como *aguaje*
o aguacate)
tyáhaaaa - está madura
nomáánjin áááhi - las
paltas no están
maduras

aaan III - salir del
cascarón

aaborátyo - especie de
avispa
aabórah (pl.)

aacho II - rozar
tya jáhachóxa - lo rozó

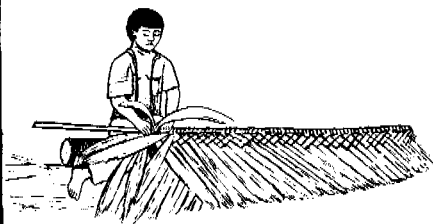
aadsi II - golpear;
machacar barbasco;
pescar con veneno
tya jahadsíxa -
lo golpeó

áádyo - largo tiempo; hace
tiempo
aadyohtyojún - antes de
eso
áádyohmu - hace mucho
tiempo

aagu I - engusarse
tya agúhxa -
se engusanó

aah I (b) - tejer
tya jáhaaju - lo teje

(canasta u hojas para
el techo)
ajúúhxa - tejido
tya jáhááhxa - lo tejó



aahi I - picar
ña jáhaahi - lo pica
(como pica una hormiga
o alacrán)
ña jahaahíhxa - lo picó

aahih - recién; hace unas
pocas horas
aahih natyón - anoche

aahímu - temprano;
la mañana

aaho II tr., III intr. -
llamar

ña jáhaaho - le llama
jáhaaho - él llama
ña jáhahóxa - le llamó
jahaahóhsha - llamó
ahójin xáxaxa jáhááshsha
- oyendo una llamada,
vino

ááhti - adolorido

ááhxo - *suguiqui negro* (C)
tocón (P), (mono)
ááhta (pl.)

aain I - botar
tya jáhaain - lo bota
tya jahaaínhxa - lo botó
oohfo aínhxaña -
peluquero

aamí - arriba; cielo
aamíjón - cielo
aamí jáhaan - está
arriba

laamih axán! - ¡mira arriba!	áánbeco - especie de mosca áánbeh (pl.)
aamih jañííhxa - baleó arriba	aanhño - lamprea (pez) aansha (pl.)
aami - micolunudo (C), chosna (P), (mono) aamíñonh (pl.) aami jañííhxa - él baleó una chosna	aanhti II - estirar; jalar tya jáhaanhti - lo jala jáhanhtiivi - se estira (como niño que creee) jánuuco jáhaanhti - se estira
aamon III - crecer (plantas) tyáhaamón - crece	aanhtu I - atragantarse; atorarse jahaanhtúhxa - se atoró
aan / aanña - abajo, bajo, debajo de dyavoojo aan tyáhaan - está debajo de la mesa dyavoojo aanh jájaan - se va debajo de la mesa aanñah jájaan - se va abajo tyamááanhin aanh jájaan - él se va por el monte imonhtoma aáñh! - ¡tengan cuidado!	aanhxatyóma - cazador
aan / uun I - decir tyanjanh jáhaan - dice así tyanjanh jáhaanchi - dirá así on jahúúnhxa - dijo a Ud.	aanjiin I - llorar jáhaanjiin - él llora jahaanjínhxa - lloró anjíínhxa - llanto; lágrimas jáhanjiinhtsáfo - llora un poco por largo rato
aan / uun I - ser; vivir; estar fónjun jáhaan - está bien fónjun jáhaanchi - será bueno bá jahúúnhxa - estuvo aquí tyamoon aanhtsi - los que viven allá án xáfahxaajóh - vamos a leer	áánma - sucio áánma tyan - está sucio aanma játsovaáhca - su vestido está sucio aanmáh tsovaáhca - el vestido sucio
áán / ááan - ¡oh! (interj.) láán tyajánjinh! - ¡oh, así!	aanmi II - exprimir en cedazo tya jáhaanmi - lo exprime tyahanmíixañó - lugar donde exprime anmíixañu - cedazo
áán / aanñi - no; no hay	aanña / aan - abajo, bajo, debajo de laanñah dyóóñi! - ¡mira abajo! dyavoojo aanñamó - el lugar bajo la mesa foo anñáxo aan jáhaan - está debajo de la casa aanñi / áán - no; no hay

aanñi II - exprimir;
 escurrir (ropa)
 tya jáhaanñi - lo exprime
 tyáhanñiivi - está
 exprimido
 jahanñiiijónma - está
 exprimiendo



aanñiñóchih - separado;
 cada uno individual-
 mente

aanun I - morder
 ña jahanúnhxa - le
 mordió
 jáhanaanhin - muerde

aañu - lejos
 aañu jájáánña - fué lejos
 ááñuhmu - muy lejos
 ááñuma tyan - está un
 poco lejos
 aañúma aanñi oon - no
 está lejos

ááñurah - cerca
 ááñuráhu - muy cerca

ááñi - alto; largo
 ááñi tyan - está alto
 aañih foo - una casa alta
 añaíma jáátsovájun -
 sus vestidos estan
 largos
 tyáhañiího - su altura;
 su largura

aaon II - sacar algo que
 está dentro de otra
 cosa o hueco;
 descargar

tya jáhaaon - lo saca

aara III - tener hambre;

mermar; secarse (río
 o cosa hirviendo)
 jáhaara - él tiene hambre
 tyáhaara - se seca (río)
 ñoon arááhsaxa -
 refrigerador (lo que
 hace secar el agua)

aaro I - derribar; vaciar;
 derramar (líquidos)
 tya jáhaaro - lo derriba
 jaháárohu - está
 derribado
 jáharoohu - se derriba
 núuna aróhuhxaña - la
 una de la tarde
 jáharodyagamahshí -
 cabeza; se mece

áárofahxódyo - especie de
 planta

áárofahxón - personaje
 en una leyenda

aasa II - cocinar
 tya jáhaasa - lo cocina

aati I - armar (trampa o
 escopeta)
 tya jáhatíhxa - lo armó

aato I - traer
 tya jahatóhxa - lo trajo

aaui II - subir
 jahááu - él sube
 tya jáhaau - sube (a
 un árbol
 tya jahaúta - lo hace
 subir

aava I - levantar
 tya jáhaava - lo
 levanta
 jaháávahu - está
 levantado
 jáhavaahu - se levanta

aavi - hijo
 jahojóóhta - sus hijos
 caavi - mi hijo
 jáhaavi - su hijo

jáhavíhxavi - su hijito
jáhaviixá - su hijastro

aavo I - cortar en pedazos
ña jáhaavo - lo corta
(yuca)

aaxa II - mirar
jáhaaxa - él mira
tya jahaxáxa - lo miró
axatsí - los que miran
jahááxafoño - está
mirando muchas cosas,
los ojos moviendo en
varias direcciones

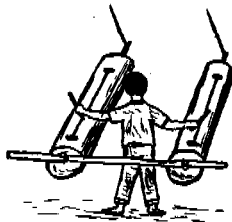
ááxa - conocer; saber
tya jahááxa - lo conoce;
lo sabe
jahááxa - él sabe
ááxatsi - los que saben

ááyaho - especie de culebra
que trepa en los
árboles
ááyahoñonh (pl.)

abihfólli I - fastidiar;
injuriar; disgustar
íinjan jáhabihfólli -
le fastidia (hablando
mal de él)

acááyi - montete (ave)
acááyiñonh (pl.)

adsiirálli I - tocar
tambor o *manguaré*
jáhadsiirálli - toca el
tambor



adsiiti I - acarrear;
transportar
tya jáhadsiiti - lo
acarrea

adsiityójo I - golpear
uuhya jáhadsiityojóhxa
- les golpeó

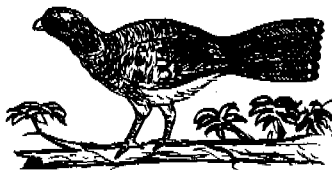
afaaxorálli I - bostezar
jáhafaaxorálli - él
bosteza

affíxo III - palidecer
jáhaffíxo - él palidece
affíxohyo - palidez
(muy grave)
affíxo íinjan aan - él
tiene tuberculosis u
otra enfermedad muy
grave

afótsoyi - pájaro
afóó / afóója (pl.)

aguuma - gusano
aguuhtha (pl.)

áhfiityo / ánhfiityo -
paujil (ave silvestre)
ánhfii (pl.)



ahidyahtyóma - él que
pica como *isula*

ahiico - ella

ahiiäma - él
ahiiämah xájaan - vamos
con él

ahirávina - peine; larva
comestible

ahítyo - aguja; espina
ahíí / ahííja (pl.)

ahtihfoyídsa - alegre,
contento; sin desprecio

ahtihfoyídsa xajo - estamos alegre	tyahajaaráhyo - su anchura
ahtíhta - deformado; inválido ahtíhtaho - inválido jáhahtihtaáñahun - quedó inválido	ajiihtsifo - lloviznar ñoon ajiihtsifo - llovizna
ahtihtyóju - aguardiente	ajiin - savia; resina tyáhajiin - su savia; su resina
ahtihtyóma - curaca; señor; persona de autoridad; capitán; patrón jáhahtihtyonomó - su reino; su lugar de autoridad	ajiinhtsi I - oxidarse tyáhajiinhtsi - se oxida
ahtíídyo III - amar ña jáhahtíídyo - lo ama	ajíínña III - envidiar jáhajíínña - él envidia iajiinñáh oon! - ¡no envidias! ajíínñahsha - codicia; envidia
ahtiihfo II - acompañar o vivir con uno que vive solo ña jáhahtiihfója - va a acompañarle	ajííxo - salsa picante de yuca y ají, <i>tocopi</i> (P)
ahtiiho - collar	ajóóhu - polvo
ahtihtyo - diente jáhahtiinjíñi / jáhahtiin / jáhanhtiin - sus dientes	ajúúhxa - tejido
ahtiína III - doler jáhahtiína - le duele (siente el dolor)	amiico - encinta ñamiicó oounh? - ¿estás encinta o embarazada?
ahtiínóña - dolor del cuerpo tyahahtího - su dolor	añááhfu - mandíbula jáhañááhfu - su mandíbula
ahxaahcho - alacrán ahxaahsa (pl.)	añáánu - bufeo (delfín) añáánuñonh (pl.)
ahxaahti - ñame, sachapapa (P) (tubérculo comestible) ahxaajin (pl.) ahxaahyo - sachapapa (planta)	añááro - <i>añujecapi</i> (árbol aparente para hacer canoas)
ajáára - ancho	añaati - mafala (C) huitina (P) (tubérculo comestible) añaajin (pl.) añuuro - <i>huitina</i> (planta)
	añíínhca - blusa; camisa

aïiñánhtya - especie de
planta aparente para
hacer canastas
aïiñánhta (pl.)

aïoonxo - conga (C)
isula (P) (hormiga
feroz); especie de pez
muy pequeño
aïoonja (pl.)

aïunhño - trueno;
anguila (pez)

aïuunña - árbol
amuunñá (pl.)

aïuuro - *huitina*, mafala
(C) (planta)

anhchooco - zancudo
anhchooja (pl.)

ánhriityo / áhriityo -
paujil (ave silvestre)
ánhrii (pl.)

anhfínñityo - pejetorre
(C), cunchi (P) (pez)
anhfínñi (pl.)

ánhinco - mamá mía
!ánhinh! - ¡mamá!

ánhmiityo - bupresto
(insecto)
ánhmii (pl.)

ánhtihaco - gusano del
árbol de guabo
ánhtihah (pl.)

ánhtiráhyo - cinturón

anhúúnxoh - *pucacuru*
(hormigas rojas muy
pequeñas)

anjíínhxa - llanto

anjínmatyo II - rogar
ña jáhanjínmatyo - le
ruega

tya jahanjínhtyo -
lo ruega

anñíxañu - cedazo

anñiivi I - enojarse
jáhanñiivi - se enoja

anunhtyónco - víbora;
jergón (P)
anunhtyóhta (pl.)

anúnhxaru - tarántula

anuunco - mosquito
anunhta (pl.)

añáánca - ropa interior

añáánraco - zanco (C)
tucu u horcón (P)
(soporte para la casa)
añáánrah (pl.)

añaantyo II - arrojar;
derribar; echar abajo
dyooma jááhañaantyo -
arrojan el uno al otro
(con tierra o piedras)

añááñi - hondo; profundo
añááñi tyan - está
hondo
añááñihmu jágodyájin -
sus palabras son muy
profundas
añaañih dyaafo /
añáñiityóhfo - hoyo hondo
oóxúh añaañiityóju -
pozo grande y hondo
tyahañaañiho - su
hondura

añaavuta II - sostener
(con comida o coca)
ña jáhañáavuta - lo
sostiene (dando un
poco)

añantyahóhfo - martín
pescador (pájaro)

añuunco - prima hermana

añuunma - primo hermano

añuurátu - acercarse
jáhaañuratuño - él se
acerca

añááro - marañón (árbol)
añáája (pl.)
añááxo - una fruta del
marañón

añityón - aflicción
cañityón cafaarána -
sufrí

añii - ajeno; de otro; otro
añíímah - de otra clase
añííyi tyan - es ajeno;
es de otros

añííroma - otra persona
añííra - otra cosa
añiirañá - otro día,
árbol

añiirajañíjin - otro y
otro

añiiráñoh - de otra
parte, tierra; de otra
manera

añiiráh - a otro lugar
añííra añiiróñhín -
otro grupo

añiirahfúco jáhaaji -
viene de otra parte

añoonhun - tierra; patria
xáhañoonhun - nuestra
patria

añoora I - pintar (la cara)
ña jáhañoora - lo pinta
añóórahxa - dibujos (en
la cara y el cuerpo)



añóóxaho - especie de
víbora
añóóxahoñoh (pl.)

añóóxaña - palo amarillo
(C) (árbol)

aonrátyofo - formón;
mecha de berbiquí

apúco - clase de fiesta;
pepa o fruta de árbol
que se lleva al baile
ó capucóhxa - para ti
hice fiesta (trayendo
mucho fruta)

araahfi I - invitar a
tomar cantando (en
fiesta)
jáharaahfi - él invita
a tomar cantando

arodyagama III -
cabecear; mecarse
jáharodyagamahshí -
cabecea

arón - *manguaré*
arónjaní (pl.)

arórahya - *caucho* (árbol)

arúrohopaavi - grillo;
especie de pez
parecido a una hoja

átihtya - horqueta,/
horquilla, gancho
(un palo unido a otro
para coger frutas
del árbol)
átihta (pl.)

atóónmojoma - *mojojóis*
(C) *suri* (P) (larvas
comestibles que viven
en algunas palmeras)
atóónmojonh (pl.)

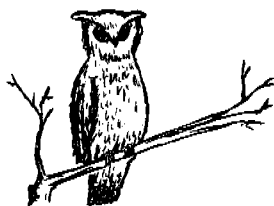
atúútyo - *guarioba* (árbol
aparente para hacer
canoas)
atúúsa (pl.)

átyava - gallina
 átyavañonh (pl.)

atyo - centro; medio
 atyofai - medio del río
 atyódyu - media noche
 atyóomo - medio día
 atyóoh - medio de un grupo
 jáhatyoorá - la parte del centro

aurátsivo - escalera

aúuxo - una especie de buho (ave)



áviitya - pucacunga (ave)
 ávíí (pl.)

aviixá - hijastro

aviixamáro - especie de árbol

avóóhxo - mal olor; sucio
 avóóhxo iin - él está sucio
 avóóhxo dyooma áchaaxáya - se aborrecen el uno al otro

avoohxofolli I - hacer brujería; hacer guerra
 íinjan jáhavoohxofólí - lo embruja (diciendo que va a morir)

avoohxoro III - aborrecer; tener asco
 jáhavóóhxo - tiene asco
 ña jáhavóóhxo - lo aborrece

axaafó II - dar una ojeada
 ña jáhaxaafóxa - lo dio una ojeada

axaajo III - excrementar; defecar
 jáhaxaajói - se arroja los excrementos
 jáhaxajohsááhxa - fué a defecar

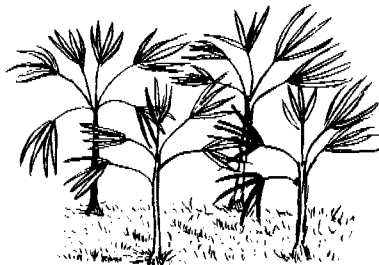
axaan - bien
 axáánñonhmu jágodyu - él habla muy bien

axaño - paca, majás (P) (roedor)
 axañojónh (pl.)

axaaracólí I - mirarse en el espejo
 jáhaxaaracólí - hace muecas

axaatyo - sabio
 axáátyo iin - él es sabio

ayífviro - caraná, irapai palmera silvestre que se usa para hacer techos
 ayífvi (pl.)
 ayífvibi - hoja de caraná
 ayivixóho - fronda de caraná



B

ba / bah - acá, aquí
 !bah ááji! - ¡ven aquí!
 bá jahaan - él está aquí

báácoa - gavilán (ave)

baaga III - remojar;
 suavizar; mojando
 tyábaaga - remoja
 tya jabagáhsa - lo remoja

baah I (b) - cortar;
 trozar
 tya jábaa - lo corta (la
 tela)
 !tyabáh! - ¡córtalo!

baahu I - callar; calmarse

baaji - pozo hondo

báájo - yuca común (planta
 de raíces comestibles)
 báájoty - raíz de la
 yuca
 báájotu - tallo de la
 yuca
 báájocho - un atado de
 tallos de yuca
 bááhso - la masa de la
 yuca
 bajojóóru - masato de la
 yuca
 bajojáága - yuca cocida
 (para hacer masato);
 una fiesta

baaro III - gritar; gemir;
 clamar; quejarse
 jábaaroi - se queja
 (agonía de muerte, gime
 una vez)
 jábaroosádyu - se queja
 (gime repetidas veces)

baatu II - dar una palmada

a una persona

babiñihchi I - tropezar
 jabábiñihchi -
 tropieza

bacóóña III - pudrir
 (comida cocida)
 tyábacóóña - está
 pudrida

bagóóhya - pecho
 jábagóóhya - su pecho

bagóóvu II - abrazar
 ña jábagóóvu - lo abraza

bahcoona I - hacer
 esfuerzos por conse-
 guir una cosa
 prohibida
 tya jábahcoona - lo
 procura

bahfi - a este lado de
 bahfi jáfoo aan - a
 este lado (del río)
 está su casa
 bahfinh ááji - ven más
 cerca
 báhfiin jáhaan - él está
 a este lado
 bahfi ááji - ven a este
 lado del río
 bahfiimó - este lado
 (del río)
 bahfico ááji - ven a
 este lado (del camino,
 de la casa, etc.)
 bahfisorama janhinh -
 vete a este lado (del
 camino)

bahfiho - gula

bahfiin - glotón
 báhfi iin - él es un
 glotón
 baahfinma aanñitíhah -
 no debe ser glotón
 ibaahfinma únh oon! -
 ¡no sea glotón!

bahí - este, esta; éste
 bahíjanh ánhinco - esta
 es mi madre
 bahífsah codyomátoh -
 estos son mis hermanos
 báhiima - éste

bahtyootu I - descuartizar
 carne
 ña jábahtyootu - lo
 descuartiza

bahxooma II - medicinar;
 curar
 ña jábahxooma - lo
 medicina
 bahxóoma - medicina,
 remedio
 bahxóomaña - médico;
 doctor
 bahxómaco - doctora

bahxoora I - pegar
 ña jábahxoora - lo pega

bajíívara - origen de
 quebrada, riachuelo

bajoh - quizás

bajóhfo - que así sea

bajojóoru - masato

bajováága - una fiesta
 cuando por primera vez
 uno de los hijos del
 curaca tiene hijo

bajúúnfa I - cruzar un río
 jábajúúnfa - él cruza

bandeja - bandeja
 bandejajúnhta (pl.)

baraaajin - seso

barohójin I - gritar
 (algunos como en una
 fiesta)
 jáábarohojúna - gritaban

baróónjin - clamor

baróóta II tr., III intr.,
 - prohibir; impedir
 ña jábaróóta - lo
 prohíbe
 tyánjun jabarótai - eso
 se prohíbe
 barotaráfojin -
 mandamiento

barúúhxora - cráneo

batúxotya I - dar unas
 palmadas a una persona
 ña jábaatu - le da una
 palmada
 ña jábatúxotya - le da
 unas palmadas

bautiza I - bautizar
 ña jábautiza - le
 bautiza

bayííhta II - freír
 tya jábayííhta - lo fríe

bééna - travieso
 bééna iin - él es
 travieso
 beenáh xaviin - un niño
 descortés (malcriado)

bihtsífirico - libélula
 (insecto)

biica II - topar; hacer
 salir
 tya jábiica - lo topa

biidsa II - gotear (des-
 pacio)
 tyabíídsa - gotea

biidyajúúco - chicharra
 (insecto)

biih I (b) - curar
 (herida); arder;
 quemar; encender
 jahojúú jábii - él
 cura los ojos
 tya jábii - lo quema
 tya jábihta - lo enciende

biillavóójo - macana, maza



biiñi II - poner (una cosa)
tya jábiiñi - lo pone;
lo hace sentar

biiñihi I - sentarse
jábiñihi - se sienta
jabíñihi - está sentado
nasoodyoh jabíñi /
arasodyoh jabíñi -
se sienta en cuclillas

biiñiráco - banco
biiñiráátsica - silla
biiñiratsíca (pl.)
biiñiráátsivo - silla de
palos
biiñiráávojo - banco de
tabla larga

biio I - hacer fariña
jábiio - hace fariña

biiro I - rizar
tya jábiiro - lo riza

bínjan - éste
binjánh - como éste
¿bínjanh? - ¿éste?

bióóhxa - fariña (granulada
hecha de yuca)

bióóra III - eructar
jábióóra - eructa

biroobiñíma - crespo
(el pelo)
ña jábiiróhxa - lo rizó

bítiro - guineo (plátano)
bítiho - racimo de
plátano

boátihta II - hacer
resbaloso

tya jáboátihta - lo hace
resbaloso
jáboaavi I - se desliza;
se resbala

boboonu - especie de buho

bochiíhdsa I - descascarar
tya jábochiíhdsa - lo
descascara

bofááhfi - herida; pez
parecido al sábalo
ña jábofuudsoróhxa - lo
hirió (con el puño)

bohíhihtyonó - pantano

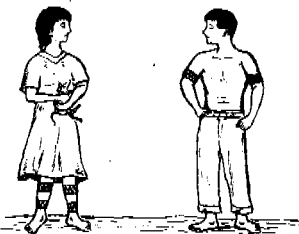
bohtááhti - red

bohtáñi - raya (pez)
(grande, con garras y
cola larga)

bohtudyáca - cobija;
frazada; manta

bohtyaahu I - agacharse;
escondarse; incubar
(la gallina)
jábohtyaahu - se agacha

boján - brazaletes;
ajustados como liga-
duras para brazos y
pantorrillas



¿bón? - ¿quién?
¿bón búúnah xíin? -
¿quién es ese?

boo II (b) - rajar
tya jáboojú - lo raja
dyamoon jabóóxa - rajó
la leña

jaboovúhxa - se rajó
 ña jábofahfíhxa - lo rajó
 (en la cabeza)
 ña jábofuudsoróhxa -
 lo rajó
 bóboburoco - una especie de
 abeja grande que pica
 bóbócho - *cahuana* (bebida
 de yuca)
 bóbódsiji - caldo de yuca
 dulce hervida (hecho
 del jugo bóbójii)
 booh I (b) - vaciar
 (sólidos)
 tya jáboocu - lo vacía
 tya jabóóhxa - lo vació
 boóh III (b) - remojar
 tya jáboocu - lo remoja
 (el pan)
 boojiyíhtyoma - él que
 remoja su pan
 boochi I - inundarse; anegar
 jábohii - se inunda
 boohu I - tapar; cubrir
 tya jáboohu - lo tapa
 bóbójii - jugo de yuca
 dulce (no hervida)
 boojo - delgado; flaco
 bóbónma - lagartija (del
 monte)
 bóbónmañonh (pl.)
 boonma II - batir la pona
 boonñíma ñi - nadie
 boonñíma jáánñi -
 nadie se va
 bóóra - amarillo
 booró - tal vez; quizás
 boorófo - tal vez
 booru I - atizar; prender

el fuego
 tya jábooru - lo atiza
 bóbótsira - yuca dulce
 (tubérculo comestible)
 bóbójin (pl.)
 bóbóti - tallo de yuca
 dulce
 boou II - hacer *cahuana*
 tya jáboou - lo mezcla
 bóbóu - resbaloso
 bóbóu tyan - está
 resbaloso
 tyá caboatihtáxahu -
 lo hice resbaloso
 jáboaavi - se desliza
 boovu I - chocar
 xounh jaboovúhxa -
 chocó conmigo
 bovúhxa - un choque
 boovu II - invitar con
ampiri a una fiesta
 bóbóxoñonco - ciempiés
 bóbóxoñonh (pl.)
 booyááxo - almidón de yuca
 booyááxo navihahúdsa -
 el almidón aumenta
 boráyah - *boras* (grupo
 idiomático)
 borááco - una mujer *bora*
 borááma - un hombre *bora*
 borojo I - mascar duro
 tya jáborojo - lo masca
 boruúhxyatyo - bazo
 botsooro I - maltratar a
 una persona;
 abofetear
 ña jábotsooro - lo
 maltrata
 botyoojo I - partir un
 tronco o leña
 tya jábotyoojo - lo
 parte

botyootyo - camote (planta
tuberosa)
botyooja (pl.)

bovóoruna - especie de
pájaro diurno
bovoruná (pl.)

bovúhxa - choque; herida
bóóvuhxa jahááhsha -
vino herido

bovúúxa - invitación a un
baile (consiste en
pasta de tabaco y coca)

bovúxotya - cucaracha
(insecto)
bovúúxojoñonh (pl.)

boyááxo (U) - pájaro
blanco

bu - este
báhiima - éste (hombre)
búfo - este hueco
búhyoofe - este hilo
búyaaaju - este líquido
búhaavo - este patio
butyáxoch - esta es la
casa
buhyávo - esta hondura
buhdyóma / búúhbama -
este tamaño

bú / bún - aquí
bún jáhaan - él está aquí
bu tyajúnh ojóóncoh -
aquí lo tiene, señorita
bunh ba ááji - ven más
acá
buunñó - de aquí
buunñó juhxon - en este
tiempo

bucáhfo - fuerte
bucáhfo iin - él es
fuerte (puede andar
solo sin temor)

bucóohfi - cuento; leyenda
bucóóhyadsa - cuento

bucóohfílli I - contar;
relatar
tyahfuurá jábucóohfi-
llína - él contó así
jabúúcohfilliño - está
contando historia

bucóóhsha - criar
uuhya jábucóóhsha -
los cria

bucóóhyadsa - cuento

bucóollo - historia

bucóome / bucoonjin -
Creador; Dios

bucóóñó - lugar donde se
hacen las cosas

buhyaavoh - fondo del río
buhyaavoh tyahoháhsha -
cayó al fondo del río

búhyaaxo - esta tierra

buñonñá - cielo
buñónña - del cielo

buñóónh - arriba

buroóh - ahora, hoy
buróóvumáhmú - ahora
mismo

buúca - fuerte; alegre
buúca iin - es fuerte
buuca jaxááxara - él es
alegre
bucáhfo - fuerte
(palabras)
bucáahfóme - un hombre
que tiene poder
jábucáhyo caan - por el
poder de él estoy
bucáhyo iin - canta con
voz fuerte

buuco III intr. - crecer;
II tr. - criar, hacer
jábuuco - él crece
ña jábucóóhsha - lo cría

buudyo II - arrancar;
arrebatar; quitar;
destronar
tya jábuudyo - lo arranca
jábudyoovu I - se arranca

buudyóhmu - rápido; pronto;
este tamaño
buúhdyo ááji - ven
rápido

buugo I - alumbrar
(levantar la luz a la
altura del pecho)
ibah bugó! - ¡alumbrar
aquí!
núna bugohíhxa - el sol
salió o apareció (a
las 6 ó 7 de la
mañana)

buuhtyo I - desarmar o
descargar la escopeta;
desabrochar
tya jábuuhtyo - lo
desarma (la trampa)
tyábuhtyoohu I - se
desarma

buunñó - de aquí
buunñó ña catsonhmúxa -
de aquí lo saqué
buunñó juhxon - en este
tiempo; de este tiempo
¿búññoh? - ¿aquí?
búññomah - aquí, no más

buuña I - arrollar;
revolver; enrollar
ña jábuññahunta - lo
revuelca
foonhun ñá buññahuntáña -
el espíritu le revolcó
jábuuññatyu - se revuelca
juuxa jábuuña - enrolla
el casabe

buuro I - mezclar
tya jábuuro - lo mezcla

búusa - éstos (cerca)

C

caáánxo - nuez de la
garganta

caahbu II - mover
(moviendo poco a poco
una cosa pesada o
dura, como un tronco)
tya jácaahbu - lo mueve
tyácahbaavi I - se mueve

caahca I - sacudir algo
tya jácaahca - lo sacude

caanhan II - desmenuzar
tyá cacaanhan - lo des-
menuza (en la mano)

cáánhxo - caracol
cáánhta (pl.)

cááon - fresco
cááon tyan - está fresco
cááon jáxomúú - él está
tranquilo

caara - *carachama* (pez)

caaru I - juntar las
partículas del casabe
dispersas en la
tortera
tya jácaaru - lo junta
carúúbojo - tablilla
para juntar las
partículas

caau II - expectorar;
escupir
tya jácaau - lo
expectora

caayi II - arañar; rascar
tya jácaayi - lo araña
tya jácayixóhxa - lo
araña (muchas veces)

caayihóco - bejuco

caíña III - desmayarse
jácaíña - él se desmaya
caíñajúnnahchoma - uno
que se desmaya
caitsícah - parecer
muerto

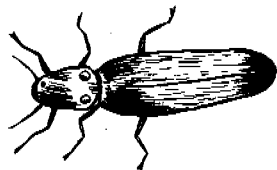
cajínco - ardilla
cajínhta (pl.)

cañónco - *cucusa* (C)
isango (P)
cañónhta (pl.)
cañónhcocha - Puerto
Isango (nombre de un
caserío)

caonhtyóhshidsa -
tranquilo
caonvócoh - lugar en
silencio

caónña III - calmar
jácaónña - se calma

capiiyi - luciérnaga
(insecto)
capíyihonh (pl.)



carááco - especie de
pájaro que grita así:
to roh to roh
carááhta (pl.)

caráán - escama, escamas

carááraho - coralillo
(víbora)

caráávina - escopeta

cárava (D) - gallina

catyóhohco - planta
silvestre

catyóhta - frutas de
catyohohcón

cayirága I - rascar duro
tya jácayirága - lo
rasca

cayójohe - *loro-machacuy*
(víbora)

cáyoojo - especie de loro
cáyoojohonh (pl.)

comááru - greda blanca;
tierra blanca

comaca - laca (para pintar
remos)

comaruhtyóófo - tiza
comaruhtyófo (pl.)

cómaandyo - estrella del
este

coñóójunco - pájaro
carpintero

coo III (b) - picar (como
un pájaro carpintero)
dyaáfo jácooji - hace
el hueco
cojífihxafo - hueco
picado

cómahca - manta

cooño - perdiz (ave)
cooñojónh (pl.)

cootyo I - sacar resina
tya jácootyo - él saca
resina
jáámira cótyome -
cauchero



copiima - *marimari* (árbol)
 copiin - planta venenosa
 copiiro - un árbol aparente
 para hacer canoas
 coróhshidsa - cucharita;
 calabaza chiquita
 coróhtyo - cuchara;
 cucharón (ave)
 coróhta (pl.)
 cováya - uvas (C) uvillas
 (P) (árbol); *cetico*
 (árbol)
 cová / covája (pl.)
 covátso - maceta de uvas
 cováhya - tronco caído
 covítsoña - pelusa de
 gavilán; lana vegetal
 de chonta dura (C)
píjuayo (P)
 cóvoohxo - cartucho; bala
 para escopeta
 cóvohta (pl.)
 covooruhtyo - riñon
 coyífhofe - bejuco
 cúúraña - guacamayo rojo
 (ave)
 cúúrañañonh (pl.)

Ch

chíaaanhxo - talón
 jááchíaañ - sus talones
 chichího - grillo
 (insecto)
 chichíhta (pl.)

chíf - todo, todos
 chííva - todos
 chivaváña - tigre
 chivaváñañonh (pl.)
 chiyiihfo II - cosquillear
 ña jáchiihfo - lo
 cosquillea
 choiinfi - especie de loro
 choíñfiñonh (pl.)
 chojónjin - tos ferina;
 tos
 chojónna - tos
 choojon III - toser
 jáchoojoin - él tose

Ds

dsaahbo - araña grande
 dsaaru I - ahuyentar en
 hueco con palito
 dsaavu - perezoso chico
 (animal)
 dsaavúñonh (pl.)
 dsah III (b) - quemar
 (chacra o casa)
 itya dsáh! - ¡quémalo!
 tya jádsaañi - lo quema
 dsahíñhona - escopeta
 dsámaa - flor de las
 palmeras
 dsamóñunma - perro del
 monte
 dsamóñunh (pl.)
 dsávoohcho - estrella del
 oeste

dsavóóna III - pudrirse
(palos)
dsávoojin - palo pudrido
tyádsavóóna - se pudre
tyádsavóónahsha - se pudrió

dsayíbica - clase de fiesta
(hombres bailando sobre
tronco de un árbol
cortado)



dsíí - bien (sin ningún
mal)
dsíí tyáhaan - está bien
dsíí jáhaan - él está
bien
dsiiroma jáhaan - él está
bien

dsiihta - sarna

¿dsiisa? - ¿cuál?;
¿quiénes? ¿quiénes son?

dsiivi II - parpadear

dsiiyi I - desinflar
tyádsiiyi - desinfla

dsiódsoivo - barbacoa
dsioodsivón (pl.)

dsiódhi - cerco para maní
o para tapar boca de
la quebrada

dsiráh / dsirájunh - allí
está (inanimado)

dsiro - allí
dsirójunh - allí está
(animado)
¿dsirooma jámaañu? -
¿cómo se llama él?

¿dso - ? - ¿cuál?
¿dsovuurogah mááxa? -
¿por cuál loma vas a
andar?
¿dsóóhto mááxa? - ¿por
cuál camino vas a
pasear?

dsch - que; ¿qué?
¿dsch jáán? - ¿por dónde
vas?
coxomúú dsch xohanchidsá,
caa'ji - cuando mi corazón
me diga, vengo
¿dsch tyafúúra? - ¿a qué
se parece?
¿dschaa? - ¿cuándo?

¿dschcan? - ¿cuándo?

dschfááih - otro lado del
río

dschfuucch - otro lado
dschfuucch janhính -
vete al otro lado
¿dschfuucch jáán? -
¿a qué parte vas?
¿dschfúúcoch? - ¿en qué
parte?

dschfuúnh - más allá
dschfúúñonh - más, más
allá; fuera del alcance
xadsohfúúñonhmu - fuera
de nuestro alcance;
más lejos que nosotros
dschfúúñonhmu jááhuunh-
tyáña - más y más decían

¿dschfuurá? - ¿qué clase?;
¿cómo?; ¿a qué se
parece?
¿dschfúúrah godyájin? -
¿qué clase de palabras?

¿dschiiäma? - ¿cuál de
ellos?
¿dschiiäma munhton? -
¿la esposa de quién?

¿dschnúúrahmu? - ¿por qué?
¿dschnuúnh? - ¿por qué?

¿dschxáhu? - ¿cómo? ¿cómo
está?

ldsohxáhmú tyámoon
monúúño? - ¿cómo están
Uds. allí?

dschxáma __ñi - nada
¿unah dschxáma núññoñi?
- ¿no hay nada malo?

dsoj66ro - plátano pequeño;
un árbol chiquito
dsoj66ho - racimo de
plátano

dsonn66jañi - cosas
jádsosnn66jañi - sus cosas

dsoo - allí; ¿dónde?
ds66 jáhaan - allí está
ldsoo jáhaan? - ¿dónde
está él? (lejos)

dsoobe - sábalo (pez)
dsocb66ñonh (pl.)

ds66hbama - algunos;
¿cuántos?
ds66hbama furánjin -
algunos días; ¿cuántos
días?
lds66hba? - ¿cuántos?
lds66bánuma? - ¿cuántos?

dsoohdso - *motelo*, tortuga
terrestre
dschds66ñonh (pl.)

dsooí - perdiz chiquita

dsoojo - armadillo
dsocj66ñonh (pl.)



dsoon - aquí; ¿dónde?
ds66n jáhaan - aquí está
ldsoon jáhaan? - ¿dónde
está él? (cerca)
ldsoon foj66tyo aan? -
¿dónde está el cuarto?

ldsoonh jajáánhsha? -
- ¿en qué dirección
fué él?

ds66njun / dsoonjun -
¿cuál?
ldsoovu? - ¿cuál libro?

lds66nno? - ¿de dónde?

dsoonn66mah - dondequiera

ds66ñña - algún; ¿qué día?
máánaha ds66ñña caají -
algún día vendré
lds66ñña jáán? - ¿qué
día se va?
ldsoonñña tyámaamu? -
¿qué día es? / ¿qué
árbol es?

ds66ñi / dsoññhófe -
bejuco (suave y duro)

dsooro II - chorrear;
fluír; gotear rápido
tyádsooro - fluye
ñoon dsororúdsahya -
gotera del techo

ds66rohfi - manantial;
fuente

dsoou I - pudrirse; fluír
tyádsoou - se pudre
(la carne)
ñónjin tyaaú dsoou - el
río fluye fuerte

dsopooro - bolsillo
dsop66roñonh (pl.)

dsoruhy66hco - *mojoj66is* (C)
surí (P) (larva que
vive en una palmera)

dsoruúdyo - árbol
silvestre
dsorújo / dsoruúto -
fruta de dsoruúdyo

dsovaati - olla grande de
barro

dsouvúsa (pl.)
 dsovááyina - olla más grande
 dsouvúmonti - olla chica
 dsovuuco - especie de piña
 dsovuusa (pl.)
 ¿dsuhdyan? - ¿qué cosa?
 ¿qué es? (inanimado)
 dsúhdyaanjun (pl.)
 dsuhdyaanjúnma xááñi xoxo
 - no vemos una cosa
 ¿dsuhdyoon? - ¿qué es?
 (animado)
 dsuhdyoonjúnma xááñi xoxo
 - no vemos un animal

Dy

dyaa / dyoo I (b) - comer carne
 ña jadyaajíña - lo comió (antes)
 ña jadyóóhxa - lo comió (recién)
 ña ádyaaaji - se puede comerlo
 jadyóóhta - se va a comer carne
 án ña xádyooh - vamos a comerlo

dyaa - palos
 dyááhya - trozo
 dyatyoofo - palito
 dyashidsa - palo corto
 dyáccoovo - garrote
 dyaruuna - palo corto y grande; trozo
 dyáátya - palo largo
 jadyaahíinna - estuvo derribado por un árbol cayendo

dyaaa I - coger unas frutas: *aguaje*, *macambo*, mango, *umari*
 tya jádyaaa - lo cogió

dyaaa - cara
 jádyaaa - su cara

dyááboh - delante de

dyaafo - hueco
 dyafón (pl.)

dyaáh I (b) - enterrar
 ña jádyaaaju - lo entierra

dyaahi I - volar
 jádyaaahi - vuela
 ña jádyahííhta - le hace volar (asustado)

dyaahon I - barrer
 tya jádyaaahon - lo barre

dyaahon I - juntar para llevar (unos frutos)
 tya jádyaaahon - lo junta

dyaahu I - pisarse en el barro
 jadyahúhxa - se pisó en el barro

dyaahxa II - seguir; perseguir
 ña jádyaaahxa - lo sigue

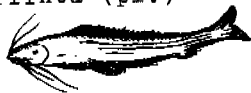
dyahxaavu II - meditar
 jáxomúú jadyááhxavuño - medita (intensamente); está recordando algo triste, está pensando

dyááhya - trozo
 dyahyá (pl.)

dyaamon III - coger leña
 jadyaamónhsha - cogió leña

dyaana II - poner sobre candela para cocinar

tya jádyaana - lo cocina !tya dyaná! - ¡cocínalo!	dyahaanhcha - cogollo de palmera recién creciendo dyaháán / dyahanhchá (pl.)
dyáána - boa terrestre dyáánañonh (pl.)	dyahaanjáñi - muchedumbre; otra gente dyahaanjáñi uuña - uno entre la muchedumbre
dyaanjun - frutas comestibles dyaanjunmájañi - frutas	dyaháávojo - patio de algunos animalitos como los sapos
dyaatu - rama dyatánjin (pl.)	dyáhihi - avión dyahííhisa (pl.)
dyaatya - palo largo dyatyán (pl.)	dyáhihta - pájaros (los que vuelan por sí mismos)
dyabí - desprecio jadyabí jánaa - le hace desprecio	dyahonhxorátudsa - escoba dyahonhxorátyofo - escoba con palo largo
dyabíiro III - despreciar ña jádyabíiro - lo desprecia	dyahóófe - bejuco, <i>támishi</i> dyahofén (pl.)
dyabodyu I - ir adelante jáádyábodyu - van adelante en un baile	dyahóóhco - raíz gruesa dyahohcón (pl.) tyadyahohcójun - sus raíces
dyabooco I - cubrir; tapar tya jádyabooco - lo cubre tyadyabóóco - su tapa	dyahoonhxóma III - barrer
dyabóójo - frente jádyabóójo - su frente	dyahoonu - cerco
dyacán - corteza del árbol caído o cortado	dyahsoonco - piña (fruta) dyahsoohta (pl.) dyahsóódyoña - hijuelo, yema de piña para sembrar dyahsoohsha - planta de piña
dyafaajin II - separar (una fibra); dividir en dos partes ña jádyafaajin - se reparte con él (la mitad de algo)	dyahanti I - pisar jadyáhti - pisa ña jádyahantiivóxa / ña jadyahtibóxa - lo pisoteó
dyafííhtya - picón (C) bagre, <i>cunchi</i> (P) (pez) dyafííhta (pl.)	dyahuuhxá - encima de



jonháánjin dyahuuhxá - encima del lago cadyahúuhxá - mi frente	dyaran - arbusto dyaran oohfo - ramitas de los arbustos
dyahxaavu II - entriste- cerse; meditar jáxomúú jádyahxaavu - medita (intensamente)	dyarooohso - plantas silvestres
dyahxóhsa - obstruir tya jádyahxóhsa - lo obstruye	dyaroyíína - nido afóó dyaroyíína - nidos de pájaros
dyai - lado de; pero dyaih tyánúú - ponlo a tu lado jádyai úusa - sus empleados jádyai aanhtsi - los que están a su lado unadyái - pero jáfoo dyái jájaan - se va por lado de su casa jáfoo dyáih jájooadyu - al lado de su casa trabaja	dyaruuhxo - fiesta; baile dyaruuhxo janááhin - hace fiesta
dyajiihi - catarata, chorro, caída de agua dyajiihi nuuma - especie de avispa	dyaruuna - trozo; nido en la hierba jádyaruuna - su nido
dyajííhxa - carne o presa; nuevas plantas	dyarúúna - fiesta jádyarúúna III - él hace fiesta
dyajuhxaháávo - cementerio	dyatuudsa - ramita seca
dyamonhña - leña (un palo) dyamoon / dyamonhñá (pl.)	dyatsiivo - plataforma; barbacoa de palos tya jádyatsiivo II - hace plataforma
dyaná / dyanaajún - otra vez	dyátyamañiihxo - tortuga de agua, <i>matamata</i>
dyanáán / dyanáánjun - residuos; pedazos oxóóxa dyanáán - residuos de comida cocinada	dyátyurah - <i>manta blanca</i> (mosca)
dyanááraga - especie de pez; tábano (mosca)	dyavaara - llaga
dyaraaga - pilar (C) norcón (P) dyaragán (pl.)	dyavoojo - mesa dyavojón (pl.) jádyavoojo - su mesa
	dyaxoho - fronda de palmera tyadyaxohón (pl.) obááxoho - fronda de <i>palma de milpeso</i> (C)
	dyayiigóhu II - echar a puntapié ña jádyayiigóhu - lo echa a puntapié o patadas

dyayíího - *afananga* (boa)
dyayííhoñonh (pl.)

dyayíívi - adorno de la
casa (hojas de una
palmera enroscada)

dyobih - durante; mismo
tamaño

dyobííxama - compadre; él
que recibe la invi-
tación a la fiesta
dyobííxaco - comadre (la
esposa de dyobííxama)

dyocóóta III - amigas;
hacer amistad
jáádyocóótai - hacen
amistad
jágodyuhxacája - sus
amigas (2)

dyocóóviñi - pulgar (dedo)

dyoháájun - fiambre; rancho
dyoháávo - una plancha
de casabe

dyohaavo III - agobiarse
jádyohaavóí - él se
agobia

dyoháávo - fiambre; torta
de casabe

dyohahállí I - gruñir;
estar de mal humor
jádyohahállí - él gruñe

dyohfuuha - concuñada
jádyohfuuha - su concu-
ñada (esposa del
hermano de su esposo)

dyohfuuma - concuñado
jádyohfuuma - su
concuñado (esposo de
la hermana de su espo-
sa)

dyohiico - compañera; amiga
jádyohiico - su compañera

dyóho - caliente; calentar
(hacer caliente)

dyóho tyan - está
caliente

tya jádyohóxa - lo ha
puesto en agua tibia

jánuuma jádyohohsáxa -
calentó su cuerpo

dyoho núúna - el sol
está fuerte

dyóho xon - tengo calor

dyohojirárúna - plancha
(de ropa)

dyohoofu I - cocinar
jádyohoofái - él cocina
dyohofuráco - cocinera
lyohofuráxo - casita
donde se cocina
dyohofurátsivo - mesa
donde se cocina

dyohóóji - agua caliente

dyohóójuh - agua tibia

dyohoonjin - año, verano

dyohóóñan III - sudar
jádyohooñáhsha - sudó

dyohóótya III - sudar un
poco
jádyohóótya - suda
jádyohotyáhsha - sudó

dyohoovójo I - planchar

dyohúúraco - abeja
dyohúúrachó - enjambre;
colmena (no hay miel)

dyohúúrahxo - tigrillo

dyohxaan - animal
dyohxaanjáñi (pl.)

dyohxásoxo - fiesta
especial cuando traen
carne

dyohxáya - *ocainas* (grupo
idiomático)

dyohyoobi - tijeras
dyohyóóbisa (pl.)

dyohyoohxo - piraña o paña
(pez)
dyohyoohxa (pl.)



dyomataráma - amigo
jadyomatáhinaja - sus
amigos
jáádyomáátai - hacen
amistad

dyomiihi II - buscar
tya jádyomiihi - lo busca

dyoñááhcho III - ahogar;
hundir
jádyoñááhcho - se ahoga
dyoñááhcho - lo que
se hunde
dyoñáhchohsháh - lo que
se hundió o se ahogó

dyoñííhtyo II - cuidar
ña jádyoñííhtyo - lo
cuida
tyaafochá dyoñííhtyoxaáma
- cuidador de la puerta

dyoñííhxafo - ventana

dyoo / dyaa I (b) - comer
carne
ña jádyaaaji - lo come

dyoobi II - incomodar;
fastidiar; provocar
ña jádyoobi - lo fastidia

dyoobo I - perforar

dyóóco - especie de rana;
especie de mosca
dyóója (pl.)

dyoodsa jonhóónma - caimán

dyoodsa jumoonxo - tití,
mico león (C),
leoncito (mono)

dyóóhtalli - halo; el
círculo alrededor de
la luna y del sol
jadyóóhtalli - su halo

dyóóhti - agrio
dyóóhti tyan - es agrio
dyohtihtyóju - líquido
que es agrio

dyóóhtiho - especie de
paloma

dyoolla - caucho (árbol)
dyóóhfi - caucho (fruto)
dyóóhsa (pl.)

dyoonca - entre mujeres,
sólo mujeres
dyoonca xájaaji -
repartimos entre
mujeres
dyooncah xádyoovai -
bailamos entre mujeres

dyoonco - hermana de mujer
jádyoonco - su hermana

dyóóncho - oruga (larva)
dyóóhsa (pl.)

dyoonma - hermano de
hombre; entre hombres;
igual
jádyoonma - su hermano
dyoonma fádyúhmu - igual
al otro
dyoonma fáh tyahaan -
significa lo mismo;
igual

dyoñí III - mirar
atentamente
jadyoñí - él mira

dyooro II - oler
tya jádyooro - lo huele
ñoon dyooro - huele a
lluvia (huele a
tierra)

dyoou I - asar
 tya jádyoou - lo asa

dyóóu - picante; irritante
 dyóóu tyan - es picante

dyoova III - bailar
 jádyoovai - él baila
 xaa jádyovatahúna - nos
 hacían bailar

dyoovu II - remover;
 trasladarse
 tya jádyoovu - lo remueve
 jádyoovai - se traslada
 jádyovaavína - se lisió

dyóóxohxo - bola; pelota
 dyoxohxón / dyóóxo (pl.)

dyóóxoro / dyóóxoya -
coccona (planta)
 dyóóxo - la fruta de
coccona

dyóóxoya - caucho (árbol)

dyoraama II - intentar
 (procurar sin éxito)
 tya jádyoraama - lo
 intenta

dyoróhóxome / moñáátyavu -
 predicador (insecto)

dyoróótyo - ceja, un lado
 dyoróója - ceja

dyoróóxaho - narcótico
 (usado en brujería)

dyoróxaña - el sonido del
 viento o de la lluvia
 en la distancia

dyótu - frío; calentarse
 dyótu tyan - está frío
 jáátyaaro farúh jádyo-
 túhxa - al lado del fuego
 de ellos se calentó

dyotuhtyófo - unos tres
 días de frío en junio,
 frío de San Juan

dyotuuya - guabo (árbol)
 dyotuuvo - guabo (vaina)
 dyotáfihtya - guabo
 (parte comestible)
 dyotúúvoco - semilla de
 guabo

dyoúúna III - picar
 (plantas; insectos);
 dar comezón
 jádyoúúna - pica

dyovááhitya - corona
 dyovahityán (pl.)

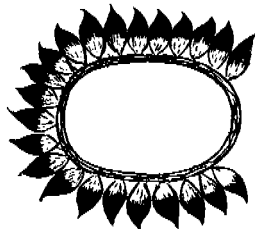
dyovaahya I - hacer salir
 uuhyá jádyovaahya - les
 hace huir

dyovaavi I - lisiar
 jáññonhon dyovaavíhxa -
 se le lisió un hueso

dyovaavu I - dispersarse;
 regarse
 xadyovaavúhxa - nos
 dispersamos
 ovéjaññonh dyovaavu -
 las ovejas se regaron,
 huyeron, se fugaron

dyovúúco - culantro
 (planta); especie de
 rana
 dyovúúja (pl.)

dyovúútsoro - corona
 (guirnalda de plumas)
 dyovutsorón (pl.)



dyoxoyíína - esponja (lo
 sacan de dentro del
 nido de una especie
 de hormigas y a veces

lo ponen a las personas como adorno y para quitar el vello del bebé)	dyuróóxaña - alumno; maestro dyuróóxaja (pl.) jádyuróóxaña - su maestro dyuróóxaco - profesora dyuróóxaña dyúúroñoñaña - alumno
dyudsooma II, III - sembrar tya jádyudsooma - lo siembra jádyudsoomái - él siembra dyudsómamaxa - plantas sembradas	dyuruuvóhllah - encorvado
dyudsoon - maní dyudsoodyo - maní (planta) dyudsooji - maní dyudsóóbiñi - maní (grano)	dyusáája - especie de hormigas (reinas de una clase comestible) dyusááhi - nido de dyusáája
dyuhgoruna - contonearse; hacer sacudimiento dyuhgorúnah jánaa - se contonea	dyuuh I (b) - sembrar tya jádyuuh - que lo siembre tya jádyudsooma - lo siembra tya jádyaahtíhxa - vino a sembrar dyudsómamaxa / dyajííhxa - una planta sembrada dyááñityo - planta cultivada
dyuñááña III - acusar; avisar, anunciar íínjan jádyuñááña ahtihyóma aáñh - le acusa al curaca dyuñááñahsha - acusación; aviso dyuñááñasháh jaróhtih / dyuñááñasháhtyoma - acusador	dyúúra - mensaje; noticia dyuuraajah jááñhchoma - mensajero
dyuraahóvu I - sabe la noticia jádyuraahóvu - ya se sabe su noticia	dyuuro II - aconsejar; enseñar jádyuróóxaja - sus alumnos; discípulos ña jádyuuro - le enseña
dyuroovu II - ahuyentar un animal; espantar ña jádyuroovu - lo ahuyenta dyuróóvuxaja - los espantados uuhyá dyuróóvahihtsi - los que les espantan	dyuuru II - doblar tya jádyuuru - lo enrolla dyúúruhtyo fuxóóhtyoyo - clavo doblado fuxóóhtyoyo dyiriivi - el clavo se dobla
dyuróóvuhyo - mariposa nocturna dyuróóvuh (pl.)	dyuuxa II - cargar al hombro tya jádyuuxa - lo carga
dyuróóxa - consejo uuhyá dyurohtyóhico - profesora	dyuuya III tr. - mandar ña jádyuuya - lo manda

dyuyááhshaja - mensajeros
 dyuyañátsaja - los que
 eran mandados por
 alguien
 jadyuyadsáma - su mensa-
 jero

dyuxa__ - brazo
 jádyuxáávu - la parte
 superior de su brazo
 jádyuxanarúna - el
 músculo de su brazo
 jádyuxanavóóco - su
 espaldilla o paletilla

dyuxáávu - hombro
 dyuxáávu nuúma - especie
 de avispa
 dyuxaavu nuúá (pl.)
 dyuxáávu nuuya -
 avispero

E

eere - especie de loro
 pequeño
 eeréñonh (pl.)

F

faan I - mascar
 tya jáfaaan - lo masca
 faáanhxa - mascado
 fáádyuh - incluso; igual
 chíf fojóón fáádyuh -
 incluso todas las casas
 faagu - huapo (P) (mono)
 faagúñonh (pl.)

faah I - punzar; prender
 tya jáfaaju - lo punza
 tya jáfááhxa - lo punzó
 ña jáfááhxa - lo punzó
 (un pájaro con el dardo
 y la pucuna)
 tya jáfaahtyo - lo
 prende (muchos palos)

faah III - picar (avispa)
 ña jáfaaji - lo pica
 ña jáfááhsha - lo picó

faahtu I - llenar
 tya jáfahtúhta - lo llena
 tyáfaahtúhxa - llenó

faahxa II - probar; medir;
 pesar
 tya jáfaahxáxa - lo
 probó
 tya áfaahxa - se puede
 practicar; probarlo
 añiimáh fahxááxa -
 kilómetro
 mayimáh fahxááxa - kilo

fááhxojo - pájaro
 nocturno
 fááhxojoñonh (pl.)

faaji I - tejer canto de
 la canasta
 tya jáfaaji - lo teje
 tya jáfaajíhxa - lo
 tejó

fáájin - gordo
 fáájin iin - él es gordo
 jáfajíinna - él engorda
 fajinmahtsí - los que
 engordan

fáálli - flotante
 fáálli tyan - es
 flotante

faanco - especie de rana
 faanja (pl.)

faanh III (b) - enrasar
 tya jáfaanh - que lo
 enrase
 tya jáfaanjin - lo enrasa

fáánhun - viga
 fáánhunsa (pl.)
 faañan II - poner o adornar
 con fañáan al cuerpo
 de una persona
 ña jáfaañan - lo adorna
 faara I - alcanzar; llegar
 tyáfaara - alcanza
 faaro - guacamayo azul
 (ave)
 faaróñonh (pl.)
 faata II - desenvolver
 tya jáfaata - lo
 desenvuelve
 jáfataavu - se desen-
 vuelve
 faati I - caer (fruta
 madura)
 tyáfaati - cae
 tyafatíhxa - cayo
 faavánuma - cuidadosamente;
 despacio
 faayi II - alumbrar
 tya jáfaayi - lo alumbrar
 tyáfaayi - alumbrar
 fayitídsah jajáánhsha -
 se fué muy de madrugada
 fayitídsállih -
 empezando a amanecer
 (4:30 - 5:00)
 fácoo / fácoojo - especie
 de rana
 fácoojoñonh (pl.)
 fadyóhcovo - bastón
 fadyohcovón (pl.)
 mónfadyohcovón - sus
 bastones
 fadyoogáhu I -
 arrodillarse
 fadyuhfólli - negociar
 jáfadyuhfólli - él
 negocia
 fadyúhfosho - tienda

fadyúúhyo II - contestar
 ña jáfadyúúhyo - lo
 contesta
 fahóóhco - labio; borde;
 orilla
 xafahohcón (pl.) -
 nuestros labios
 jáfahóóhco - su labio
 tyaaau fahoch - la orilla
 del río
 fahtííhfi - costilla
 jáfahtííhfi - su costilla
 jáfahtíín (pl.)
 fahtííhtyo - colibrí,
 picaflor
 fahtííhta (pl.)
 fahúúnxo - hígado
 jááfahánjin (pl.)
 jáfahúúnxo - su hígado
 fahxaaajo I - leer; contar;
 calcular; aconsejar
 ña jáfahxaaajo - lo lee
 fahxaaajódyu I - planear
 jáfahxaaajódyu - él
 planea; hace su plan
 (de trabajo)
 fahxáfuta II - amenazar
 (levantando un palo
 o algo)
 fahxaráávojo - balanza
 fahxón - mejilla
 jáfahxón - su mejilla
 fajahiráma - una especie
 de avispa; personaje
 en una leyenda
 fajííhxtatya - cerbatana,
 pucuna
 fajiin - aceite, manteca,
 grasa
 fajíxodyu I - variar
 jáfajíxodyu - varía los

pensamientos y planes
y no los cumple

falliíhi I - flotar
tyáfaliíhi - él flota

fanmoonxo - cerrar la boca
jafánmoonxo - cierra la
boca
ifanmoonxohúh oon! - ¡no
cierre la boca!

fañáán - lana vegetal de
una palmera

fañááñuro - *topa* o palo de
balsa (árbol)
fañááñuvójo - *topa* (tabla)
fañááñahshídsá - *topa*
(astilla)

fañííña - mancha blanca

farááhfuñá - jefe que hace
fiesta
farááhfuco - jefa
farááhfusa (pl.)

faraahfuñó - ciudad

farááhtyo II - llevar;
conducir
ña jáfarááhtyo - lo lleva

faróshídsá - pajarito
amarillo
faroshídsá (pl.)

faruúh - al lado de;
orilla
tyaaú faruúh - orilla
del río
faruhyomó - orilla;
filo; borde

fávaaxo - pulmones
jáfávaan - sus pulmones

favaaxórah - flojo

fayiihátyo - especie de pez
fayiiháh (pl.)

fayiiro II - alumbrar para
coger peces y ranas
jáfayiiro - alumbra

fayiivoñaco - zarigüeya
fayiiwóñah (pl.)



fayirácona - linterna
fayirámonti - bombilla
eléctrica (foco)
fayiráshídsá - lamparina
o lamparilla

fayirahsóha - llano; pampa

fayiráju - kerosene

fayirátsi - farol; lámpara

faxootyahu I - abrir la
boca

feehxo II - pescar con
anzuelo

jáfeehxo - él pesca
fehxohtyóhiñá -
pescador

fehxoóhofe - hilo para
pescar

fehxooti - anzuelo
fehxooin (pl.)

fiaan / fiaanja - algodón;
hilo

fíanya - *huimba* (árbol)
fiáánviñi - semilla de
huimba

fiántso - racimo
fiáánviña - una bola de
algodón

fiáányina - algodón
absorbente

fíanho - hilo

fiiyi II - entregar
 tya jáfiiyi - lo entrega

fífiyi - liso; sin filo
 fífiyi tyan - es liso
 chífí fiyiiivócoh tyájáán -
 todo se ha aplastado
 fiyiiimóntih oohfo - calvo

fionhchonó - campo

fíonhxoh - aclarado
 fíonhxoh tyahanúnya -
 se puede aclararlo
 tya áfíoonhxohuhtáya -
 se puede aclarar
 fíoonhxóhmu - muy claro
 cunuuma quífonhxohuhtá
 - yo mismo declaro

fíoohtyo - mochilero (C)
paucar (P) (pájaro)
 fíoohta (pl.)

fodyoome - luna; mes

fodyoome tyorocho /
 ñoxaahyo - boa terrestre
 / boa arco iris

fogaavi I - quedar; falta
 terminar

fóhixodyo - planta venenosa
 (se usa sus hojas para
 pescar)
 fóhixotso - semilla de
 fóhixodyo

fohtódyo - frágil;
 quebradizo
 fohtódyo tyan - está
 frágil (bejuco seco)
 tyáfohtoodyoñáhsha -
 se rompió

fohtúúro - maraca (C)
macambo (P) (árbol)
 fohtúútyo - macambo
 (fruta)
 fohtáánjin (pl.)

fohtúúxora - gusano que
 come fohtuuro

fohtyoohtyóh - ungüento
 fragante
 fohtyóóhtyo tyan - es
 fragante
 fohtyoohtyóh tsíín - una
 flor fragante
 fohtyoohtyoráju - perfume
 jánuuma jáfohtyoohtyóra
 - ungiste su cuerpo

fohtyoohtyoráco - piña
 chica
 fohtyoohtyórah /
 fohtyoohtyorája (pl.)

fohxááhtya - trampa para
 coger una paloma,
 fohxááncó

fohxááncó - paloma
 silvestre
 fohxáhta (pl.)

fohxoho - eco
 tyáfohxoho - su eco

fojóóhofe - bejuco para
 hacer trampa para
 peces o amarrar casa
 fojóóho (pl.)

fojóóha / fojoohajúnhta -
 paisanos
 jáfojóóhaco - una de sus
 paisanas
 jáfojóóhaña - uno de sus
 paisanos

fojoochu I intr., II tr. -
 refugiarse; protegerse;
 asombrar
 jááfojóóhu - su
 protección (pájaros
 en un árbol)
 cofojoocháí - me protejo
 de la lluvia o del sol
 con hojas
 ña jáfojoochúxa - lo
 asombró

fojóóña III - construir
 una casa
 jáfojooñáhsha - hizo

una casa
afóó fojóóña - los
pájaros hacen nidos

fojóóta II - hacer entrar
ña jáfojóóta - lo hace
entrar

fojóóvonu - tambo
fojóóvonájín (pl.)

fojóóvu I - entrar
jáfojóóvu - él entra

fojóóxo III - visitar
jáfojóóxóí - él visita

fojóóyo - mosquitero; cama

fonhundyoháán - corteza de
un árbol (lo que se
quema para quitar los
zancudos)

fonhúúnma - fotografía;
sombra; semejanza;
espíritu
jáfonhúúnma - su foto
fonhúúnmasa (pl.)

fonhúúnro - narcótico cuyo
efecto dura 2 - 3 días

fonhúúnxora - máscara

fonjaantíra - adornos
jafonjaantíra - sus
adornos
jafonjánjin - sus
riquezas; sus bienes

fónjun - bonito; bueno,
bien; limpio
fónjun tyan - está bueno
fonjúnh foo - buena casa
jafonjánjin - sus
riquezas
fonjunhtyonó xounh
janúúxa - lo que es
bueno, hizo para mí
jáfonjaantíra - sus
bienes
fonjun xonáá - gracias

naajon jááfonjuunmahúna
- han hecho bonito el
camino
fonjun jáxomúú xááxara -
su corazón es bueno
fóónjunhmu - exacto

fonjunfo - pacífico;
tranquilo
fonjúúnfo iin - él es
tranquilo (amable,
bueno)

fonjunhfo III -
arrepentirse
jáfonjunhfóí - se
arrepiente

fonjuunfo II - perdonar
ña jáfonjuunfo - le
perdona
jáfonjuunfóvi - se
reconcilia

fonjuunmahtyójañi - cosas
buenas

fonjuunro II tr.,
III intr. - engañar
ña jáfonjuunro - lo
engaña
jáfonjuunróí - él
engaña

fonjúúnrohsha - decepción
fonjuunrólla iin - él
es mentiroso
fonjunrolláhtyoma - un
mentiroso

fonñóónvuca - ala
jááfonñoonvusah aanhtsi
- pájaros

fonñiivi I - callarse
jáfonñiivi - se calla

fóñoojin - saliva
jáfóñoojin - su saliva

foñooove I - arreglar;
perdonar
tya jáfoñooove - lo
arregla

foñóóvehxa - arreglado
 oounh tyá cafoñoove -
 te perdono; lo arreglo
 contigo

fóóbiro - *cumare* (C)
chambira (P) (palmera
 de fronda abierta que
 se usa para hacer sogá
 muy fuerte)

foocañúúhtya - caña brava
 (el tallo)
 foocañuhtyán (pl.)

fofo II - soplar
 ña jáfofo - lo sopla

fooga I - asir; agarrar
 tya jáfooga - lo agarra

foogu II - dejar
 tya jáfoogu - lo deja
 tyáfogaavi I - ha
 quedado; falta terminar

fóóhta II - gustar
 tya jáfóóhta - le gusta

foohto III - quemar;
 abrasar
 tyáfoohto - quema

foohtya II - enderezar
 tya jáfoohtya - lo
 endereza
 tyáfoohtyaavu - se
 endereza
 núúna foohtyaavu - medio
 día

fóóhtya - recto, derecho;
 directamente
 fóóhtya tyan - es recto
 foohtyáma maaxáñi - no
 anda derecho
 fóóhtya tya mónfoñoovéh
 - lo arreglan Uds.
 directamente

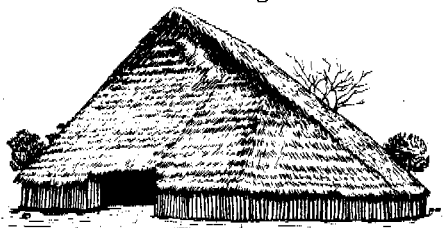
foohu - recobrar
 tya jáfoohu - lo recobra

foohyó - borde; al lado
 de; orilla
 jonháánjin foohyó - al
 lado del lago; orilla
 del lago
 játsovaáhca foohyomó -
 el borde de su vestido

foohxo - alto
 foohxo jagóódyahi -
 habla en voz alta

foojo II - entrar
 tya jáfoojo - lo entra
 jááfojooxóí - visitan

foojo - casa
 fojóón / fojóónjun (pl.)
 fojoovonájin - tambos
 fojóótsivo - casita
 jáfoojo - su casa
 _xo / _hxo - casa
 buuxo - esta casa
 ooxuhtyóhxo - casa
 grande
 baahsho - casa grande



fóójotsi - montón de carne
 (como en el baile)

foonhun - espíritu
 fónhunñonh (pl.)
 jáfoonhun - su espíritu
 (lo que sale del cuerpo
 cuando muere)

fóónñu - lugar en una
 quebrada donde se pone
 la trampa o donde se
 tapa

fóónñu jaxoóáhxa - tapó
 su quebrada

fóónñu jatyahujáhxa -
 fue a ver su trampa en
 el río

foonñi - quieto; silencio
foonñihmu tyáhaan - está
en silencio
!foonñi mōnhuunh! -
!cállese!
jáfonñiivi - se calle

foofio II - guardar
ña jáfoofio - lo guarda
tya jáfoofioxa - lo guardó

fóóñoru I - cuidar
ña jáfóóñoru - le cuida

foou - boca; idioma;
trampa para pescar
foáájin (pl.)
jáfoou - su boca; se
termina

focu I intr. - acabar;
terminar
tyáfoou - acaba
tya áfouuhtáya - se
puede acabarlo
fouudyáña aanñi - no
termina pronto; no
acaba rápido

fóóura - idioma
xafóóura - en nuestro
idioma
foúúraña - rey; príncipe

foovo II - coger todo fruto
del árbol y hacer
madurar en la casa
tya jáfoovóxa - lo cogió
y hace madurar

foraáña - hormiga pequeña
foraa / foraaaja (pl.)

foracho ñixó - avispa
(yerno de cierta clase
de hormigas)

foroonjun / foroon -
sarampión
jáforonáhsha - tiene
sarampión

fouudsañó - límite; donde
se termina una cosa

fouuña III - quedar
callado
ñá cafouuñahsáxa - le
hice callar

foúúraña - rey
foúúrah / foúúraja (pl.)

fóxoojo - muslo
jáfóxoo - su muslo

fumooñátu I - despejarse
(el cielo)

furáánña - blanco
furáánña tyan - es
blanco

furóócho - sábalo (pez)

furoodyo - especie de
árbol
furoon (pl.)

furóóhcojo - masa de
semillas de umarí

furoohto - corvina (P)
(pez); semilla de
umarí

furoojahtyo II - espiar
ña jáfuróójahtyo - lo
espía

furóótu - habilidad
(con arma)

furotu I - evadir; huir
jáfurotúhxa - huyó;
evadió
furoo ña jáhaaxa - lo
deja escapar (lo ve
evasivamente)

fusóódaya - regalo (carne)
jáfusóódaya - su ofrenda
ó cafusóódaya - te doy
mucho carne

fusóóhta II - salvar
ña jáfusóóhta - le salva
fusohtaráña - salvador

fusorátyofo / aonrátyofo -
formón

fuudyó (D) II - tender
tya jáfuudyó - lo tiende

fuuhxo - escarbar; peinar
átyava fuuhxo - la
gallina escarba
jáhohfo jáfuuhxo - se
peina

fuura III - abrir;
alborear; parecer
tya jáfuura - lo abre
tyafúúradsa - alborada
tyáfuura - alborea
jumantyatyofoójinh
tyafúúra - parece como
un lápiz

fúúro - mañoso; astuto
fúúro iin - él es mañoso

fuuronáhun - listo
fuurona jáhoxóóxa aan -
está lista, preparada
su comida

fuuso I - salvar

fuuso II - cavar
tya jáfuuso - lo cava
fusoxacóvo - palo para
cavar

fúútyo - *guara* (C) agutí
/ *añuje* (P) (roedor)
fúúsa (pl.)



fuuxo - hacha; fierro
fuxón (pl.)
fuuxo__ - algo hecho de
fierro (metal)
fuxóóhtya - el fierro de
una lanza

fuuxo - fierro; *bujurqui*,
pez hacha
fuxón / fuxóhfuh (pl.)

fuxódyaga - estatua
(figura de madera o de
metal)

fuxóhona III - entriste-
cerse
jáfuxóhona - se
entristece
fuxohodyudsa jáxomúú
xaxaaráhi - siente
tristeza

fuxóóhcona - botella; lata
fuxohconá (pl.)

fuxóóhfuco - *bujurqui*
(pez)

fuxóóho - huérfano
fuxohótoh (pl.)

fuxóóhtudsa - tela
metálica

fuxóóhtya - fierro de una
lanza

fuxóóhtyo - olla
fuxohotyón (pl.)

fuxóóhtyofo - clavo
fuxohotyofón (pl.)

fuxóóhxora - barril; lata
fuxohxorán (pl.)

fuxóóhyo - cadena
fuxohyón (pl.)

fuxóóncó - viuda
fuxooncótóh / fuxóódyah
(pl.)

fuxóónma - viudo
fuxonmátóh (pl.)

G

gáájo - barriga; estómago
 jagáájo - su barriga
 jagáxotya - su estómago
 jagáfotyo - su vientre

gaan III (b) - pasar; atar;
 exceder

tya jágaanjin - lo ata
 jagáánsha - él pasó
 ña jágaansáña - lo hizo
 pasar; le dio permiso
 xagáánsha uunhtyóma -
 el que es más excelente
 que nosotros
 gáánshañónhmu - sumamente

gaana I - ganar
 jágaana - él gana

gáánchi - mal humor
 gáánchi iin - tiene mal
 humor

gaanja II - rallar (yuca)
 tya jágaanja - lo ralla

gaara III - tener pereza
 jagaaráhsha - tuvo pereza

gáára - perezoso; dejado

gaaru I - meter para cuidar
 tya jágaaru - lo mete
 (como en las hojas del
 techo)

gaaxo - espátula (ave)
 gáxoñonh (pl.)

gacóón - mejilla
 jágacóón - su mejilla
 jagacóóhto - su mejilla
 (un lado)

gachííña III - rabiarse

jágachináña - se rabió
 ña jágachinahsáxahu -
 le hizo rabiarse

gachíjin - delito

gahgurúco - especie de
 rana
 gahgúruh (pl.)

ganatyahtyóma - ganador

ganmiiti I - anudar
 tya jáganmiiti - lo
 anuda

gañaahin I - pisarse en
 el barro

garááttyo II - rechazar
 tya jágarááttyo - lo
 rechaza

garahi I - atollarse
 jágarahíhxa - se atolló

gáxotya - estómago

gayaadyo - especie de
 árbol
 gayaahto - pepa de
 gayaadyo
 gayaan (pl.)

gocóójo - especie de sapo
 gocóójoñonh (pl.)

godyáájin - palabras

gonjóónhinhtsi - reptiles
 (animales que se
 arrastran)

goodyu I - hablar
 jágoodyu - él habla
 jagódyuuma - su amigo
 ííinjanh gódyuh! -
 ¡habla con él!
 godyúúdyu iin - él
 es hablador
 godyuhtyóma - el que
 habla

goohu II - desatar;
desarmar
tya jágoohu - lo desata
dyah66fe gohaavína - la
soga se desató

goome II - comer (como
pájaros comen); tragar
(mucho)
tya jáágomitína - venían
a comerlo (frutas chi-
quitas)
tya jáágoméxa - lo
tragaron

gooncho - especie de rana
goonja (pl.)

goon III (b) - comer
dulce; tragar
tya jágoonjin - lo come;
lo traga
gonjiinhxañá aũuunñá -
árboles con fruta dulce

goonjon II - arrastrar
tya jágoonjon - lo
arrastra

goonño III - roncar
jágoonñoi - él ronca

gooru II - cubrir (cubrién-
dolo íntegramente);
enganchar
tya jágooru - lo cubre
o tapa (con una
canasta)

gootu II - sacudir; agitar
(despacio)
tya jágootu - lo sacude

goou II - afilar
tya jágoou - lo afila

goovodyu I - gemir; gruñir;
murmurar; quejarse
jágoovodyu - él gruñe

góraa / góraaja - especie
de hormigas
góraahi - nido de góraa
(en tierra)

góraafi - el hueco del
nido
góraavi - estas hormigas
tostadas

goraaffi III - enmascarar
jágoraaffi - enmascara
goraafihtyóma - payaso

goraavi I - caer en el
anzuelo
jágoraavíhxa - cayó en
el anzuelo

gotáhi - catarata

goteño - tubérculo
silvestre

gotúúhxo - piedra
gotúúhta (pl.)

gotsóóforo / gotsóóxoho -
hoja de palmera para
tejer canastas
provisionales



gotsóóxo I - envolver en
hojas para traerlo



gourátyofo - lima
(herramienta)

govihcona I - sacudir
(fuerte y rápido)
tya jágovihconána - lo
sacudió

govóóruna - pez piedra
 goyííhtó - molleja
 jagoyííhtó - su molleja
 gúúruco - pez piedra
 gúúruh (pl.)

I

ícooro - pájaro carpintero
 tóónma ícooro - pájaro
 carpintero

íian III - acostar
 jahííianhun - se acuesta
 ña jahííian - lo acuesta
 jáhíiaanhin - se está
 acostando

íibi - fino (peine);
 estrecho
 íibi xáfoou - nuestro
 idioma es exacto,
 complicado
 ííbi tyan - es estrecho

íidyó - ligero; fino
 íídyó tyan - es fino; es
 bajo (río o quebrada)

íinjan - él; ella; de él;
 de ella
 íinjanh - con él; con
 ella; a él; a ella;
 para él; para ella

íinño II - amar; desear;
 mezquinar
 ña jáhiinño - lo
 mezquina
 quinmoomahtyójañi - mis
 cosas deseadas
 íinmohntyóma - un jefe
 estimado (él que
 mezquina)

íintsa / uuntsa I - botar
 muchas cosas; echar
 con violencia
 tya jáhiintsa - lo echa

ííntso - mentiroso
 ííntso iin - él es
 mentiroso
 iintsohtyóma - mentiroso
 íiintsoñma úúnh con! -
 ¡no sea mentiroso!
 intsoojin / intsohójin
 - mentira

íipa I - agitar
 tya jáhiipa - lo agita
 xo jáhipáhxa - me ha
 agitado

íiso II tr., III intr. -
 regar
 tya jáhiiso - lo riega
 jáhisooovi - se riega

íívi - brillante; lustroso
 íívi tyan - es brillante

injaanma - pez; pescado
 injaan / injaanja (pl.)
 injáánvora - pececillo;
 pedazo de pescado

injánhonhun - aproximarse
 jahinjánhonhun - ya se
 aproxima (una persona
 o el tiempo de la
 fruta)

injánjun - corto
 injánjun tyan - es corto
 injanjúnma aanñi - no
 es corto

intsoojin - mentira

ipáána - ola; oleada

ipadyu - ondear, hacer
 olas
 tyáhipadyu - hace olas

isóóhsa - hormigas,
 chiquitas y bravas

J

jaa - en; dentro; entre

jaah - cerca de

jaahi I - correr; pisar
jájaahii - él corre

jaanti / jahtiifo II tr.,
III intr. - peinar
ña jájaanti / ña
jájahtiifo - lo peina
ña jájaahitíxa / ña
jájahtifóxa - lo peinó
jájahtiifóí - se peina

jaahsi II - estornudar
jájaahsi - él estornuda

jaahxo II tr., III intr. -
escoger; recoger (del
fuego)
tya jájaahxo - lo recoge
jájahxóóhsha - su
escogido
jájahxóóhshaja - sus
escogidos

jaai (U) I - salar;
mezclar *ampiri* con sal
tya jájáái - lo sala

jaaibo II - creer; hacer
caso; alabar
tya jájaaibo - lo cree
ña jájaibóxa - lo creyó

jááidya - sal
jááidya tááu - la sal
es salada

jááji - mojado; húmedo
jááji tyan - está mojado

jaalla I - encajar; empujar
tya jájaalla - lo encaja

jaama III - sacar yuca de
la chacra
jájaamai - saca yuca
(cerca)

jaami II - encauchar;
embrear; bañar con
brea o caucho; hacer
duro (camino o diente)
ña jájaami - lo encaucha
jaxooñun jájaamíña - ha
puesto caucho por
fuera

jáámira - caucho
jaamiráviñi - semilla
de caucho
jaamiráña - tronco de
caucho
jáámira cótyome -
cauchero

jáan - sí

jááncho - verdadero;
legítimo
jaanchofojín jágodyu -
habla con palabras
verdaderas
jaanchohfáti - lado
derecho
jáánchoma - el hombre
legítimo
jáánchodyájun jaxóómuxo
- piensa en la verdad

jaanchoón - verdad
jaanchoón jánuu - está
diciendo la verdad

jáánchova - saíno, sajino
(puerco silvestre)



jáánhta - seco
jáánhta tyan - está seco

jaanhtyo I - labrar
tya jájaanhtyo - lo labra

jaanhxa III - sanar (de
alguna infección)
mañii jaanhxáñahu -
lepra sanada
tyájaanhxa - sana

jaanjin I - madurar (fruta
que se pone roja o
amarilla)
tyajáánjin - está
madurando
janjínhcona - un
plátano maduro
tyajánjinho - un racimo
maduro

jáánpagahu I - sentarse en
el piso con las piernas
cruzadas
jájanpaagáhu - se sienta
jajáánpaga - está
sentado

jaantsa - blando; suave;
flojo
jaantsáh juuxá - casabe
blando
jáántsa tyan - es suave

jáántsi - gente legítima
jáántsi dyuusa - gente
buena
¿jaantsíxah? - ¿es
cierto? ¿es la verdad?

jaañoxáhcho - flamenco
(ave)
jaañóxah (pl.)

jaapo II - sacar del agua
caliente (papas,
pescado)
tya jájaapo - lo saca

jaara II - punzar;
perforar una cosa
(tela o mesa)
ña jájaara - lo punza
jararáávojo - puñal largo
jararáávoya - puñal corto

jaati I - teñir los
cabellos o el cuerpo
con *huito*
ña jájaati - lo tiñe

jáátitso - zarigüeya
jááti (pl.)

jááu - filoso
jááu tyan - es filoso
jaahtyono - filo

jaaun III - ir
jájaan / jájaan - él va

jááunño - *colpa* de los
animales silvestres;
abrevadero

jaavi II - acostumbrarse
jájaavi - se acostumbra
jáávityo - acostumbrado;
que está amansado
xo jájavíiro - conmigo
se acostumbra
xounh jájaavi - se
acostumbra conmigo

jaavu I - mojarse; remojar
jájaavu - se moja
ña jájavuhtáxa - lo
remoja

jaaya - orgulloso
jááya iin - él es
orgulloso
jaaya janáá - él es
orgulloso

jaayo III - respirar;
descansar
jájaayo - él infla
jájaayoi - él respira
jájayoovu I - él
descansa
jájayóóna - su
respiración

jabííya - variedad de
leche caspi (árbol)
jabíí (pl.)

jadya - en; entre; de; en
(poder de); cuando

unatsí jádya - entre ellos
 jáájádya shíohu - sale de entre medio de ellos
 tyafuurañá jadyá
 jajáánña - se fue de madrugada

jaháántyo - tristeza; aflicción
 jaháántyo iin - él es pobre
 jahaantyohiyorahytyóma - el que es caritativo (cuida al pobre)

jahfíího - humo; nube
 tyá jahfííhoi - está humeando
 jahfihoyína jaáh - en las nubes

jahfííhxoyo - caimito (árbol)
 jahfííhxoso - caimito (fruta)
 jahfííhxo (pl.)

jahfíílla - ají (planta)
 jahfííhovu - ají (fruto)
 jahfííhta (pl.)

jahfííñityo - chinche (insecto)
 jahfííñi (pl.)

jahiin - adulto; anciano; viejo
 jahfínco - anciana
 jahfínma - anciano, viejo
 jahfínja (pl.)

jahiinñó - tío (hermano de la madre)
 jájahiinñó - su tío
 jájahiinñójoñtoñh (pl.)

jahtiifóh - especie de planta silvestre

jahúúnña - aprisa; rápido; rápidamente; ligero
 jahúúnñahmu - muy rápido

jahuunro III - apresurar
 ña jájahuunróhsha - lo apresuró

jajiidsóro - sereno; rocío

jajfííraño - invierno; época de lluvia

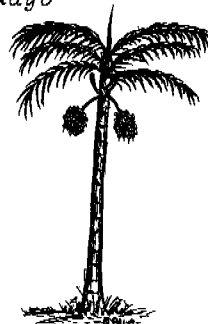
jajoonfu II tr., III intr.
 - empeorar
 ña jájajoonfu - lo empeora
 jájajoonfávi - se empeora

jamfííhcojo - masa de chonta dura

jamfííjoru - chicha de chonta dura

jamfííjoru toxóóhyo -
 boa del río

jamiíña - chontadura (C)
píjuayo (P) (palmera)
 jamiixo - chonta dura (fruto)
 jamiho - racimo de *píjuayo*



jamiin fañáá - lana vegetal de chonta dura

jamiixo - *carachama* (P) (pez); pepa de chonta dura / *píjuayo*

jamítsohíívi - azulejo / *svísui* (pájaro)
 jamítsohííviñonh (pl.)

ɬjənhɖyaan? - ¿qué?
 (inanimado)
 ɬjənhɖyáánjun? - ¿qué cosa?
 jənhɖyáánjaŋi (pl.)
 ɬjənhɖyoon? - ¿qué? (animado)
 ɬjənhɖyúusanu? - ¿qué animales?
 jənhɖyuvócojun - insectos

 jənhoonro - *umarí* chico (árbol)

 janhtaatyó - afrecho de yuca

 janhtidsááñu - cedazo
 janhtidsańútyofo - escoba
 janhtidsáńajin (pl.)

 jəntih - incluso; todos
 xanuuya jəntih tya xānaa - lo hacemos todos nosotros
 xahuunna jəntih xājaan - todos nosotros nos vamos

 jańaa - dos
 jańáámah - dos hombres
 jańáácah - dos mujeres
 jańááñah - dos días
 jańaahfufóroh - diez

 jáńoon - vacío; desnudo
 jáńoonma - desnudo
 jáńoonfoh ńa jádyuuro - le dice una mentira
 jáńoonh tyáhaan - está en vacío

 jańóónño - aire; insolente; tontería
 jańoonńonájin (pl.)
 jańoonńó godyáájin - palabras tontas, tonterías
 jańoonńó focu - tontería
 jańóónńonhmu jágoodyu - habla mentiras
 jańoonńomó - espacio vacío

jańoonńó maañu - nombre falso, que no significa nada
 jańoonńajuná - cada día (sin faltar)

 jańááanhun - nalgas; popa de la canoa
 jájańááanhun - sus nalgas
 jonfáánhu jańááanhun - popa de la canoa

 jańááantsi - pantalón

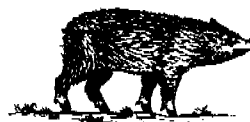
 jańaavonútsaco - nombre de la madre de toda la gente, según las leyendas

 jańiihon II - disputar; reprender
 dyooma jáájańiihon - están disputando entre ellos
 jańíhonxa - disputa
 uuhyá jájáńiihon - les guarda rencor

 jaráá / jaráfudso - diarrea
 jaráá línjan aan - tiene diarrea
 jajáárajalliño - está con diarrea

 jarajuhtáxaju - purgante

 jaróhtiba (U) - *huangana* (puerco silvestre)
 jaróhtibańonh (pl.)



jaróhtih - persona; gente; (alma; espíritu; pensamiento)
 jaróhtihańonh (pl.)

 jaróhtiña III - fortalecerse

jájaróhtiña - se fortalece

jatiidyo - estación (época del año)
tyájatiidyo fáárañi - la época de la fruta no llega

jatúraaja - especie de hormigas (reinas de una clase comestible)

javiiráma - niños

jáyi - ahora; ya
!jayí nah mónhaxán! - ¡ahora ya pueden mirar!
!jáyi mónjonh! - ¡ya, papá!
!jáyi mónhooh! - ¡vamos ya!
!jáyi mónhuunoh! - ¡duérmense ya!

jayóóna - respiración
jájaayóóna - su respiración
jájayóóna jámarúúhtyo - aguenta su respiración

jayoovu I - descansar

jayóóvuxaña - domingo (el día de descanso)
jayoovuxaña (pl.)

jiááho - crudo; verde
jiááho tyan - está crudo

jíaanco - oso hormiguero
jíaan (pl.)

jíaanfu II - chamuscar
jájianfúxa - chamuscó
jiánfuxaña - animal chamuscado (quemado)

jiáncoro - dominico (C), maduras (P) (plátano)

jidyotyo - pájaro carpintero

jihfíhtyaco - ratoncito negro
jihfíhtyah (pl.)

jíhsoome - saltón (pez); pájaro

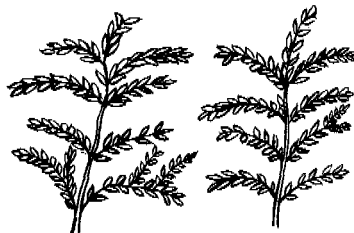
jif - sí

jiaa III - crecer
tyájiaa - crece
tyáhopaanjín jííadsa - sus hojas crecen
jájíajín fááradsa - tiene la edad (como niños en la escuela)
jíaame / jíaama - uno de edad (con muchos niños); hombre maduro
jíaahcho - de edad (cosa o gente)

jiibihcóóna - el cilindro en que se muele la coca

jiibihcóóvo - palo con que se muele la coca

jiibiro - coca (planta)
jiibi - coca (hoja pulverizada)



jííchiro - árbol (parecido a la *topa*), se come su fruto

jiihso II - brincar
jájiihso - él brinca

jiinño III - crecer (río)
tyájiinño - crece
jínñoojín - creciente

jiio II tr., III intr. -
 mecer; agitar
 tyájiioi - se mece (un
 palo en el viento)
 tyajájiio - lo mece; lo
 agita
 jájioovu I - se mece (en
 la hamaca)

 jiityóra - trabajador; vivo
 jiityóra iin - él es
 trabajador
 jiityoráhtyoma - traba-
 jador

 jinhñááhso / junhñááhso -
cashacuchillo, puerco
 espín; erizo
 jinhñááhsoñonh (pl.)

 jinñóónhfu - lengua
 jájinñóónhfu - su lengua

 jioshídsah - claro; gloria
 jioshídsah tyan - es
 clara (el agua)

 jitóóro - nutria (animal)

 joááhxa - trabajo
 jájoááhxaña - su traba-
 jador; empleado
 jájoááhxacó - su
 trabajadora
 jájoááhtaxaja - sus
 trabajadores

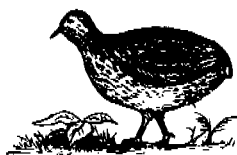
 jobuuhfojính foou -
 bobería

 jobuuhfólli I - enloque-
 cerse; tener sueño
 angustioso
 jájobuuhfólli - se
 enloquece

 jobúúxaju - aguardiente
 jóbuuma - borracho
 jóbuuco - borracha

 jocáácou - *panguana*
 (pájaro)

jocáácou



jócootyo - *picarito*
 (pez pequeño)
 jócoo (pl.)

jodsii / jodsiiji - bebida
 de yuca dulce
 jodsíhofu - el jugo
 hervido

jodyójun - tarde

jófaatyo - coyuntura (de
 la cadera)
 jájófaatyo - la
 coyuntura de su cadera

jofááya - castaño (árbol)
 jofááfu - castaña
 (fruta)

jogaaho - especie de
 lagartija pequeña
 jogahta (pl.)

jogaanco - *yaripa* (C),
pona / *huacrapona* /
cashapona (P)
 (palmera)

jogahta (pl.)
 jogaahca - *pona* (tronco)
 jogaabi - *pona* (tabla)
 jogááhxoñfu - *pona*
 (fragmento)

jogoojo I - hechizar
 jogóójohxa - hechicería

jogooro III - cerrar
 tya jájogóóro - lo
 cierra
 ifóóu jógooroh! -
 ¡cierra la boca!

jogoohútya I - remendar el
techo con hojas largas

jogoovu II - remendar
huecos pequeños en el
techo

johaahcho II - corregir
ña jájohááhcho - lo
corrige
!ña jôhahcho! -
!corrígelo!

johdsayíco - crucificar;
cruz
tya jájohdsayíco - lo
hace cruzado
jájohdsayíco - su cruz

johxaaxa II tr., III intr.
- preguntar
ña jájohxaaxa - lo
pregunta
jájohxaaxái - él pregunta

johxôôho - garganta
johxôôra - garganta;
cogollo (la parte
interior de las
palmeras), chonta
tyajohxôôtya - su cogollo
(renuevo)
johxôôtsoro - agalla,
branquia; parte adentro
de unas trampas de
pescar

joiinxo - micofraile (mono)

joiivôcoh - rueda; círculo

joiivôhllah - encorvado

joiixôrah - curva
tyaau joiixoxôma - el
río es tortuoso

jôjaaco - añashúa (pez)
jôjaa (pl.)

jôjaavuhxo - muena (árbol)

jojôônhxo - rodilla

jájojôônhxo - su rodilla

jojôôro - especie de
plátano rojo

jonfáánhu - canoa
jonfáánhusa (pl.)
jonfanhashídsa - canoa
pequeña; cajoncito
jonfanhuxóra - cajón
grande
jáhaahi - su canoa

jonháánjin - lago, laguna,
cocha (P)
jonháánjinhta (pl.)

!jonhôn! - ¡toma!

jonhooncôjo I - azotar
ña jájonhooncôjo - lo
azota

jonhôônma - caimán,
lagarto
jonhôônmañonh (pl.)

jonhôônma fahtíhoco -
bejuco

jonhtáánjin - chagra (C),
chacra (P)
jonhtáánjinhta (pl.)

jonhtúúgoma - Dios; cura;
sacerdote

jonhtúúhtyoyo - yuca brava
(mandioca - planta)
jonhtáánjin (pl.)
jonhtúúhcovo - pedazo
del esqueje o estaca
jonhtááhti - tallos
jonhtúúhcho - lio de
tallos



jonhtyódyo - árbol
 (aparente para hacer
 canoas)
 jonhxo - perro; tigre
 jónhxoñonh (pl.)
 jonhxóóhufe - tigrillo
 tyamánhin aañá uuxo -
 perro de la selva
 jonhxonñon III - alegrar
 (gritan joco)
 ña jájonhxonñon - lo
 alegre
 jáájóónhxonñonño -
 alegran; gritan
 jónhxu / jonh - pues; les
 cierto?
 unah jónhxu - les cierto?
 jonñúúnco - especie de
 pájaro pequeño
 jonñún / jonñúnhta (pl.)
 joñaavo II - tapar
 (asegurar con tierra)
 tya jájoñaavo - lo tapa
 joo III - cucharear (comer
 con una cuchara)
 tya jájoojiyi - lo come
 jooa I - poner (ropa, hoja
 al techo); palpar;
 tocar
 tya jájooa - se lo pone
 jajóóa - él palpa; él
 toca
 íínjan jajóóa - tiene
 vergüenza de ella
 jooadyu I - trabajar
 jájooadyu - él trabaja
 injanh xájooadyu -
 trabajamos para él
 joááhxa - trabajo
 ña jájoaáhta - le hace
 trabajar
 joobu II - emborracharse;
 embriagarse
 jájoobu - se emborracha

joobúh / joobuhtyóma -
 loco; demente
 jobútaxaju / jobúúxaju
 - bebida que embriaga
 jóbuuma - un borracho
 jóbuuco - una borracha
 jajobúxa - se emborrachó
 joodyo II - atardecer
 xájoodyo - nos estamos
 haciendo tarde
 jodyojunmó - la tarde
 2 - 6
 tyájoodyo - atardece
 jodyójun - tarde
 joodyoru uusáñi -
 antepasados
 joodyo III - curar con
 humo de tabaco; las
 extremidades del
 cuerpo
 ña jájoodyo - lo cura
 joogo II - dar de comer
 (tirando la comida
 a las gallinas)
 joóh I (b) - sembrar con
 palo; apretar (con la
 mano la harina de yuca)
 tya jájooju - lo siembra;
 lo apreta
 jájoomai - está
 sembrando
 jóóhama - más
 jóóhamáhmú - mucho más
 joohcha I - colgar sobre
 soga o palo
 joohfíra - dejado; flojo;
 pereza; perezoso;
 haragán; ocioso
 joohfíra xon - estoy
 perezoso
 joohsa I - comprar; recom-
 pensar; pagar
 tya jájoohsa - lo compra
 jajóóhsa - su recompensa
 jájoohsa - se negocia

joohtya II - hacer una
plataforma
johtyáxa - plataforma
tya jájoohtya - hace una
plataforma
johtyarátsivo - escalera

jooi II - doblar
tya jájooíxa - lo dobló
fuxóóhyo joiivóhllah /
dyuruuvóhllah - el
alambre es encorvado
opaavi joiixórah - la
hoja está doblada
joiivócoh - rueda
tyaau joiioxoma - el
río es tortuoso

joojo - coto (mono)
joojóñonh (pl.)



joolli I - tomar sopa
jájoolli - toma sopa

jóón / jóónjun - huevos
jájóónhto - su huevo

joonhan - tamandúá; shihui
jóónhañonh (pl.)

joonhon II - golpear
(despacio)
ityajonhón! - ¡golpea!
tya jájoonhon - lo golpea
jonhoonvúhtyo - golpecito
jonhónxa - garrote

joonhta II - aumentar
tya jájoonhta - lo
aumenta
uuhya jajoonhtáxa - les
aumentó
jájóónhtañaja - sus
amigos (los que vienen
a vivir con él);
invitados (los que
aumentan)

jáájonhtááhahi - se
aumentan
jáájonhtahúhxa - se
aumentaron

joonhun I - atajarse;
detener a una persona
tyájoonhun - se pega
(un árbol que se ataja
al caer)
jájóonhun - se detiene
ña jájonhuunhtáxa - le
detuvo; le atajó

jóónjin - barba
jájóónjin - su barba

jóónsa - necesitado
jóónsa iinjan - él
necesita

joontyu I - poner huevos
jájoontyu - pone huevos

jooro II - gatear
jájooro - él gatea

jooru II - cernir
jájooru - cierce
tya jájoraavíxa - lo
limpió

jootyo II - vender;
repartir (carne)
tya jájootyo - lo vende,
lo reparte
jotyooxañón - mercado
mónjotyóvahih - Uds. van
a separarse
tyadyúúra jotyoovína -
repartió sus noticias
jáájotyoovíhxa - separó
en grupos

joova / tocóóba - cerdo,
chancho (P) puerco
(domesticado)
joováñonh (pl.)

joovo II - poner la masa
en el cernidor; juntar
tya jájoovo - lo junta
jovoovínahtsi -
formación de antes

jóóvohtsi / jóóvoñahsi
- alineados como
soldados

joovu I - caerse (hojas
del árbol)
tyájooovu - se caen

jóóxa - picante
jóóxa tyan - es picante
(un olor)

jóóxora I - tenderse (en
hamaca)
jajóóxora - se tiende
jajooxorahíhxa - se
tendió

jóóyohtyo - pájaro nocturno
jóóyóh (pl.)

jopááhtya - trampa (para
coger ratón)

joraatyójo I - caer (como
granizo o fruta)
tyájoraatyójóhxa - se
cayó

joraavi II tr., I intr. -
golpear las frutas en
un árbol para hacer
caer; limpiar
tya jájoraavíxa - lo
limpió
tya jájoraavílli - lo
limpia

jorooáhu I - inclinarse;
agacharse
jájorooahúhxa - se
inclinó

joróóhdso - *pajaracón* (C)
momoto (pájaro)
joróóhdsoñonh (pl.)

joróóhnh - montón, pila
joróóhnh oxooñha
jáhadsitíhxa - acarreo
un montón de yuca
joroovirógah dyamoon
jahadsitíhxa - acarreo
una pila de leña

jorooju I - mezclar una
masa en agua
tya jájorooju - lo
mezcla

joróónmo - *derinero* (C)
(árbol)

jorotyofó jánaa - se pone
en cuarto pies (un
enfermo)
jorotsicah jáábóóhtya -
ponen la cabeza a la
tierra o en la mesa

joruuvoó II - hacer
casabe
tya jájoruuvoó - hace
casabe
jájoruuvocomáhsha -
hizo casabe



jotóóñuñha - crisálida

jótyootu - absceso; chupo
mediano
jótyo (pl.)

jotyooovu I - separar

jovááhsha - una palmera

jovabiróóga - saltamonte,
grillo
jovabíroh / jovaabiróga
(pl.)

jovádyuna - puerco espín

jovuulla - guabo (árbol)
jovuuhtha (pl.)
jovuuhyo - vaina de
guabo

jovuunco - <i>charapilla</i> (P) (árbol aparente para hacer <i>manguaré</i>)	judsócona - palo de bambú para bailar
jovúuya - <i>umarí</i> negro (árbol)	jufóóhtuhta II - brillar
jovúúxo - <i>umarí</i> (fruta)	juhcóóvojoma - abeja
jovúúsa (pl.)	juhcóóvojohcho - panal de esta abeja
joxaahu - camarón	juhñóntyo - culebra
joxahta (pl.)	juhñón (pl.)
joxóora III tr. - devolver	juhtáhfu - ruido; bulla
tya jájoxóora - lo devuelve	juhtáhfu tyan - es ruidoso
joxooráhi I - volverse; regresar	juhto - nuevo
jájoxooráhi - se vuelve	juhtóóca - vestido nuevo
joxootu I - lavar	juhtótyofo - lápiz o clavo nuevo
tya jájoxootu - lo lava	juhtóóvu - hoja o libro nuevo
joxóóvuco - <i>shirui</i> (pez)	juhtovájin - libros nuevos
joxóóvu (pl.)	juhtóótya - escopeta, lanza o cogollo nuevo
joxóóvura - canasta	juhtóóco - sobrina (la hija de la hermana del hombre)
joxótudya - jabón	juhtoofu I - enojarse (un niño)
joyaaco - garrapata	jajuhtoofái - se enoja
joyaa (pl.)	juhtóóhfu - obscuro / oscuro; la madrugada; negro
joyáávoco - moneda; plata	juhtóhtya - cielo negro, oscuro
joyavocón (pl.)	juhtohfumó - la mañana (horas de 6 - 11)
júboojo - mojarra (C)	juhtóóma - sobrino
<i>bujurqui</i> (P) (pez)	jájjuhtóóma - su sobrino (el hijo de la hermana de él)
júboojohñonh (pl.)	juhtoruhóhfo - anteayer
jutsaaco - gusano; perezoso (animal)	juhjáácoh - madrastra; tía por matrimonio
jutsácoñonh (pl.)	jájjuhjáácoh - su madrastra
jutsáfima (D) - especie de pájaro blanco	
jutsóóha - fiesta en que bailan con palos de bambú	
jutsóójun / jutsóón - guadua, bambú, carrizo	

juhxaafo II - curar
 ña jájuhxafóxa - le curó
 juhxaafofra - curación;
 oración
 juhxaforááma - curandero
 juhxafollitthyóhiima - el
 paciente
 jájuhxafoyáhico - la
 paciente de él
 juhxaafoóhyo - junta de
 curanderos
 juhxaáhsaxa - levadura
 juhxaáhuña - chagra (C)
 chacra (P) (chacra
 tumbada pero no
 sembrada)
 júhxaanjín - hinchazón;
 hinchada
 juhxon - cuando
 tyaanño monjáánchi juhxon
 - cuando se van de allí
 jumáán - escritura
 jumáánhxa - escrito
 jumáánpara - letra
 jumáánhofe - línea
 jumantyátyofo - lápiz
 jumantyátsica - máquina
 de escribir
 jumáánhxaxo - tigre
 jumaanhxaxón (pl.)
 jumantsoróco - garza (ave)
 jumantsóroh (pl.)
 júmoonjin - pus; absceso
 jumoonxo - *churuco* (C)
musmuqui (P) (mono)
 jumoon (pl.)
 dyoodsajumoonxo - leon-
 cito (mono)
 jumorah - *yaguas* (grupo
 idiomático)
 jumórara - hombre *yagua*
 jumóraco - mujer *yagua*
 júmah - saludo (entre

hombres o esposos)
 íbah júmah! - ¡hermano,
 qué tal!
 júncoh - saludo (entre
 mujeres)
 íbah júncoh! - ¡hermana,
 qué tal!
 junhdyáánjun - algo; ¿qué
 es?; ¿qué cosa?
 junhdyáánjañi - cosas;
 abundancia
 ¿júnhdyoon? - ¿qué es?
 (animado)
 junhñááhsa / jinhñááhsa -
cashacuchillo; puerco
 espín; erizo
 júnnocome - cazador;
cocamas (grupo
 idiomático)
 júnnocohc - una mujer
cocama
 júnnohsa (pl.)
 juhñáánhño - estirón
 (trecho largo y
 derecho de un río o
 camino)
 juraaño II - dar celo;
 reñir (entre marido y
 mujer)
 ña jájuraañoxa - le dio
 celo de su esposo o
 esposa
 jájuraañooma III - riñe
 entre marido y mujer
 juraañoira iin - tiene
 muchos celos
 jurááruco - sanguijuela
 juráruh (pl.)
 juráávu - planta tinta
 negra (C), *huito* (P),
jagua
 juráávuro - *huito*
 (planta)
 juráávujó - *huito*
 (fruta)

jurádyolli I - prohibir
tyánjun jájuradyollíhxa
- eso él prohibió

jutsáñuro - animal feroz
(parecido a un perro
negro)
jutsáñuh (pl.)

jutsátso - ortiga; *ishanga*
(planta que se usa
para pegador de niños
y para curar dolores
del cuerpo)

jutyááxo - grueso
jutyááxo tyan - es grueso

juu - sí (respuesta
afirmativa); así

juubo I - amputar; cortar;
trozar
tya jájuubo - lo corta
tya jajubóhxa - lo cortó

juudsa III - aclarar;
serenarse;
joodsí juudsái - el jugo
de la yuca se serena

júúdsó - opaco; sin brillo
júúdsó tyan - es opaco
judsóma cojúúdsá - están
nublados mis ojos

juudyó II - coquear
jájuudyó - coquea
jajudyóxa - coqueó

júúfo - brillante; lustroso
júúfo tyan - es brillante

juuh I (b) - dar
ityanjun ña jájuuh! -
¡que se lo dé!
jajíírahmu iin - él da
siempre
ña jájaaaji - le da

juuh I (b) - tumbar
tya jájuuh - hay que
tumbarlo

juuhta II - cazar (con
trampa)
jájuuhtáxa - lo cazó
juhtahuhtyóhiña -
trampero
juhtááxaña - lo que cayó
en la trampa

juuhto I - madurar
júhtoho - bien maduro
(racimo)
obaan juuhto - el
ungurahui madura

juuhto - ayer
juuhto báh - anteayer,
antier; antes
juuhto natyón -
anteanoche

juuhtyo - *dormilón*,
huasaco (pez)
juuhtyóñonh (pl.)

juuhxa II tr., III intr.
- inflar; soplar;
hinchar
tya jájuuhxa - lo infla
jajúúhxa - se hincha
juhxaáhsaxa - levadura
júhxaanjin - hinchada

juuhxo II - fumar
jájuuhxo - él sopla humo
(a un enfermo)
tya jájuuhxo - lo fuma

juuhxo - espalda; atrás,
detrás
jájuuhxo - detrás de él
jajúúhxoh / jajuhxomó
- su espalda
juuhxó / juuhxomó -
espalda
¡juuhxoh tyanú! -
¡ponlo atrás de ti!

juuman I - escribir;
pintar
jajúmantlyu - escribe
tya jájuuman - lo
escribe

juumo III - infectarse
(inflamarse)
jájuumo - se infecta
júmoonjin - pus; chupo

júúnhxo - nasa (trampa de
pescar)
júúnhta (pl.)

juunno III - cazar
jájuunnoi - él caza
junnoóra iin - él es un
cazador

juuvo I - aventar
jááxóónh jájuuvo -
avienta sobre ellos
ohxohovuhtá jájuuvo -
avienta con frondas

juuvo II - quebrar; romper
tya jajuuvoóxa - lo quebró
tyájuvoovúhxa - se quebró
jájuvooramahshí - se va
marcando (quebrando
palitos)

juuxá / juuxára - casabe
juuxarááchara - casabe
(montón)
juuxaráávo - casabe
(tortilla grande)
juuxaráámonti - casabe
(tortilla chica)
juuxaráávora - casabe
(pedazo)

juuxaráátyofo - garcita,
manibu (ave)
juuxaratyófo (pl.)

juuxo I - negar
tya jájuuxo - lo niega

juvááuxo - mariposa
juvááu (pl.)

juvocára - brea (para
embrear canoa)

juvóódyo / juvóón - viento
juvóón - aire; viento

juvooráma III - señalar;
ir marcando (quebrando
palitos)
jájuvooramahshí - se va
marcando

juxáájoru - chapo de
plátanos

juxaan / juxaanjun -
plátanos; frutas
juxaavu - hoja de plátano
juxácona - fruta de
plátano
juxaatso - gajo de
plátano
juxaaho - racimo de
plátano
juxááruna - hijuelo de
plátano
juxaaro - tronco de
plátano
jájuuxai - va a comer
frutas



juxááña / juxaajáñi -
abundancia; época de
frutas

juxóóllo - negación
juxoollo jáánuu - niegan
juxóóhtyo iin - él es el
negador

júxoome - especie de
hormiga parecida a la
isula
júxohta (pl.)

K

kerosene - kerosene

kilo - kilo, kilogramo

L

llihíchiyih - especie de
mosca pequeña

llííviyico - golondrina
llííviyih (pl.)

llííyi - perico, periquito,
pihuicho (P) (pájaro)
llííyiñonh (pl.)



llíllíihtya - palma de
milpesillo (C),
cinamilla (P)

llíllíiho - racimo de
esta palma

llíoonhin - arena, playa
llíoonjin - arena;
bolitas para collar,
adornos

llíoonhinjínhta - playas
grandes

llíóónhonña - collar

llíóónmonti - bolita

llíoonuvódsa - cinturón
de bolitas

llíoonjin - abalorio,
chaquira, mullo

llíooovu - cacacocán (C)
tucán (ave)
llíooovuñonh (pl.)

M

ma - se emplea por
cortesía

ímáh tyan tyáhaan! -
¡délalo, no más! ¡no
se preocupe!

má tsováán oúnh xoxóta -
permítame lavar la
ropa contigo

ímáh tsováán xoxotúhta?
- ¿tengo que lavar la
ropa?

ímah fon axáán! -
¡preste atención!

ímáh foh xon! - ¡a ver
yo!

ímah fón xon! - ¡ahora
yo!

ímá ó cadyuuró! -

¡permítame decirle!

íma jónhmu! - ¡que sea
así!

maa III (b) - hacer ollas
tya jamááñño - está
haciéndolas (ollas)

mááhcha - árbol; pretina
(pedazo grande de la
corteza)

mááhfi - corteza de un
árbol; pretina (pedazo
de la corteza para
cargar un bebé)



mááhfihtya - pretina (peda-
cito de la corteza
para la canasta)

mááhtyo - ombligo
jáamáhtyo - su ombligo

maahxo I - envolver
tya jámaahxo - lo
envuelve

maajin - caldo

maami - mujer
dyoco (pl.)
mamíftsivo - mujercita

maamü II - llamar; nombre
jámaamü - se llama; su
nombre es
maamühxajúnah - se
llamaba
camaamü jadyá - en mi
nombre
idsírooma jámaamü? -
¿cómo se llama él?

máámü - hacia
jáamámu jááhaahína -
venía hacia él
jáamámu jájáánña - se fue
hacia él

máánaha - después
máánaha ña mónxaa -
después lo verán
máánaha dsoonña caají -
algún día vendré

máánjin - savia; líquido
tyamáánjin - su savia,
savia de un racimo de
plátano

maamü - río; mar
mañáájin (pl.)

maañi II - poner huevos
(peces o ranas)
muná maañiñi áá - todavía
no ponen huevos

mááñano - iguana pequeña
mááñahoñonh (pl.)

máára - pegajoso
máára tyan - es pegajoso
najúnh tyamáára - está
adherido (pegado)
maraameja jahoojodyúhxa
- gemelo, mellizo

maaro - concha; especie
de pez
maaróñonh (pl.)

maato III - reír
jámaato - se ríe
jamatóhsa - se va a reír

mááun - grasoso
mááun tyan - es grasoso

maaxa II - andar, caminar
jámaaxa - él anda
jamaxáxa - andó

mááxah - después; en poco
tiempo
mááxahxumáhmü -
inmediatamente

mááxaño - gavián (ave)
mááxañoñonh (pl.)

mááyí - pesa
mááyí tyan - está pesado
mayífihtyo - vergüenza
tya jámayííro - lo
sompesa; lo siente
pesado (dice que es
demasiado pesado);
lo respeta (estima
mucho)
jamayíína - se
avergüenza
mayífihtyo iin - él es
vergonzoso; respetuoso
mayihtyorúdsa iin -
tiene vergüenza; él
es receloso

macochára - trampa (para
coger pavo de monte)

mácootu - trampa (en árbol
para coger monos);
araña de monte
mácoo / macotánjin (pl.)

maŕúh - casi no	jámañíico - su tripa
maŕúh oorojallíni - poco conocido	jáamañicó (pl.)
maŕuma foj66n - pueblo (muy pocas casas)	mañiima - enemigo
mahtyarúco - chachalaca; guacharaca (C) (ave)	jámañiima - su enemigo
mahtyáruh (pl.)	jámañiimátch (pl.)
maiiro - juane hecho de masa de yuca	mañííxojo - escarabajo
majanhcóna - cirio; vela	mañihta - fiesta
majíintya - demonio	mañiixho - tortuga de agua; charapa
majíntyatyo - diablo	mañihta (pl.)
mamúxah / mamú - sólo; puro, solamente	dyátyamañiixho - charapa, <i>taricaya</i>
mamúxama tyáhopaanjin	maraañiia I - paralizar
jáxaajúñah - ha visto solamente las hojas del árbol	jámarahiñáhxahu - se paralizó
mañiio - <i>llaruma</i> (C), <i>cetico</i> (P) (árbol)	maraañiñánahchoma - paralítico
mañii (pl.)	máraajin - parálisis (enfermedad)
mañííjoru - ceniza de <i>cetico</i> y lo mezcla con la coca	máraajuh - mojarra (pez)
mañaahto II - adivinar	maraan / maraanjun - goma; fruto de <i>leche caspi</i>
tya jámañaahto - lo adivina	maráfuhtyo II - perseguir
mañaahtóra iin - él es un adivino	ña jámaráfuhtyo - le persigue
mañahtotyóma /	marúúhtyo II - aguantar
mañahtoráhtyoma - inventor	ña jámarúúhtyo - lo aguanta
mañááñi - <i>chirriolés</i> - (loro chiquito)	jájayóóna jámarúúhtyo - aguanta su respiración
mañááñiñonh (pl.)	mataajin - lepra (heridas infectadas)
mañúúnhñõ - <i>leche caspi</i> (árbol)	matuuhyo - leproso
mañii / mañiijin - llaga; lepra	matoco - larva comestible
mañihta (pl.)	matóhchoxa - broma
mañíico - tripa, intestino	ña jámatóhcho - le hace reir

matoobi - dientes
 delanteros
 jámatoobi - sus dientes
 delanteros
 matúhyoñima - extranjero;
 gente blanca
 matúhyoñih (pl.)
 matúcoro - especie de
 pájaro
 matuuhyo - leproso
 mayídyo III - respetar
 ña jámayídyo - lo
 respeta
 jámayídyolli - tiene
 vergüenza
 mayihto - dar vergüenza
 mayihto jaxáaxara -
 está de vergüenza; se
 siente apretado
 mayíhto tyamóón - da
 vergüenza allá
 mayíhtyo - vergüenza
 mayíhtyo iin - él es
 vergonzoso; él es
 respetuoso
 mayihtyorúdsa iin - él
 es respetuoso; tiene
 vergüenza
 mayíña III - avergonzarse
 jamayíña - se avergüenza
 mayíro III - sompesar y
 rehusar a llevar
 tya jámayíro - lo
 sompesa; lo siente
 pesado (dice que es
 demasiado pesado); lo
 respeta (estima mucho)
 mijon III - equivocarse;
 perderse; enredar
 óóxuhmu mómijon - están
 muy equivocados
 jámijónhsha - se perdió
 ña jámijónhsha - ellos
 le hacen equivocarse

mijonhcho - enredado
 mio II - hacer girar
 mijonh - también
 tyájumah mijonh -
 también
 mijonhcho - enredado
 mijoónhcho dyahóófe -
 sogá enredada
 mijóónhcho xonaajin -
 hamaca enredada
 miñíityava - gallina
 rayada
 miñíicah tsovaáhca -
 vestido rayado
 mócaatyó - cuerno de vaca
 jámócaatyó - su cuerno
 jáámóca (pl.)
 mocácona - bocina (hecha
 de cuerno de vaca)
 mocaconá (pl.)
 mócaro - especie de planta
 espinosa
 mohxóóhfi - cumbre de la
 casa
 moiinyínah - mocho
 moiinyínah tyáhan - es
 mocho
 mojóónhofe - bejuco
 (aparente para hacer
 canastas)
 mojóónhon (pl.)
 mojóónhonhco - bejuco
 grueso
 mojóónhun - tucho (C),
 sachashuyo (P) (pez)
 mojóón (pl.)
 mojoónxóve - especie de
 lagartija
 mojoónxóvecajin - remedio
 para la gripe

monhc__ / monhca - ustedes
(f.d.)

monhcah - a ustedes; para
ustedes (f.d.)

monhsodyáávojo - remo
monhsodyavójo (pl.)

monhto / mon__ - ustedes
(más de dos)

monhto - a ustedes; para
ustedes

monhto jáhaaxa - los ve
a Uds.

monhx__ / monh__ / monhxo
- ustedes (m.d.)

monhxoh - a ustedes;
para ustedes (m.d.)

monjónhiña - padrino

monjoonña III - reverenciar
al Creador

xamonjónñai - reveren-
ciamos al Creador

monjoonxá - padrastro
jámonjoonxá - su
padrastro

monño - pecho, seno, teta
jámonño - su teta
jámonñoojun - su leche

moñáánfu - calabaza (fruto)
moñáánhño - tutumo;
calabaza (tronco)
moñáánja (pl.)



moñáánhño - tutumo; nombre
de un clan de uvohsa

moñánchihñsa - tutuma

pequeña; mate, vasiña

moñaañájin - arriera,
curuhuinse (P)
(hormigas)

moñaañájinco - una
hormiga

móñaaru - tarántula
moñáárusa (pl.)

moñáátyavu / dyoróhóxome
- predicador, manta
religiosa (insecto)

moñáxatyo - zarigüeya
moñááxah (pl.)

mooan III - torcer
tya jámooan - lo tuerce

mooan II - polvorear
tya jamocóxa - lo
polvoreó

mooan II - insertar
tya camooan - lo inserto
tya jamooínxa - lo
insertó

móón / móónjon - tu papá;
tu padre
xamonjóntho - nuestros
padres
jámoon - su papá
monjóntho ahtíídyo - ama
a tus padres
imónjonh! - ¡hijo!;
ipadre!

móóncho - añashúa (pez)
móónhsa (pl.)

moonhso I - remar; mover
una cosa (como la
comida hirviendo)
jámoonhso - él rema
tya jámoonhso - lo mueve

moonno - agutí pequeño,
punchana (P) (roedor)
monnoo (pl.)

móónñonjon - lechuza
móónñonjonñonh (pl.)



moontyo II - coser
tya jámoontyo - lo cose

mooñun I - satisfacer;
llenar
jámoññúnhxa - él está
satisfecho; ya se ha
llenado

mooña / mooñamó - día

mooru - bocina (hecha de
cola de un animal)

moraajin - catarro;
resfriado
moraajin ña óónxa -
tiene gripe
moraajin íñjan aan -
tiene gripe

morúúna III - tener gripe
jamorúúna - tiene gripe

morúúxo - cogote;
colodrillo
xámoruxón - nuestros
cogotes
jamorúúxo - su cogote

moxóchahbi - loro-machacuy
(víbora)

móxooyo - especie de
culebra verde y
amarillo

moxóóñumoro - umari verde
(árbol)

moxóóso - azul; verde
moxóóso tyan - es verde

moxoovahtsico - oruga

moxorohóóco - tábano
(mosca grande)
moxooróhoh (pl.)

muná - todavía
munáfo jábaaroñoxajúna
- él todavía estaba
gritando

muná ñíhmu - antes de
muná jááhoñoon jáájoxo-
tañíhmu - antes de lavar
las manos

munhcoona I - circular;
dar vueltas
tya jámunhcoona - lo
circula

munhton - esposa
jámunhton - su esposa
jámunhtóllah - su esposa
con sus hijos

munhxóóhshaña - domingo;
el día que quiere
quedarse en casa

muntyoonco - hermana de
hombre
jámuntyocótoh (pl.)
jámuntyoonco - su
hermana de hombre

muñóóneo - rata
muñóónhta (pl.)

muñóóta II - vigilar
tya jámuñotáxa - lo
vigiló
muñóótaxaña - vigilante

muñoxavíñi - dedo índice

muráábojo - machete
murahtyotúúsa - machete
largo

murááboya - cuchillo

mutyah - solamente; por
gusto

muun - atrás; detrás de;
otra vez
jámuun uunhtyóma - el que
está atrás; el segundo
muunh jájoxoorahína -
regresó otra vez
muúnh jájáánhsha - se fue
otra vez
muunoh jájoxooráhi -
regresa o vuelve otra
vez
muúnh tya jánuu - lo
devuelve
muúnhfoh - en vez de

muunh I (b) - coger fruta
del árbol
tya jámuúnhxa - lo cogió
tya jámáánñiño - está
cogiendolo

múúnhñá - chacra vieja,
purma (P)

muunhño - nuera
jámuunhño - su nuera
(cualquier mujer que
es su pariente por
matrimonio con un hijo,
sobrino, primo o nieto
jámunhñótoh - sus nueras

muunhto - con

muunhxo III - quedarse en
la casa
jámuunhxóhsha - él se
quedó
jámuunhxoi - él se queda
(no se va a trabajar)

muuno II - cambiar
tya jámuuno - lo cambia
cahtiin jamunóxa - cambió
mi diente
munótaxa - lo que fue
cambiado

múúnoco - sobrina (así las
nombran las mujeres;
pero los hombres sola-
mente a la hija de su
hermano)

jámúúnoco - su sobrina
jamuunocóója (pl.)

muunoñá - detrás;
seguimiento; posterior
jamuunoñá - detrás de
él

muuntya I - recompensar;
pagar
jámuúntya - su pago
ña jámuuntya - lo
recompensa (carne por
casabe en el baile)

muuño II - apuntar;
indicar; señalar
tya jámuuño - lo apunta

muuro - cotinga (pájaro
azul)
muuróñonh (pl.)

muuro II - pescar
camarones con cedazo
jamuurojáhxa - fue a
pescar

muuro I - robar
ña jámuuro - lo roba
muroodyahója foojo -
una casa de ladrones
muróóhxa - robo
murodyahotyóma - ladrón

muxaatyo - *carachama* (pez)
muxaa (pl.)

N

naafolli I - cantar un
solo en el camino a
una fiesta

nááhxo - duro
nááhxo tyan - está duro
(el carne)

nahxoovo - tortilla de
 una clase de casabe
 naain I - secar
 tyánaain - se seca
 tyanaaínhxa - se secó
 tyanaínhhtaxa - lo hace
 secar (toalla)
 naajinh / naajínmah - solo
 naajinhónchih - solo uno
 por uno
 naajon - camino; trocha
 najón (pl.)
 _jo / _hto - camino;
 trocha
 añíírajo aan - hay otro
 camino
 ooxuhtyóhto aan - hay
 camino abierto
 naaru I - ayudar
 ña janááru - le ayuda
 narúúhxaña - ayudante
 naavi I - estar; morar;
 vivir
 jánaavi - él mora
 (reside)
 juxaaho naavinañomó -
 lugar donde estaba un
 racimo
 nacáán - cáscaras
 nah - se emplea por
 cortesía (expresión
 usada en despedida u
 orden)
 ¡jayí nah mónhaxán! -
 ¡miren, Uds.!
 mónhooh nah - vamos
 jíí nah monjanhính - sí,
 vayan Uds. (dando
 permiso para ir)
 jayí, nah fón xon - ya,
 a ver yo
 náhá - ahora
 naháántsivo - puente (de
 palos)

nahááxoh - primero; el
 principio; antes
 nahaaxoñú foj66 - son
 las primeras casas
 nahááxoh xahaahína
 juhxon úúnnanñi bínjan
 fojoojúma - antes
 cuando veníamos no
 habían estas casas
 náhtsiiña - puerco,
 huangana (P)
 náhtsii (pl.)
 nahúúnhña - puente (de un
 palo)
 nahúúnhña I - poner encima
 de un río
 tya jánahuunhña - lo
 pone
 nairah - poner huevos
 (peces y ranas)
 nairah jááuño - los
 peces van poniendo
 huevos
 nairahtúno - época
 lluviosa cuando los
 peces y las ranas
 depositan sus huevos
 (las ranas cantan)
 najiinco - arriera,
 curuhuínse (P)
 (hormiga brava)
 najiinhta (pl.)
 najíínhxa - acto; hecho
 jánajinhxó6ña - lo que
 podría hacer
 najíínña - relación entre
 suegros de un
 matrimonio
 jánajiinñamátah (pl.)
 najíínñaña - cosa prohi-
 bida, animales o peces
 que se prohíben comer
 najíínñi (pl.)

najuúnh - juntamente; unos
con otros

najúnhxaña - juntamente

najunhxañó - cuatro

namaañi - cascabel (víbora)

nañonh - primero

nañomoñárahmu - anterior;
del primer día de algo
hasta ahora

nañónpa - sajino, saíno
(P) (puerco silvestre)
nañónhta (pl.)

naróóhtyo - codo

jánaróóhta - sus codos

natyón - noche

natyooñá - de noche

juuhtoh natyón - anoche

navíhta II - colocar;

juntar; alcanzar

naviiñi - semilla; capullo

tyáviiñímah - una semilla

tyánaviiñi jadyúhxa -

sembró una semilla

tyánavíñi jadyudsóma -

está sembrando unas

semillas

navoohlla I - enrollar

(ropa)

navucahóófe - bejuco (para
el borde del cedazo)

naxoocho - fronda de
palmera; penacho de
hojas

tyánaxoocho - su fronda

tyanaxohó - sus frondas

nayidyóho - fatiga

tyánayidyohó ááhshañi -

no vino por fatiga

nayíina III - cansarse

jánayináhsha - él se

cansó

naayídsa tyajun - es

aburrido; da mucha
pereza

nayínahsha - cansado

noáánhfihtya - especie
de pez; especie de
murciélago

noanhfihtyá (pl.)

nohxáállo - sueño

nohxálloma - soñador

nojóónhta - sarna

noñúúro - aguacate, palta
(P) (árbol)

noñúúxo - fruta del
aguacate

noñáájin (pl.)

nóncu - *huitotos* (grupo
idiomático)

nóncuñá - un hombre

huitoto

nóncuco - una mujer

huitota

nóónjan - miserable

nóónjan iinjan - él es
miserable

nooco II - tocar

tya jánooco - lo toca

noohxadyu I - soñar

jánóóhxadyu - él sueña

janoohxadyúhxa - él soñó

noohxo II - cultivar;
desherbar

tya jánoohxo - lo

cultiva

noon III (b) - tender

tya jánoon - lo tiende

tya nóónsha - lo

tendiste

jáánonjunhtyohíhxa - se
detuvieron; se

quedaron

tyanóónñi - está tendido

n66nhso - boquichico (pez)
 gavilán (ave)
 n66nhsa (pl.)
 noonxo - palometa (pez)
 noonja (pl.)
 noonya - culebra de árbol;
 árbol del pan
 noonsho - fruto del árbol
 del pan
 noonjen (pl.)
 n66raco - relampagueo;
 demonio que hace gritar
 en los sueños
 n66rah (pl.)
 nooun - murciélago,
 chimbilá (C)
 n66unñonh (pl.)
 noxoojo I - abofetear
 ña jáánoxoojohúna - lo
 abofetearon
 ña janoxooj6hxa - lo
 abofeteó
 nucáhcho - sapito
 núcaa (pl.)
 nuc66 / nuc66yi - pan;
 clase de casabe
 nuc66yihta (pl.)
 María nucooyílli - María
 hace pan
 numoonhfi - ano
 numoonjin - excremento
 numoonjinráxo - excusado;
 letrina
 numooro - *umarí* (árbol)
 numoojo - fruto del *umarí*
 numoo (pl.)
 numoorotúdso - mojarra,
 bujurqui (pez)
 numoorotúdsojoñonh (pl.)
 num66hon - por

nuu II (b) - crear; hacer;
 poner
 tya jánaaji - lo haré
 janáávi - él mora (vive)
 tya jánavíhta - lo
 coloca
 ¿dsoh nútyoovu? - ¿qué
 te pasa?
 icoxónh nután oon! - ¡no
 me heche la culpa!
 xónh canaaví - te
 defiendo
 urá ña janúúta - lo mata
 urá janúúxa - se murió
 muúnh tya jánaajin - lo
 devuelve
 ¿jánhdyan núú? /
 ¿jánhdyan nááñiño? -
 ¿qué haces?
 nuuco - cuerpo; sí misma;
 sola
 nuucoh tya jahúúnna - se
 dijo a sí misma
 jánuuco jahoorojána -
 sabía en sí misma
 jánuuco - su cuerpo
 (femenino)
 nuuhtya I intr., II tr. -
 parar; poner de pie
 tya jánuuhtya - lo para;
 lo pone de pie
 janúúhtyahu - está
 parado; está de pie
 jánuhityaahu - se para;
 se pone de pie
 nuuñá - cuerpo; sí mismo;
 solo
 nuuñah jáxomuxohyallína
 - pensaba en sí mismo
 im66nnuuñá m66ndyoñiíhtyo!
 - ¡estén alertos!
 ¡cuídense a sí mismos!
 núúna - reloj; sol
 nuunavóco - reloj
 nuunhta II - asolear
 tya jánuunhta - lo
 asolea

nuuño - costumbre; por
 janúññoñáhm - según su
 costumbre
 jáánuññorúdsáhm - será
 la costumbre de ellos
 cunuññóójuhmu - mi
 costumbre; mi vida
 cunuññóóhon - por mí

núúrama - espíritu
 núúrah (pl.)

nuvaaga - luna llena

nuveega - grupo (estrecha-
 mente juntos)
 ohxóóhta nuveega - grupo
 de estrellas

N

ña - le; lo (animado)
 ñá xuuvóxa - lo quebré
 ña jájuuvóxa - lo quebró

ñááhun - lodoso, enlodado;
 sucio

ñáámu - dulce; endulzar
 ñáámu tyan - es dulce
 ñaamu unhxotyójún /
 ñaamuhtyójún janonxóhxo
 - puede tomar lo que
 es dulce

ñaamu II - endulzar
 tya jáñaamayí - lo
 endulza
 tya jáñaamúxa - lo endulzó

ñaamúra - caña de azúcar
 ñaamuráruna - chancaca;
 panela
 ñaamurájoru - azúcar

ñáámuya - *mashonasti*,
huacapú (árbol)

ñááñhto - hinchazón; tumor
 pequeño; chupo (P)

ñaaro - canasta
 ñaróón (pl.)
 ñaróóca - bolsa
 ñaróópo - bolsa de
chambira
 ñaróórana - canasta
 ñaróócoyi - canasta
 pequeña
 ñaróócotsa - canasta
 vieja
 ñaróóxora - canasta con
 huecos (rota)
 ñarótsica - capillejo,
 canasta hecha para el
 uso del momento



ñááro III - desafiar;
 burlar
 ña jañááro - lo desafia
 ñarohfóójin - un desafío;
 reto

ñaarolli I - dudar
 jañaarollíhxa - él dudó

ñácooyo - planta
 comestible parecida a
 la espinaca
 ñácoojin (pl.)

ñahúúnhcojo - masa de
canagucho (C), de
aguaje (P)

ñamurááhtya - caña de
 azúcar
 ñaamúra (pl.)

ñámuunhño - comadreja
 ñámunhñoñonh (pl.)

ñamúnhxohco - especie de
piña

ñamúnhxohtyo - coatí,
achuni (P) (animal
silvestre)
ñamúnhxoh (pl.)

ñañavúroga - canilla;
espinilla

ñapajin - planta silvestre
que se usa para pintar
y cuidar los dientes

ñarajuhyáávo - patio

ñaróoca - bolsa

ñarótsica - capillejo

ñihíintya - quebradizo
ñihíintya tyan - está
quebradizo (huevo)
ñihíinhtyo - una olla
quebrada

ñííanh - tía
jañííanh - su tía
jañíántoh (pl.)

ñiih I (b) - quebrar;
tirar; reventar
tya jañííhxa - lo quebró
amunhño ñííhxa - el
trueno tronó
ña jañíi - lo tira
ña jañííhta - se va a
tirarlo
tyañííhxa - se quebró

ñiihbo - *pato aguja* (ave
acuática)
ñiihbóñonh (pl.)

ñiiro - fibra de palmera
cumare (C) *chambira* (P)
ñii / ñiijin (pl.)
ñíívohlla - ovillo de
chambira para vender
ñííyina - ovillo de
chambira
ñíímonti - ovillo pequeño
de *chambira*

ñíítsoña - fibra
ñííhofe - sogá

ñíívo - deshilado
ñíívo tyan - está
deshilado

ñííxo - herboso
ñííxo tyan - está
herboso
ñíixohchonó - yerbal

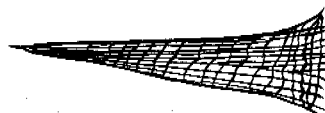
ñíííintya - *huasaí*
(palmera)
ñíííin (pl.)
ñíííínho - racimo de
huasaí
ñíííinvaga - pantano
donde hay *huasaí*

ñíííínxo - agamí,
trompetero (P) (ave)
ñíííin / ñíííínja (pl.)

ñíjinxohfájin - ripia
para el piso

ñííííhinco - especie de
mosca
ñííííinh (pl.)

ñííííhtya - trampa para
pescar; *tapaje*



ñixó - yerno
jañixó - su yerno (el
esposo de su hija,
sobrina o prima)

ñixóóbora - tigrillo

ñíxoohbucó - especie de
pez
ñíxoohbuh (pl.)

ñixóóho - herbazal
ñíixohchonó - lugar
cubierto de yerbas

ñixóóncó - *cumare* (C),
chambira (P) (palmera)
 ñixóóhta (pl.)
 ñixóóhto - *chambira* (pepa)
 ñixóóho - *chambira*
 (racimo)
 ñiitya - *chambira*
 (cogollo)

ñofááncó - especie de rana
 ñofááhta (pl.)

ñohiinxo - especie anfibia
 de rata
 ñóhiin / ñóhiinja (pl.)

ñojimíico - escarabajo
 (insecto)
 ñoojímih (pl.)

ñomáánnhin - bailarines;
 cantantes

ñomanhinhtítsi - los
 que vienen a cantar

ñomáánnjin - fiesta;
 canciones
 ñomáánnjin bahu - parar
 el canto (unos minutos)
 ñomáánnjin jááh - en la
 fiesta

ñomúúnnhtyo II - alabar
 ña jáñomúúnnhtyo - lo
 alaba
 ñomúúnnhtyoxa - alabanza

ñomúúnnhxavu - canciones en
 un libro

ñomoonbi I (D) - morir

ñónhñobi - elefante

ñonhóónnhcovo - hueso
 ñonhoon / ñonhonhcovón
 (pl.)
 jáñonhoon - sus huesos
 ñonhóntudsa - esqueleto

ñónhuunma - cojo

ñonjínhtihata II - activar

ñonjínhtaxa - energía
 ñonjiinhtihata - lo que
 activa

ña jáñonjinhtihata -
 le fortaleció

ñonjuntsajúúhto - quebrada
 donde se recoge agua

ñonjuunhxañomón - baño;
 lugar donde se baña

ñonjúnraño - invierno;
 época de lluvia

ñonmáánnhon - cuello;
 collar
 jáñonmáánnhon - su cuello
 jáñonmánpoca - su nuca;
 parte del cuello

ñonñónnhdso - especie de
 armadillo pequeño
 ñonñónnhdsojoñonh (pl.)

ñoñojunmóóco - especie de
 avispa que vive en
 tierra
 ñoñojúnmmoh (pl.)

ñoñónxohtyo - coatí,
achuni grande (P)
 (animal)
 ñoñónxoh (pl.)

ñoñoonja - *mojojóis* (C);
suri (P) (larva
 comestible)



ñoñoonma III - dolor de
 dientes
 ñoñoonmááhshah xon -
 tengo dolor de dientes
 jáññoonmááhsha - duele
 e hincha

ñoñóónnruna - pantorrilla

ñoñbónya - *achiote* (árbol);
muena (árbol)
ñoñbón / ñoñbónja (pl.)
ñoñbncoty - fruta de
achiote

ñoon III - deshinchar
tyañooáñsha - deshinchó

ñoomun I - cantar; bailar
jáñoomun - canta
jañomúñhxa - cantó
ña jáñomúñhtyo - lo
alaba; lo adora
ñomáánjin - baile

noon II (b) - dislocar
hueso; lisiar
jañonhúñhxa - se dislocó
ña jañbónhxa - lo lisió

noon / ñoonjun - agua;
lluvia
ñbónvara - gota de agua
o agua que sobra en la
olla
noon arááñhsaxa - hielo
noon dsororúdsahya -
gotera del techo

ñbónca - garza (ave)
ñbóncañonh (pl.)

ñoonhun I - lisiar
jáñoonhun - se lisia

ñbónjin - fuerte
ñbónjin iin - él es
fuerte
iñonjinh xomuxo mónhuunh!
- ¡anímense Uds.!
¿bón ñonjiinhfojín? -
¿con qué derecho?
ñonjínhfo iin - él tiene
autoridad (manda a
otros bien)
ñoonjin jágodyu - habla
claramente y fuerte

ñoonjontyu I - disolverse
tyañoonjontyu - se
disuelve
tyañonjontyúñhxa - se
disolvió

ñoonjun I - bañarse
jáñoonjain - se baña
ña jáñonjúnhta - lo
baña
jañoonjúnhxa - se bañó

ñbónña - capibara, ronsoco
(P) (roedor)
ñbónñañonh (pl.)

ñoonño III - serenarse,
aclamar (agua)
tyañoonño - se serena
tyañoonñohsha - se
serenó

ñbónñon - armadillo,
priodonte

ñoonñi - abajo
ñoonñi tyáñaan - está
abajo

ñbóóo - interj. de aplauso
usada en las fiestas
para animar a la con-
currencia

ñbótuño - 2-4 días de
mucho lluvia

ñbótsi - agrio; insípido
(sin gusto);
inhospitalario
ñbótsi tyan - está
agrio
ñotsííhtyo iinjan - él
es inhospitalario

ñooxo I - beber; tomar
tya jáñooxo - lo bebe
ñoxbóhxa / ñoxbóhxaju -
bebida
tya jañoxbóhxa - lo tomó

ñooxón - greda verde
ñoxohcóbójo - una bola
de greda
ñooxojóru - arcilla

ñotsiihcona I - entriste-
cer; rehusar
o jáñotsiihconáñhxa -
te rehusó

ñotsiihcona jáhaan -
está triste

ñotsiima II - abandonar;
dejar

ña jáñotsiima - le
abandona

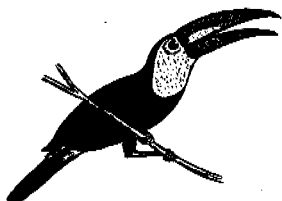
ñotsiimaña gotúhxo - la
piedra abandonada

ña jañotsimáxa - le
abandonó

ñotsina III - entristecerse
jáñotsináña - se entris-
teció

ñovááhyo - camaleón

ñoxaahcho - picofeo (C)
pinsha (P) tucán (ave)
ñoxaahsa (pl.)



ñoxaahyo, fodyoome
tyorocho - boa terrestre,
boa arco iris

ñoxóódyo - *apacharama*
(árbol cuya ceniza de
la corteza se mezcla
con greda para hacer
ollas)

ñoxootyo - olla de barro;
pato

ñoxóóvojo - plato

ñoxoovojón - (pl.)

ñoxóóvaga - bandeja

ñoxóóhxafu - taza

O

ó - te; le; lo; la
ó caxaaxa - te oigo;
le oigo a Ud.

ó caxaxáxa - te oí

ó caxaa - te veo

ó caxááxa - te ví

oááxa - mandamiento
jáhoañatsáfojin - su
mandamiento (de un
ausente)

oállihxa - combate;
pelea; guerra

obaanco - *palma de milpeso*
(C), *ungurahui* (P)
seje (se saca aceite
de la pepa)

obaahya - tronco de esta
palma echada en la
tierra

obaan (pl.)

obaahito - pepa de seje

obaaho - un racimo de
seje

ocááfu II - amarrar; atar
ña jáhocááfu - lo amarra
ña jahocafúxa - lo
amarró

odsácona - pierna
odsáátsi - pierna y pie
odsáávuna - pierna
(muslo)

odsíífo III - hacer espuma
tyaaau odsíífo - espuma
del río

odsíího - bagre, *cunchi*
(pez)

odsíívoi - espumajear
 jáfoou jádya
 jáhodsiivohshí - de su
 boca él espumajea

odsócoma - lisa (pez)
 odsócoh (pl.)

odsooco - *shapaja*
 (palmera)
 odsoo / odsocón (pl.)
 odsooho / odsoohyo -
shapaja (racimo)
 odsooja (pl.)
 odsootyo - *shapaja* (pepa)
 odsóxoho - *shapaja*
 (fronda)

odyááhto - fiesta a donde
 llevan frutas

ohfóóxaco - piojo
 ohfóóxah (pl.)

ohfooxóra I - ponerse el
 sombrero
 tyá cohfooxorána - me lo
 puse (al sombrero)
 ohfóóxora - sombrero

ohfotyatyófo - gancho
 (para el pelo)

ohfoxomó - oeste; occi-
 dente; poniente

ohfuúh - cumbre
 aañih tyavúro ohfuúh -
 cumbre de un cerro
 xáhoohfuúh - adelante o
 encima de nosotros

ohoo__ - cola
 jáhoohóótya - su cola (de
 animal)
 jáhoohóóvu - su cola (de
 pájaro)

ohóóco - especie de rana
 ohóója (pl.)

ohóóhtya - varilla
 ohóóhta (pl.)

ohsooroxónco - lobo
 ohsooróxoh (pl.)

ohthihi - ceniza; pólvora

ohthíímonjonma - abeja
 ohthíímonjohcho - panal
 de esta abeja

ohthiira - *ampiri*, *apiri*
 (invitación a la
 fiesta)

ohxáátyo - especie de
 hormiga parecida a la
isula

ohxónuma - enfermedad de
 la vista, estrellón
 parecido a una
 estrella en el ojo

ohxoohováyina - planta
 silvestre (Hay dos
 del mismo nombre.
 Una se usa en el baile
 y otra se usa para
 curar la fiebre.)

ohxoohováyina jájuuvo -
 blande la fronda (en
 el baile)

ohxóóhta anunhtyónco -
 víbora de árbol

ohxóóhtyo - estrella
 ohxóóhta (pl.)
 ohxóóhta tayii - sereno,
 humedad de la noche
 ohxóóhta nuveega -
 Vía Láctea

ohxóóroco - cangrejo
 ohxóóroh (pl.)

ojááhfihitya - párpado
 jáhojááhfihitya - su
 párpado

ojodyuhxóótya - seno

ojóón__ - joven; juventud

ojóónco - joven (muchacha) ojooncótoh (pl.) ojóóncaja - dos muchachas ojóónma - joven ojoonmátoh - jóvenes ojóóhta - hijos xahojoonmañó - nuestra juventud ojúboco - anteojos ojúnxoh / ojuun - comején ojuuncho - nido de comején ojúú / ojúúdsa - ojo jáhojúú - su ojo jáhojááhfihtya - su párpado jáhojúúhchahfi - sus párpados (bordes) ojuudsavága - dolor de ojo ojuudso I - soltar (poner en libertad); falta terminar ña jáhojudsóhxa - lo soltó tyáhojuudsóhu (D) tyáfogaavi (U) - falta terminar tya ojúúdsóhxa cááhsha - vine dejándolo ojuumájin - lágrimas ólliho - arco iris ollíhoñonh (pl.) ólliñohuuncha - <i>bellaco</i> <i>caspi</i> (árbol medicinal) on / oun / ooun - tú; usted; tu; de Ud. on óóxo - tú comes; Ud. come on fóójo - tu casa; casa de Ud. óóun jáájóóhxaxaño - están preguntando por ti	ooánjinh - como tú óónjin - tu, tuyo, de ti; su, suyo, de Ud. onaaco - hermana mayor onáátsivo - hermanita mayor onaama - hermano mayor oncóxa - carga jahoncóóxajañi - su carga onhaanjin - carne onháányina - pedazo de carne grande jáhonhaanti - se engorda onhaanti - engordarse onhaanvi I - entrar jáhonhaanvi - entra foou jááh onhaanvíhtyo - lo que entra en la boca onhuunta III - sufrir jahaantyo jáhonhúúntai - sufre ña jáhoonhun - lo mete en algo onhúúnxo - travieso onjaanfi I - adivinar en un baile jááhonjaanffi - bailan y adivinan onjáánfisa (pl.) onjaanfillihti - bailarines onjunfóhcho - sabio; apto; capaz onjunfóhcho iin - es apto onjunfohchoma úú - son aptos onjúúnro III - gustar tya jáhonjúúnro - le gusta a él (piensa
--	---

que es bonito)
ionjúúnrohsa! -
ianímese!

onmán - barbasco (planta)
jahonmán - su barbasco
onmáánjaro - barbasco
(tronco)
onmanjahsóxo - lío de
barbasco



onmuunhtya - lisa (pez)
onmuunhta (pl.)

onñaanhon - ayahuasca
(liana)
onñaanjun - caldo de
ayahuasca

oñoon / oñóónpo - mano
jááhoñoon /
jááhoñoonjáñi - sus manos
oñóónviñi - dedo
oñóónpoca - nudillo
oñóónvoco - muñeca de la
mano
oñóncona - antebrazo;
brazo inferior
oñóónruna - puño
oñoon tyavóco - anillo

oñoonxo I - encoger (tela)

oñooviñíro - guineo
(plátano)

oñuunña - avispa
oñuun (pl.)

oñuunya - avispero

ooa II - mandar
ña jáhooa - lo manda
oááxa - mandato

jahoáxaco - su sierva
óóañotyoma - el que
manda
íínjan jáhooai jahaáñh
- le acusa a él

ooalli I - pelear

ooan III - llevar
ña jáhooan - lo lleva

oobe II - hacer salir con
humo
ña jáhoobe - lo hace
salir
ña jáhobéxa - lo hizo
salir con humo

oobi II - tumbar por
segunda vez
tya jahobíxa - lo tumbó

oobu (D) I - mezclar
ampiri con sal
tya jáhoobu - lo mezcla
tya jáhobúhxa - lo
mezcló

oodsa II - hacer trampa
tya jáhoodsa - lo hace
trampa (para rata)
tya jahodsáxa - lo hizo
trampa
odsahamahuhtyóhiña -
trampero

oodsi I - enmohecerse
tyáhoodsi - se enmohece
tyáhodsíhxa - se
enmoheció

oodsovééna - trampa para
coger animales
oodsovéna (pl.)

oodya - sal de monte
(árbol)

odyádyuna - pedazo de
sal de monte para
quemar

odyááforu - ceniza de
sal de monte

óóreh - cuñada de hombre
jahóóreh - su cuñada

oogu I - dar de comer (con
casabe)
ña jáhoogu - le da de
comer
ña jáhogúhxa - dió de
comer

ooha III - caer
jáhoohai - se cae
jahooháshsa - se cayó

óóhfo - primero; enfrente
de; antes de
Juan óóhforáhmua jááfaa-
rána - llegaron antes
de Juan
óóhfo jánhinhxa - fuiste
primero
xahóóhfo uunh fojóó -
las casas frente a
nosotros

oohfo - cabeza
jáhoohfo - su cabeza
ohfóóruna - cabeza
ohfóótsoro - cabellera
ohfotohóófe - cabello
ohfóóxora - sombrero
oohfo aínhxamá -
peluquero
ohfotóóraju - aceite
para el cabello
oohfo fohtyohtyoráju -
perfume para el cabello

oohfu I - adelantarse;
guiar
jáhoohfai - él se
adelanta; va delante

óóhshoña - isla, restinga

oohu - hombre
óhuñonh (pl.)
ohúúhtyava - gallo

oohu II - meter la mano en
algo
tya jáhoohu - lo mete
tya jahohúxa - lo metió

tya jáhohuuvo - lo mete
(muchas veces también
con dos manos)

oohu II intr. - bien
cocido o asado
tyáhoohu - está asado
óóhañi - no está asado
tyahooohúxa - ya está
asado

óóhxu - pálido
oohxu jádyaaa - su cara
está pálida
ohxúh dyaaa - una cara
pálida
jahooohxúhxa - palideció
óóhxu oon - estás pálido

oohyo - hermano de mujer
jáhoohyo - su hermano
jáhoohyótoh (pl.)

ooin - aní (ave)
ooinñonh (pl.)

oojo - sobrino (así les
nombran las mujeres;
pero los hombres sola-
mente al hijo de su
hermano)
jáhooyo - su sobrino
xoojo - mi sobrino
ixójoh! - ¡sobrino!
jáhojóttoh (pl.)

oojodyu I - dar a luz;
nacer
jahoojodyúhxa - dió a
luz
íínjan jahoojodyunatsaña
- el día de su
nacimiento

ooña - cuñado de mujer
jáhoonña - su cuñado
jáhoñáttoh (pl.)

oon II (b) - sacar
tya jáhoon - lo saca
ímónxomuuxó axáán
tyamónhoon! - ¡recuérdalo
bien!

oon II (b) - casar;
 III intr. - casarse
 jahooncôhsha - él se casó
 jahoonmáña - ella se casó

oonco II tr. - cargar
 III intr. - largarse
 tya jahoncóxa - lo cargó
 (sobre la espalda)
 jahoncôhsha - se largó
 (canoa fue río abajo)

ooncho - corona
 oonhsa (pl.)

oonhño II - cuidar al bebé
 ña jáhoonhño - le cuida

oonhon III - nadar
 jáhoonhon - él nada
 jahonhônhsa - nadó

oonhun II - poner en; meter
 tya jahonhúnxa - lo metió

óónjun - desear; querer;
 amar
 tyááñjun óónjun iin - él
 lo desea
 bahxomajún óónjun xon -
 deseo medicina
 bahxomajún oonjúnña aanñi
 xon - no deseo medicina

oonna - esposo; marido
 jáhoonna - su esposo

ooralli I - jugar; molestar
 jáhooralli - él juega
 orúúhxa - juego

ooroja I - saber; conocer
 tya jáhooraja - lo sabe;
 lo conoce
 ¿tyáhahtiho óórojah? -
 ¿siente el dolor?

oorojáhtyo - mañoso
 oorojáhtyo iin - él es
 un sabido

ooru - araña; mono blanco,
 mono araña
 óóruñonh (pl.)



oou - cuñado de hombre
 jáhoou - su cuñado
 icóuh! - ¡mi cuñado!

oou I - picar con flecha;
 arponear; tirar con
 lanza
 tya jáhoou - lo pica
 dyooma jááhoou - se
 pelean
 oúúhxa - guerra

oovu II - quebrar en
 pedazos
 tya jáhoovu - lo quiebra
 (pan)
 tya jahoovúxa - lo
 quebró
 tya jáhovuuso - lo
 quiebra (acción
 repetida)

óóvu - olor desagradable;
 hedor
 óóvu tyan - es un olor
 desagradable

ooxo II - comer (comida
 diferente de dulce o
 carne)
 tya jáhooxo - lo come
 ña jáhoxóóta - lo
 alimenta
 tya áchooxo - se lo come
 tya jahoxóxa - lo comió

óóxu - grande, con nombre
 singular o plural;
 mucho, con nombre
 plural
 óóxu foo - la casa es
 grande

óóxu fojóón - hay muchas
casas (ciudad)
oóxultyóhxo - casa grande
oxúúma fojóón - las casas
son grandes
óóxuma fojóón - pueblo,
caserío (menos que
muchas casas)

óóyah - cuñada de mujer
jahóóyah - su cuñada
jahoyátch (pl.)

opaavi - hoja
opaanjín (pl.)

opéépeco - especie de sapo
opépeh (pl.)

orootyó - nigua, pique;
picarón (C) cunchi (P)
(pez)
oroo (pl.)

oróóvutyo - pulga
oróóvu (pl.)

oruubídyu I - tocar
instrumento
jáhoruubi - su flauta
orúbiñonh / orúúbisa
(pl.)
jahoruubidyúhxa - tocó
flauta



orúúhca - manta; máscara
(hecha de la corteza
del oje)

orúúhtyo - jugueteón;
travieso
orúúhtyo iin - él es
jugueteón

orúúhxa - juego

oudyáátya - arma aguda;
lanza, arpón
ooudyátya (pl.)

oudyátsahso - dardo con
ganchos; arpón;
huahuasapa



ouúhxa - guerra

ovuuso I - quebrar hojas
o ramitas; hacer
pedazos

tya jáhovuuso - lo
quiebra (acción
repetida)

tya jahovusóhxa - lo
quebró

ovúúhta I - adornar
tya jahovúúhta - lo
adorna

covúúhtajañi - mis
adornos

ovúúhta iin - es hermoso;
es elegante

oxaasti I - aumentar
oxááhtihta - hacer
aumentar
jááhoxaasti - aumentan

oxííja - tremendo; grande
oxííja jáhaan - él es
tremendo

oxóóma - yuca brava,
mandioca

oxóómahó - especie de
culebra

oxóóro - hambre

oxóóxa - alimento; comida
oxooxañó - comedor

oxoxatsíivo - mesa de
palitos
oxóxaxo - casa donde
comen
ña jahoxóóta - lo
alimenta
jahoxóxapo - su buche
oxooxavájin - verduras
(hojas comestibles de
las plantas)

P

paaxo I - arremangar;
doblar (ropa)
tya jápaaxo - lo
arremanga
tya japaxóhxa - lo
arremangó
pácaaya - colmena
payáábara - cicatriz
jápayaan - sus
cicatrices
jápayaaabarán - sus cica-
trices pequeñas
(marquitas)
peyííhi / piyííhi -
especie de tucán
pequeño; picofeo
pequeño (C)
piyííhiñonh (pl.)
pipítsoi - especie de
pájaro pequeño negro
y rojo
pipítsoiñonh (pl.)
pochiíña - flauta; pájaro
pochiíñañonh (pl.)
poocho I - golpear (lavar
ropa a golpes)

tya japoohpóhxa - lo
golpeó
poonhon II - desmenuzar;
desmigajar
tya jápoonhon - lo des-
menuza
tya japonhónxa - lo
desmenuzó
poróótyo - fréjol
poróón (pl.)
púra - caldo de hojas de
yuca
púraayi - las hojas
hervidas en agua
púraaju - tazón grande
de ese caldo
puráávara - taza de ese
caldo
purááfiyo - especie de pez
purafijón (pl.)
púrooco - renacuajo
púroo (pl.)

R

ruaaho / ruámaho - especie
de plátano rojo
(racimo)
ruááhcona - plátano
ruaaro / ruáamaro -
plátano (tronco)

S

siihi / sííhiño - fantasma
 sííhiñoñonh (pl.)
 sííhiño aaaji - un
 fantasma viene
 sííhiño tyamoon aan - un
 fantasma está allá

siinhsi II - sonarse
 jásiinhsi - se suena
 jasiinhsíxa - se sonó

síítih - poco, pequeño;
 chico
 síítih tyáhaan - es
 pequeño

siívima - golondrina
 (pájaro)
 siíviñonh (pl.)

sooe II - romper
 tya jásooe - lo rompe
 jásoeevu - se rompe

sóogo / tóogo - poco;
 pequeño, chico
 sóogo tyan - es pequeño

sogótuhta II - achicar;
 disminuir
 tya jásogotuhtáxa - lo
 achicó

súvo / súvoojo / suvóyaga /
 suvóóvoya - mojarra
 pequeña (C), *bujurqui*
 pequeño (P) (pez)

Sh

shiio I - quitar; separar;
 retirarse
 tya jáshiio - lo quita
 jáshicohu - se separa

T

taabo II - hacer hoyos
 para sembrar
 tya játaabo - hace hoyos
 tya jatabóxa - hizo
 hoyos

taadyu I - hacer surcos
 jatadyúhxa - hizo surcos

taagu II - coger (fruta
 del árbol)
 tya játaagu - lo coge
 tya jatagúxa - lo cogió
 tagurátya - horqueta de
 un palo para coger
 frutas

taah (U) III - extender
 tya játaaji - lo
 extiende (como
 bandera)

taai I - pellizcar
 ña játaai - lo pellizca

tááju / tsááju - débil
 tááju iin - él está débil
 játajúúna - se pone débil
 tajúnahcho - cansado

taanpi - *chicua* (lo que habla él) (ave)
 taanpiñonh (pl.)
 taañih - red grande para cazar animales
 taaru I - hendir; rajar
 tya jataaru - lo hiende
 jonfáanhu taraahi - se raja la canoa
 taarúdsa - comible
 taarúdsa tyan - es comible
 táátsi - duro
 táátsi tyan - es duro
 tyátatsiiho - su dureza
 tááu - salado
 tááu tyan - es salado
 tyátauuho - su sal
 tya ataúúñatsa - se lo puede salar
 tya jatauuñahsáxa - lo hizo bien salado
 taayi II - orinar
 jataayíxa - orinó
 taboráácovo - pico; palo puntiagudo
 taboráátsica - arado
 tadsííhoxovuma - grillo (insecto)
 tadsííhoxovuh (pl.)
 taffíínña III - tener calambre
 játaffíínña - tiene calambre
 tahááanhfi - tortera (utensilio de cocina hecho de barro)
 tahááanhfisa / tahááanjín (pl.)
 tahunpocón - pedazos de la tortera

tajaanve I - pulir
 tya jataajaanve - lo pule
 tajáánve tyan - es pulido
 tajíínhxatyo - tenedor (utensilio)
 tánñimáájunh - especie de hormigas muy pequeñas
 taraajin - maldición; hechicería
 taraajínñi (pl.)
 taruuma - brujo; hechicero
 taruuco - bruja; hechicera
 taruuhta (pl.)
 taraajin - maldiciones hechas por un brujo; hechicerías
 tatááša - planta silvestre
 tatáá / tatashán (pl.)
 tavaavága I - suavizar
 tyátavaavága - suaviza (brea)
 tavíhota II - hacer sonar el collar; bailar brincando (hombre y mujer)
 ña játavíhota - lo hace sonar (la *shacapa*)
 tavíího - *shacapa* (sonaja que se amarra en los tobillos y se usa en las fiestas indígenas)
 tavíí / tavííja (pl.)



tayiijin - orina
jáyáííhxotya - su vejiga

teenhdso - mojarra (C)
bujurquí (P) (pez)
teenhdsóñonh (pl.)

téntso - gavilán (ave)
téntsoñonh (pl.)

tetyaaño - fantasma del
monte
tetyaañóñonh (pl.)

tiáánhfura - canasta
rústica (tejida de
material poco durable)

tíaaanhxo - cigarra,
chicharra (insecto)
tíaaanhta (pl.)

tihtyofoma III - silbar
játihtyófoma - él silba
játihtyofomáhsha - él
silbó (canción)

tio III - separar fibra
tya játiio - lo separa
tya jatiíóhsha - lo
separó

tiityo - especie de perdiz;
especie de rana
tiija (pl.)

tiityo II - tincar
tya játityóxa - lo tincó

títyooro - gallineta
(pájaro)
títyoroñonh (pl.)

tocócoco - especie de rana
tocócoh (pl.)

tocorúhyo - bujurquí (pez)
tocóruh (pl.)

tóócojoma - flautero,
mochilero (C) (pájaro)

tófaacho - nido de hormigas
suspendido de las ramas

togaaxó - rallador
metálico

togávuca - rallador hecho
de corteza
togavucá (pl.)

togaxoñóóña - marupá
(árbol)

togóóhtya III - tener hipo
játogóóhtya - tiene
hipos

tohfafiróga (D) - grillo

tohfañfi - barranco

tohtohíico - especie de
paloma
tohtohíihta (pl.)

tóhtoobuco - mojarra (pez)

tonháánvi - balsa
tonháánvisa (pl.)

tonhfóxaxo - cárcel

tonúúcha - especie de
árbol

tonúúhtyo - bebida
(vomitivo líquido
hecho de la corteza
de un árbol)

toñaavi I - volverse
játoñaavi - se vuelve;
se da vuelta

toñíívoco - coronilla
játoñíívoco - su
coronilla

too II (b) - derramar
tya játoo - lo derrama
tyátoovu - se derrama

tóógo / sóógo - chiquito,
poco; pequeño
togóóña fojóón - casas
pequeñas

tóógo fojón unnáh - a
las pocas casas
soogo nucóóyihta -
panecillos

toohi II - descascarar
(yuca)

tya játoohi - lo
descascara
tya jatohíxa - lo
descascaró

toohito - abuela
játoohito - su abuela

toome - árbol (de que saca
medicina para curar
sarna)

toon II (b) - moler;
machacar

tya játoon - lo muele
tonjunhxacóvo - palo
para moler
tonjunhxacóna - pilón
alto
toonracóvo - batán (coca)
tónnrahi / toonravúca -
batea (yuca)
toonravójo - batán (yuca)



tónnco - criado; siervo
tónnhta (pl.)
jatónnco - su siervo o
su animal domesticado
ña átoón - se puede
criar
tocóhxo - un perro
domesticado

toonhfo II - amarrar;
ligar; encarcelar
ña játoonhfo - lo amarra

toonhfu - calabaza seca;
maraca (C)
tónnhfusa (pl.)

toonma ícooro - especie
de pájaro carpintero

toonño II - criar
ña átoonño - se puede
criar
játónñóóxaja - sus
criados
ña jatónñoxa - lo crió

toonpi - tinaja
tonpíín (pl.)
topíímontí - tinaja
chiquita
topííyina - tinaja
grande

tónnrahi - batea

toonravójo - batán

toonravúca - batea; mecedor

tónño - difícil
tónño tyan - es difícil

toonhu II - torcer; echar
llave
tya játoñúta - lo maneja
(motor) hace abrir o
cerrar con fuerza
tonhfóxaxo jaáh ña
játóonñúña - le cerró en
la cárcel
tya játoñutáxa - lo
manejó

tónñura - llave
toonñurávoco - candado

tónnrahfo - coronilla
(parte suave de la
cabeza del bebé)
jatónnrahfo - su coronilla
suave

tooxo III - hervir
tyátóoxo - hierve

tyatoxóhsha - hirviö	tuñaanjin II - salir del
toxóhsaxaju - agua	baile lentamente
hervida	(regresando a casa)
topúúxo - talón	jātuñaanjin - él sale
	del baile
tóvuuhya - atajo, <i>sacarita</i>	jātuñanjinxa - salió del
por donde corta el	baile
camino cuando el río	turoobu I - arrepentirse
va curveando	játuroobu - se arrepiente
	(teme su castigo)
tovuura I intr., III tr. -	jaturobúhxa - se
inclinarse	arrepintió
tyátovuuráhu - inclina	
tya jätovuuráhsha - lo	turóóhtyota II - asustar
inclina	ña jaturóóhtyota - lo
toxóóhyo - boa del río;	asusta
exprimidor <i>bora</i>	turóóhtyotiin - él es
toxóóhsa (pl.)	temeroso
jamíinjoru toxóóhyo -	turoóhtyóho - cobarde;
boa	miedoso
toxooña - équis (C),	túroojo - miquito (C),
shushupe (P) (víbora)	<i>pichico</i> (P) (mono)
	túroojoñonh (pl.)
toxooya - anona (P) (árbol)	turóóna III - admirarse;
toxoofti - anona (fruta)	asombrarse; maravillarse
toxooosa / toxóófisa (pl.)	se
toyiihta - <i>daledale</i> (P)	játuróóna - se admira
(planta de tubérculo	játuronáhsha - se admiró
comestible)	turónahsha - admiración
toyiihtyoti - un <i>daledale</i>	íinjan jäturóóna - se
toyiihxoti - variedad	admira de él
redonda de <i>daledale</i>	
toyiihxoti - tigrillo	tuudsa II - dar un paso
toyííhxotiñonh (pl.)	
túdsoti / túdsoti -	tuudya I tr. - acostar
mojarra (C), <i>bujurqui</i>	ña jätuudya - lo acuesta
(P) (pez)	jätudyaaahu - se acuesta
túdsotiñonh (pl.)	ña jatudyáhxa - lo
	acostó
tunaatu - rama de un árbol	jatudyahúhxa - se acostó
añuunña tunatájin - las	
ramas de un árbol	tuunh I (b) - abrochar;
tunhchofo II - clavar	clavar; acuchillar
tya jätunhchofo - lo	itya jätuunh! - ¡que lo
clava	clave!
tya jatunhchofóxa - lo	ña jätaanjin - lo
clavó	acuchilla
	tuuntyavóóco - botón;
	broche
	tuuntyavóco (pl.)

tuurá - repartición
naajo tuurá - repartición
del camino

tuuro I - temer
ña játuuro - lo teme

tuurodyu I - asustarse
játuurodyu - se asusta
jatuurodyúhxa - se asustó

tuvólla - *churima* (C),
shimbillo (P) (árbol)
tuvóboco - *shimbillo*
(vaina)
tuvóhta (pl.)

Ts

tsaaca I - apretar
tya játsaaca - lo aprieta
tya jatsacáhxa - lo
apretó

tsaafu II - escupir un poco
játsaafu - escupe
jaxoonh jáátsafu /
jáátsááfu - escupen sobre
él porque le aborrece
jaxónh játsafúxa -
escupió sobre él

tsááju / tááju - débil
tsááju iin - él está
débil
játsajúuna - se debilitó
jatsajunáhsha - se
debilitó (recién)

tsaapa I - aplastar;
mordicar
tya játsaapa - lo aplasta
tyátsapaahu - aplasta

tsaaru I - escupir mucho

tsáávitza - grillo negro,
saltamonte
tsáávi / tsaavitsá (pl.)

tsaavo III - suavizar
(con los pies)
tya játsaavo - lo
suaviza

tsacavo II - apretar con
el pie
tya játsacavo - lo
aprieta
tya jatsacaavóxa - lo
apretó

tsalinco - especie de loro
pequeño

tsajuuhfójin - débil
tsajuuhforóhtyoma - uno
que es débil

tsánhmuroco - especie de
pájaro

tsapeehcótah - aplastado

tsíhmonhco - orzuelo;
especie de gusano

tsihtsihffico -
sumileoncito (C)
(mono); ardilla
tsihtsihffíhta (pl.)

tsíího - rojo; colorado
tsíího tyan - es rojo
tsihooñmatsí - gringos
(los que son rojos)

tsiín I - florecer
tyátsiín - florece
tyatsiíñhxa - floreció

tsiíja - callampas;
oreja de palo (C)
(hongos)
tsiíxo (sg.)

tsiíjin I - sangrar
jatsííjinño - está
sangrando

jatsiijínhxa - estuvo sangrando	tsiñíínhonfe - vena; raíz tsiñíínhonfé / tsiñíín / tsiñííjin (pl.) tsiñíínhonhco - raíz gruesa tsiñíínhonhcoñ (pl.) tyatsiñííjin - sus raíces muy delgadas
tsíín - flor tyatsíín - su flor tyatsíín xaróóga - su flor es bonita	tsipóxatya - arco de flecha; palito tsipoxatyá (pl.)
tsiinhon II - atracar; estirar ña játsiinhon - lo atraca	tsiraahfu II - agitar la lengua (fuego o víbora) játsiraahfu - él lame
tsíínhonhfi - especie de pez tsíínhonhfiñonh (pl.)	tsiroóhcho II - saludar ña játsiroóhcho - lo saluda
tsíípi - planta (de la que se hace una pintura castaña) tsiipirácah - un vestido colorado tsiipiyáju - líquido (colorado con esta planta)	tsiróóhchoxa - alabanza; saludo
tsiipo - II - comprimir tya játsiipo - lo comprime tya jatsipóxa - lo comprimió	tsiroohshomúxoh - alegría tsiroohshomúxoh jaxááxara - él siente alegría
tsiirólili I - alegrarse; gozarse; regocijarse játsiirólili - se alegra quitsííróllilñoru - estará alegre, contento óóun quitsiiróllil - me alegro de su mala fortuna tsiirólílsa iin - él está alegre jáxomúú tsiiróllil - tiene el corazón contento	tsiroojin I - regocijarse jáátsiroojinhína - se regocijaron
tsííyina - acarahuasú (pez) tsííyiná (pl.)	tsivooxo - afrecho de yuca (lo que queda en el cedazo)
tsiixo - hongo, callampa tsíí / tsííja (pl.)	tsofiivi I - resbalar; deslizarse játsofiivi - se desliza tsoríívíhxa jahóohánsha / jatsofiivíhxa - resbaló y se cayó
tsijíín / tsijíínjin - sangre	tsoiinvócoh - oscuridad
	tsojoochu I - nublar tyátsojoochu - se nubla tyatsojohúhxa - se nubló tyatsóójo - está nublando tsojóhuhxa - nubes negros

tsonhontyu I - moverse
jâtsonhontyu - se mueve

tsoñóóhofe - bejuco,
tāmishi
tsoñohofén (pl.)

tsoñoooco - trampa para
coger peces; tapaje
tsoñooja (pl.)



tsoñooxo I - estrechar;
atalayar

tsoofi II - lustrar; frotar
tya jâtsoofi - lo lustra
tya jatsofíxa - lo lustró

tsóóhbu - vuelta del río
tya tsóóhbu - su vuelta

tsoonhmu II - jalar; sacar;
salir
tya jâtsoonhmu - lo saca
jâtsonhmaavi - sale
tsonhmaáavíhxa - salida;
saliendo

tsoonhño II - besar; chupar
ña jâtsoonhñóña - lo besó

tsoora II - frotar; pintar
tya jâtsoora - lo frota
tsoráxaxo - una casa
pintada

tsóórovi / tsóórovico -
ruiseñor (pájaro)
tsóóroviñonh / tsóórovih
(pl.)

tsooun II - frotar
tya jatsooúnxa - lo frotó

tsoove I - apresurarse

jâtsoove - se apresura
(mueve rápido de un
lugar a otro)
jâtsoveemái - se
apresura
tsoove jóadyuh - itrabaja
presto!
tsovéhoráhmú - de presto
jatsoveemáhsha - se
apresuró

tsóraaxo - ratoncito
tsóraa - (pl.)

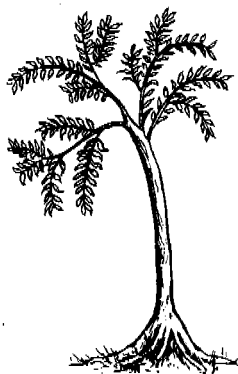
tsoróófuco - golondrina
(pájaro)
tsoróófuh (pl.)

tsóroon - mendrugos
(pedazos de una cosa
seca)

tsótsooña - especie de pez
tsótsoo (pl.)

tsovaáhca - tela; vestido
tsovaáhfihtya - cinta
tsováán - (pl.)

tsovaáhtya - llanchama, ojé
(árbol cuyo corteza
sirve para hacer ropa)
tsovahtyán (pl.)



Ty

tya - lo (pronombre personal)

tya játyoovo - lo mezcla

tya__ (SD) - ese
 tyááxo jááhaan - están en esa casa
 tyááña - ese día
 tyáaxo - esa casa (indicándola)
 tyatyóófo - ese lápiz

tya__ (SD) __dyuh - cada __ a la vez
 tyaaródyuh - cada planta a la vez
 tyaañátyuh - cada día o cada árbol
 tyatyofódyuh - cada lápiz a la vez

tya__ (SD) __dumah - uno por uno; uno a la vez
 tyaañárumah / tyaañátyumah - uno por uno (hombres)
 tyatyórumah - una por una (mazorcas)
 tyaañáymah - uno por uno (libros)
 tyaaródyumah - una por una (plantas)
 tyaxañórumah - de cuando en cuando
 tyavocódyumah - una por una (moneda o pastillas)

tya__ (SD) __mah - uno
 tyahiimámah - uno
 tyaañámah - uno
 tyaañáumah - uno
 tyatyoofoomah - uno
 tyaañómah - uno (cada uno de estos describe algo contando en uno)

tyaafochá - puerta

tyááhba - nada más; tanto
 tyááhba dyoco - tantas mujeres, nada más que mujeres
 tyááhba tyan - hay tantos
 jáyi tyááhbama - no más; nada más

tyaahbáña - bastante
 tyaañbáña jááncho bucoollojá uuhyá
 jádyuurohúna - bastantes cuentos verdaderos les enseñó

tyaan - allí
 tyaan jáhaan - allí está
 tyaanh jájaan - allí se va
 tyáánño - de allí
 tyaanñomó - de allí, de ese lugar
 tyáánñoma - allí no más
 !tyáánñomah ñanú! - ¡póngalo allí no más!

tyaanhtya I - golpear (con hacha, martillo o palo)
 tya játyaanhtyáhx - lo golpeó

tyaaro - candela; fuego

tyaasa II - bajar
 tya játyaasa - lo baja
 játyasaavu - se baja

tyaasah - algunos

tyaau - arroyo; río
 tyááñjin (pl.)
 tyaaau ohfóxo - río arriba
 tyaaau ohfoxodyunájunh - cabecera del río

tyáávo - bosque
 tyaavoyíina - bosque

tyaayoŋámah - juntos; a la vez

tyacóócha - puerto

tyafáánjin - vello

tyafóóro - pluma

tyafúúdyo - machimango (P) (árbol) (de la corteza se hacen canastas poco durables)

tyah__ - ésa; ése
tyahfuurá - como ése
tyahfuúcoh - esa (esa parte)
monhto tyáh caan - eso les digo (a Uds.)

tyahfúúforoh - cinco

tyájumah - también

tyamááanhin - monte; bosque; ir al monte
jáátyamááanhinhin - andan por el monte muchas veces
jáátyamáanhinhitána - se fueron al monte
játýámaanhíin - él anda por el monte

tyámoon - allá
tyámoon aanhtsi - los que están allá
tyámoonña jáhaaji - viene de allá
tyámoonh jájaan - se va allá
tyámoonña - por allá
tyámoonña - de allá

tyan / tyanjun - ése; con ése; de eso; aquél; ello
Juan tyan - es de Juan
tyáánjun - de éso; con éso
tyanjunh - con éso
tyaanjun - ése

(mostrando); mismo
tyáánjun ónjun xon - eso quiero

tyanjanh - como éso; así
tyanjanh jáhúúnna - ha dicho así

tyañóónsoh - junto; de una vez
tyañóónsoh játsónhmaavi - él sale de una vez

tyaráhfo dyaboco - especie de víbora

tyarahfojúnhta - cementerio
tyaráhfo jááh ña
jáádyaaajúña - lo enterraron en una tumba

tyatyaañño - gorila

tyatyavóóco - moneda; plata
tyatyavocó (pl.)

tyaváága - riachuelo

tyavóóga - lodazal; charco; barro

tyavoyíina - bosque
tyaavoyíina (pl.)

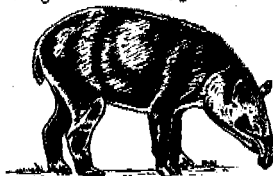
tyavúúro - altura; loma; colina
tyavurón (pl.)

tyóhcotihohfo - especie de culebra; fantasma del monte

tyohfoovo II - perforar (hacer huecos con clavo o algo puntiagudo)

tyohoooco - tabaco
tyohoooya - tabaco (planta)

- tyohoovu - hoja de
tabaco; papel; libro
tyohoo juhxoráshidsa -
pipa
- tyohóvuhxo - escuela
- tyóhtyaama - gusano comes-
tible que vive en los
troncos de algunos
árboles
tyóhtyaa (pl.)
- tyojáán / tyojáánjan -
hierba
tyojáányina - hierba
tyojáánhavo - pajonal
- tyojáánxo - tigre negro
- tyonjánhohco - látigo,
rejo (C), azote
tyonjanhohcón (pl.)
- tyoñaaajáñi - toda raíz
tuberosa
- tyoobu II tr. - destetar,
desmamar
I intr. - ayunar
ña játyoobu - lo desteta
ña játyobúxa - lo destetó
játyoobu - ayuna
tyóbuuma - el que ayuna
tyóbuuco - la que ayuna
tyobúúhxa - ayuno
- tyooyo II - envolver
tya játyooyo - lo
envuelve
tya jatyofoxa - lo
envolvió
- tyooyo - nariz
játyooyo - su nariz
- tyoohsa II - apagar;
olvidar
tya játyoohsa - lo apaga
lxomuxó tyatyohsá oon! -
ino lo olvide!
- tyoohso III - apagar;
olvidar
mónxomuxó tyatyohsoña
- Uds. lo olvidaron
- tyoohtyo I - golpear repe-
tidamente; martillar;
golpear algo en el río
tya játyoohtyo - lo
golpea
- tyooju I - colgar
tya játyooju - lo cuelga
- tyoon II (b) - borrar;
limpiar
tya játyoon - lo borra
tya jatyoónxa - lo borró
- tyóóna - bonito
tyonáhtsovaáhca - un
bonito vestido
tyóóna iin - ella es
bonita
- tyoonh I (b) - reventar
átyava jónhto játyoon -
él revienta el huevo
de la gallina
tya jatyoónhxa - lo
reventó
- tyoonhfo II - inyectar;
punzar
ña játyoonhfo - lo
inyecta
- tyóónhfuya / tyóónhfu -
especie de pájaro
tyóónhfuhonh / tyóónhfuh
(pl.)
- tyoonhun I - reventarse
tyátyoonhun - se revienta
- tyoonjan - danta, *sachavaca*
(P), tapir
tyóónjanñonh (pl.)



tyoonu I - volver
 tya játyoonu - lo vuelve
 jamuúnh játyonaahin - se
 vuelve atrás

 tyóóra - especie de loro;
 bolsa
 tyóórañonh (pl.)

 tyóóra injaanña - mojarra
 (pez)

 tyooro - especie de sapo
 tyooróñonh (pl.)

 tyooru I - torcer sogá
 gruesa
 tya játyooru - lo tuerce

 tyooso II - coger
 tya jatyosóxa - lo cogió
 (fruta)

 tyóótya - larva comestible

 tyoou I - enfermarse
 játyoou - está enfermo
 tyoounáh maami jáánña -
 la mujer enferma se fue
 tyóuhta - enfermos

 tyoovo I - mezclar (una
 cosa con las manos o
 tierra con los pies)

 tyóóvo - turbio
 tyóóvo tyan - es turbio
 (río)

 tyóóraxo - especie de
 lagartija
 tyóraa / tyóraaja (pl.)

 tyorooho - culebras no
 venenosas
 tyoróóhoñonh (pl.)
 ááyaho
 junhñóóntyo
 oxóómahó
 tyóhcotiohfo
 úntoocho
 xóódsócho

tyoroohxo - clase de
 trampa (para pescar),
 tapaje
 tyoróhxóñonh (pl.)

 tyoroon / tyoroonjun -
 yaripa (C), pona,
 cashapona (P)
 tyoroodyo - tronco de
 pona
 tyoroohca - tronco de
 pona machacada
 tyorohcán (pl.)
 tyoroobi - pedazo de
 pona largo (para el
 piso)
 tyoróónmihi - arboleda

 tyosoojo I - arrancar
 (raíces o ramitas)
 tya játyosoojo - lo
 arranca

 tyóuhyo - enfermo

U

udsáhico - madrina

 udsama III - desear
 tyájunráhmu cúúdsamaño
 - eso deseo

 udsónhantsi - carne del
 espinazo
 jahudsóónhunña - su
 espinazo
 jahudsonhanvíca - su
 espinazo

 ufááhyo - luz; iluminación;
 gloria

 uhtaaxáco - hijastra o
 alguna criada
 jáhuhtaaxáco - su
 hijastra

úhtooco - especie de gusano
que come *shiringa*
úhtoohta / uhtocón (pl.)

uhtooga - veneno; bilis

úhtoocho - especie de
culebra
úhtoochoñh / uhtohón
(pl.)

uhtoolla - jebe, *shiringa*
(árbol)
uhtoohta / uhtollán (pl.)
uhtonta dyoúhxa - jebe
secado al humo

úhtootya - especie de pez
úhtoo (pl.)

uhtyódyunaco - *mojojóis* (C)
suri (P) (larva comes-
tible)
uhtyódyunah (pl.)

uhxáábiñi - meñique

uhxááma - menor; hermano
menor
jáhuhxááncó - su hermana
menor
uhxahotúsa (pl.)

uhxamó - fin

uhxóóya - *guansoco* (C),
leche caspi (P) (árbol)

uhyóó - pie; pata
jáhuhyóó - su pie
jáhuhyóóga - su pie
jáhuhyóóbiñi - dedo de
su pie
jáhuhyóóbuca - su zapato
jáhuhyóóhfihtya - sus
medias

uhyoohxó - ciudad; Iquitos;
fondo

uhyoohxomó - este; oriente;
(punto cardinal)

uhyóóvu II - patear
tyá cuhyóóvu - estoy
pateándolo

úmooncho - panal de abejas
úmoonju / uñóónyaju -
miel
úmooncho nuuñá - abejón
úmooncho nuñá (pl.)

uná - y (conjunción de
cláusulas)

una muñh - y después

unátumah - y como eso

unátyo - y allí

unatyoh - y mientras
allí

unatyóhiñá - y ese
(hombre)

unatyojún - y con eso; y

unatyoró - y si eso

unáxon - y por eso;
entonces

unadyái - pero

únah - interrogativo que
indica que la respues-
ta será sí o no

unonhxatsíivo - cama

unooncáhu I - cerrar los
ojos

jáhunooncáhu - él cierra
los ojos

unoonhcho - trampa para
pescar, *tapañe*
unoonhsa (pl.)

unoonhño - tubérculo
silvestre
unonhñó (pl.)

unoontyáho - *dormilón*
unóóntya iin - él es
dormilón

untsaama II - botar muchas
cosas

uñáánhun - *pintadillo* (C),
zúngaro (P) (pez)
 uñáánhuhta / uñáánhunsa
 (pl.)



uñaatu - nieta
 jáhuñaatu - su nieta
 jáhuñaatúco - su nieta
 jáhuñatútoh (pl.)

uñoon - quieto

uñoonñóvu I - aquietarse
 jáhuñoonñóvu - se aquietata

urá najiinma - cadáver

urá nuu (U) - morir
 urá janúúxa - se murió
 urá ña janúúta - lo mata

uraadyo III - rechazar
 tya jahuráádyo - lo
 rechaza

urahfomahtsí - maleante,
 los que hacen daño
 (gente, animales,
 cosas); los que no
 saludan; pecadores

urahtyóhshidsa - pecado
 uramahtyohshídsa (pl.)

urahtyonó - pecado, tierra
 mala
 uramahtyójañi - cosas
 malas

urofádyahmu - siempre
 urofádyahmu jaháánhinh -
 siempre existe; vida
 eterna
 urofá aajiyíñi - nunca
 viene
 uuro buh aajiyíñi óhu -
 nunca viene el hombre

uuro buh aajiyíñi oohu
 - el hombre no viene
 mañana

uroohfatí - izquierda
 jáhuroohfatí - su
 izquierda
 tyáhuroohfucá - revés de
 un vestido tejido

uróóhyavo - axila; sobaco
 jáhuróóhyavo - axila

uroojo II - esperar
 ña jáhuroojo - lo espera

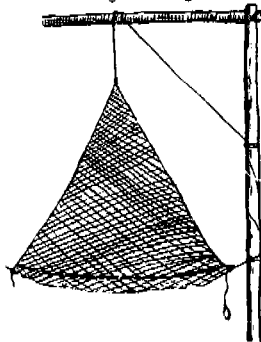
uroojun - viejo
 urooca - vestido viejo
 uroofu - *tipiti* viejo
 uróóvuca - zapato viejo

uróójun - tío (hermano de
 su padre)
 jáhuróónjun - su tío
 jáhurónjunmátoh (pl.)

uróóra III - contenerse;
 detener; parar
 jánuuñma jáhuróóra - se
 contiene de temblar
 jáhurooráhsha - paró
 jááhuroorahíhxa - se
 detuvieron

uróóta II - agarrar; tomar
 ña jáhuróóta - lo agarra
 urótaxa - agarrado;
 recluta

uróxatu - atarraya,
tarrafa (P) (red)
 uroxatájin (pl.)



utyaahfu II - lamer;
paladear
tya jáhutyaahfu - lo lame

uu__ / aa__ / aaji III (b)
- venir

¡jayi oon úúh! - ¡ahora,
venga!

jáhaajiyi - él vendrá
¡bah úúhtyo oon! - ¡no
venga aquí!

jahúúdsajo - su camino
(por el que viene)

uuca / ucá__ / uucája -
ellas (f.d.)

uucájah, uucája - a
ellas; para ellas
moñááhnño ucáája - son dos
miembros (f) de la
familia moñááhnño

uuco - ella
moñááhnño uuco úúnna -
ella era una de la
familia moñááhnño

úúdsah - madre; mamá
jahúúdsah - su madre; su
mamá

uufa II - alumbrar;
iluminar; brillar
tya jáhuufa - lo brilla
tyaaro borún tyáhufaa-
váhih - encienda el
fuego que alumbre

uuhta^a - hija
jáhuuhta - su hija
jáhuhtaaxáco - su
hijastra
xohsaaxáco - mi hijastra
jáhuhtállah - sus hijas

uuhto - abuelo
jáhuuhto - su abuelo

uuhxa I - terminar; acabar
tya jáhuuhxa - lo termina
tyahuuhxá / tyahuuhxamó
- su terminación; su
fin; su remate

uuhxo I - reñir; regañar;
reprender
ña jáhuuhxo - lo riñe
jáhuuhxodyayi - va a
regañar

uuhya - los; las; les;
ellos; ellas
uuhyarojáh - con ellos

uuhyo I - empezar;
comenzar
tya jáhuuhyo - lo
comienza
uhyoohxo - el fondo de;
IQUITOS; ciudad

uuhyobuca I - está con
zapatos; calzar las
botas
jahúúhyobuca - está con
zapatos; calza las
botas
ña jahuhyobucáhxa - lo
calzó

uumä - él
moñááhnño uumä - él es
un miembro de la
familia moñááhnño

uumä / umä__ / uumäja -
ellos (m.d.)
uumäjah - a ellos; para
ellos
moñááhnño umäája - son
dos miembros de la
familia moñááhnño
uumäjah jáhooxo - come
con ellos (m.d.)

uumo II - sumergir com-
pletamente
tya jáhuuumo - lo sumerge

uun / aan I - decir
tyanjanh jáhaan - él
dice así
tyanjanh jahuunhtyáña -
decía así
¡tyanjanh úúnhtyo oon! -
¡no digas así!
tyanjanh jáhaanchi -
dirá así

ityanjanh uuhya úúnh! - idícales así!	uramahtsí dyuusa - gente mala
uun / aan I - estar; ser; vivir	uura janúúxa / úúrafo
bá jahúúnhxa - estuvo aquí	jánaa - se ha comportado mal
fonjun jáhaanjin - está bien, vive bien	urá janúúxa - falleció
fonjun jaháánhinh - para que vivir bien, feliz	úúrá - boca del río
uunco - especie de gusano uunhta (pl.)	tyaaú úúrá / uuramó - boca del río
uunnaúco - de parte, al lado de	úúrañih - cualquiera; de repente
xáhuunnaúco jáhaan - él está de nuestra parte	uuro - mañana
uunnah - a; donde	uuro báh - algún día
jahuunnah jahaajíña - vino a él	uuiromó furáánjin - pasado mañana
uunnañóñá - de parte; por parte	uuro II - pescar o cazar con red
jahuunnañóñá ña	jahuuróxa - pescó con red
jéjohxaaxáña - de su parte le preguntó	uróxatu - atarraya, tarrafa (P)
uunnóócho - gallinazo (ave) úúno (pl.)	úúro - amargo
uunon I - dormir	úúro tyan - es amargo
jáhuunon - duerme	úúsa; jáá__ ; jari (D) - ellos; ellas
uunpóña - una clase de veneno para pescar (compuesto de la planta huaca, pijuayo y ají)	uusáh - a ellos; para ellos
uunpoñáhcojo - bola grande de uunpóña	toxóólla úúsa - ellos son miembros de la familia toxóólla
uuntsa / iintsa I - botar muchas cosas	uuváhyo - relámpago
uura - especie de sapo uuráñonh (pl.)	uuxo - vaca; venado
úúra - feo; malo	úxoñonh (pl.)
úúra tyan - es malo	uuxo monñoo - leche de la vaca
jáhuraastu - se malogra	úvaaja - hongos, oreja de palo (C)
uurah jánaa - hace mal	uváávoco - tigrillo
	uvaaxáco - especie de pez abundante en el verano
	uvaaxah (pl.)

uvááxaro - especie de
plátano muy suave

úvaaxo - raya (pez)
úvaa (pl.)

uvóóhsa - grupo idiomático
ocainas

uvóóncho - una mujer de
ese grupo

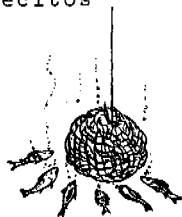
uvóónme - un hombre de
ese grupo

uxóódyamúpoco - emblema;
escudo; dibujo en la
cara

uxóódyo - especie de árbol

úxooveco - corazón rojo
(C), palo sangre (P)
(árbol) (madera dura
de color rojo)

vehtyáávoco - reddecilla
especial para coger
pececitos



velahcóna - cirio

venhvedyáávojo - abanico

viríítihó - ciempiés

vovóruna / bovóruna -
especie de pájaro

diurno
vovoruná (pl.)

vucaráábojo - batán para
moler la yuca

X

xaa II (b) - ver; hallar
tya jáxaa - lo ve
tya jaxááxa - lo vio

xááma - sabroso (rico);
delicioso
xááma tyan - es rico
xaamáh' dyaroohso -
plantas olorosas
xamááfo iin - él es
amable
xááma caxááxara - estoy
gozando; estoy feliz;
gozoso
oxóóxa xááma - la comida
es sabrosa

xaamón III - recuperar del
río
tya jáxaamón - lo
recobra
tyáxaamónhínha - se
hundió

xaana / aamuunña xanaa -
fruto, producto de las
vegetales que sigue a
la flor y contiene la
semilla
tyáxanaa / tyáxanaajun -
sus frutas

xaana III - producir o dar
frutos
tyaxáánahin - da fruto
tyáxaana - está con
fruto
tyaxanáhsa - fructificó

xaanhti I - atisbar; mirar
por un rato, mirar de
rato en rato
jáxaanhti - él atisba
xo jáxaanhti - me atisba

xaatu I - despertarse
jáxaatu - se despierta

xáátyo - uña; garra; zarpa
jaxáátyo - su uña
jaxáá - sus uñas

xaavo II - juntar; reunir
uuhya jáxaavo - les junta
jááxavoovu - se juntan

xaaxa II - oír
tya jáxaaxa - lo oye
tya jaxaxáxa - lo oyó
xaxátsi / xaxatsí - los
que oyen

xááxa II - entender
tya jaxááxa - lo entiende
tya jaxaxáxa - lo
entendió
xááxatsi - los que
entienden

xaayo I - cortar; des-
menuzar (cortándolo)
tya jáxaayo - lo corta
(una vez)
tya jáxayoocho - lo corta
(dos o tres veces); lo
acuchilla
tya jáxayooobóra - lo
desmenuza

xaca / xac - nosotras;
nos (f.d.)
xaca cááu - escupimos
(f.d.)
xacááu - subimos (f.d.)
xaca jáxaa - nos (f.d.)
ve

xacóvooruh - riñón

xahiico, xahiima - aquel
xúúsa - aquellos

xahóño II - presagiar,
tener presagio
jáxahóñotyu - presagia

xahóñoña - maleficio;
mal agüero
xáxahooñoña - nuestro
maleficio
xaajo jáxahooñoña - nos
pone maleficio; nos
señaló o predijo, de
algo mal
xáhooma - el que
presagia

xáhtyodyo - especie de
árbol silvestre
xáhtyoocho - fruta de
este árbol

xahuunfo II - cuchichear
dyooma umá xahuunfo -
están cuchicheando
uno al otro

xajinño - silencio
xajinño tyáhaan - queda
silencio

xajo / xa - nosotros;
nos (más de dos)
xajoh - a nosotros; para
nosotros
xaajo jáxaa - nos ve
ña xáxaa - lo vemos
!xaajo dyurón! -
!enseñanos!

xalliibi I - aparecer
jáxalliibi - aparece

xamááfo - amable
xamááfo iin - él es
amable

xamááro III - querer,
desear
íinjan jaxamááro - le
quiere a él
tya jaxamááro - le gusta
(piensa que es bonito)

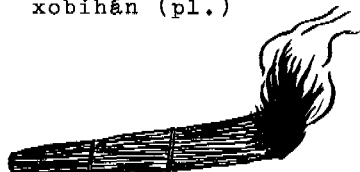
xamoonhña I - sumergir

ña jáxamoonhña - lo sumerge	xavoovúnahtsi - reunión
jaxamoonhñátyu - sumerge	xaxaajo II - escuchar
jáxamoonhñátyahína - estaba sumergiendo varias veces	ña jáxaxaajo - lo escucha
xamóónma - dueño; habitante	xaxaavuta II - burlar; remedar
xamóónco - dueña	xóóun jáxaxaavutáxa - me remedó
xamóontyah (pl.)	íínjan jáxááxavutaño - se burla de él
uhyoohxo xamóontyah - dueños o habitantes en el occidente, ciudad	xaxaru I - sentir; amar; recordar
xaraaco - espejo	fónjun caxaxaaráhi - me siento bien
xaraa (pl.)	xaama jááxaxaarahína - estaban alegres
xaróóga - bonito; lindo; bello	tsirohshomuxoh jáxa- xaaráhi - se siente contento, gozoso
xaróóga tyan - es lindo	!xóóunmah xáxaarahi! - ¡hágame caso!
xarogáh tsovaáhca - un vestido bonito	!xóóunmah xááxaru! - ¡recuérdeme!
xavah xávan - sonido de agua que está hirviendo	íínjanh jáxááxara - lo ama (recordándole de lejos)
xavi - pequeño	xaxátyo - obediente
xavíihfíhtyah - cinta o banda angosta	xaxátyo iin - él es obediente
xaviibih tyáhaan - es un papel pequeño	xaxatyohthyóhico - la que es obediente
xaviin - bebé; niño	xíi - ése (allá o de mucho tiempo)
xavíínjinhta - dos niños	xíi tyan - es ése
javiiráma (pl.)	xiin fo - ése (descono- cido)
xaviinjinñó - juventud	xíínjan ahóhsha - ése llamó
jáxaviinjinñóráhmu - desde su infancia	xo - me (objeto); nosotros (m.d.) (sujeto)
xavinó - nunca	xo jájáaji - me da
xavinó tyóhsoñi - nunca se apaga; nunca se olvida	ña xóxaa - lo vemos (m.d.)
xavinh - poco	xoba nuu - fastidiar; molestar; oponerse
xavinh xojááji - dame un poco	xoba ña jáuááñiño - está fastidiándole
xavoovu I - juntarse; reunirse	
chíi jááxavoovu - todos se juntan	

xoba jáhonhúntai - se
opone; se muestra
contrario

xobááho II tr., III intr.
- pedir; rogar;
suplicar
ña jáxobááho - le ruega
jáxobááhoi - él ruega

xobiiha - antorcha; tea
xobihán (pl.)



xobííhadsa - fósforos
xobihadsán (pl.)
xobíífoto - paquete de
fósforos
xobiítyo - candela; tizón
xobítyofo - un fósforo

xobiihi - lancha

xodsín - por cierto

xodsóóho - macana (pez)
xodsóóhta (pl.)

xófiíro - maíz (planta)
xófiítyo - mazorca
xófiíra - canasta de maíz
xofííviñi - un grano de
maíz
xofíívína - tusa
xófii / xófiija (pl.)

xohá - yare (jugo de yuca
brava)
xohááhtyo - la olla en
lo que cocina yare

xohááhfú - exprimidor;
tipiti
xohááfusa / xohahfájin
(pl.)

xohááhtya - árbol cuya

corteza es aparente
para hacer *tipiti*
xoháhtyán (pl.)

xoháhona - *tapaje* (trampa)

xollaaco - especie de rana
xolla (pl.)

xomudyán - claramente
xomudyán tyáxaalli -
es transparente
xomudyán jáhuudsahájinh
jafuura - él claramente
se parece a su mamá
xomudyah ña caxááñño -
estoy viéndole clara-
mente

xomúú - adentro; interior
jáxomúú - su interior

xomúúmonti - corazón
jáxomúúmonti - su
corazón

xomuuxóráhmu - voluntad
jáxomuuxóráhmu naajinh
jajááñña - por su propia
voluntad se fue

xomuxo - demasiado
xomuxo jáhooralli -
juega demasiado
xomuxona jábaaroi -
grita
ityáxoomuxó mónhaan! -
¡tengan cuidado!
ityáxoomuxó mónxááxara!
- ¡tengan cuidado!
ñonjinh xomuxo úññ! -
¡tengan ánimo!

xomuxohyálli I - pensar;
recordar
jáxomuxohyálli - él
piensa
ña jáxomúúxo - le
recuerda a él
itya monxóomuxodyu! -
¡recuérdelo!

xomáaviróóga - dolor de
barriga

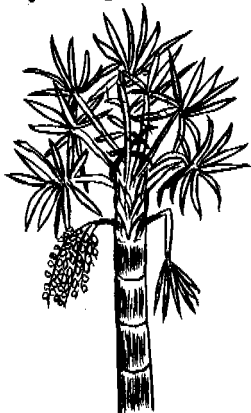
xon / xoun - yo; mí
 xóóun - de mí
 xooúnh - conmigo; para mí
 xooánjinh - como yo
 xóónjin - mío
 johfiráma aanñi xon - no
 soy flojo (perezoso)

xonaaajin - hamaca;
aguaje (pl.)
 xonajín (pl.)
 ooru xonaaajín - telaraña

xonhsaarúna - comezón del
 pie o de la mano

xonújoma - especie de
 víbora

xonuuña - *canaguchó* (C),
aguaje (P) (palmera)
 xonuuso - *aguaje* (pepa)
 xonuho - *aguaje* (racimo)
 xonaaajin (pl.)



xonúúvaga - *canaguchal* (C),
aguajal (P) (pantano
 donde hay *aguajes*)

xoñááhtiño - lluvia y sol
 a la vez; llovizna,
 garúa

xoñáhtiño - abrevadero;
colpa de los animales
 silvestres

xoñúúhca - piel; cuero;
 corteza
 jáxoñúúhca - su piel

xóñaama - ahumado (carne
 o pescado)
 xóñaahtha (pl.)

xoñócona - oído; dolor de
 oído

xoñoon - orejas
 jáxoñoon - sus orejas
 xoñóónvoco - lóbulo
 xoñootyavóco - arete

xoñaaña III - carbonizar
 tyáxoñaañáhsha -
 carboniza

xoñaatu - mi nieto
 xoñaatúco - mi nieta

xóñaatyo - carbón
 xóñaan (pl.)

xooa I - rodear; cercar
 tyaxooñumó jáxooa -
 él pone cerco
 xoáhonu - cerco

xooba III - sanar, vivir
 jáxooba - está sana;
 él vive
 ña jáxobááhsa - lo cura
 xóbaan tyan - está crudo
 xóbaaña - él que vive
 xóbaaco - la que vive
 xóbaacho - una que
 recién se sanó
 xóbaame - uno que recién
 se sanó

xóódsajo - pavo silvestre
 xóódsajoñonh (pl.)

xóódsajoho - especie de
 culebra
 xóódsajohoñonh (pl.)

xóóha - trampa (para coger
 perdices)

xóóho - dar comezón
 xóóho tyan - da comezón

 xoohsa - mi hija
 xohsádyah (pl.)
 xohsaaxáco - mi hijastra
 jáhuhtaaxáco - su
 hijastra

 xoohtyo - especie de
 venado pequeño
 xóóhtyoñonh (pl.)

 xoohxu II - vomitar
 jáxoohxu - él vomita
 xohxúúra - el vómito

 xooi II - raspar
 tya jáxooi - lo raspa

 xoon - encima de; sobre
 dyavoojo xoon jáhaan -
 está encima de la mesa

 xoonh III (b) - pelar;
 descascarar (una sola
 cosa)
 tya jáxoonh - lo pela

 xoonh naavi - salir a
 favor de (ayudarle)
 jaxoonh jánaavi - sale
 a favor de él

 xoonhño - lombriz
 xoonhsa - (pl.)

 xóónhtu - amargo (fruta
 verde)
 xóónhtu tyan - es amargo

 xoonhtsi I - sacar (la
 carne del hueso)

 xoonjun II - aserrar
 tya jaxoonjúnxa - lo
 aserró

 xoonmen III - descascarar
 (yuca)
 jaxoonménhsha - des-
 cascaró (varias yucas)
 tya jáxoonjin - lo
 descascara

xooñu - exterior; afuera;
 cuerpo; encima
 ¿xooñu áánjinh? - ¿estás
 afuera?
 xooñu úúnh - afuera
 quedaste
 xooñuh tyáhaaji - va
 afuera
 ityaxóóñurama xo dyúúro!
 - ¡explícamelo un poco
 más!
 jaxooñú - su cuerpo
 jáxooñúhca - su piel
 tyaxooñumó - su parte
 exterior
 xooñujón jáhaaji - viene
 de afuera

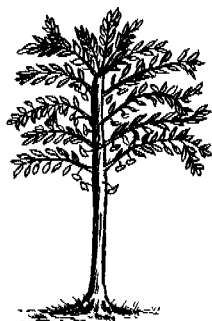
 xooñu II tr. - esconder;
 perder
 tya jáxooñu - lo esconde
 jáxooñaavi - se esconde
 tyáxooñaavi - se des-
 vanece
 tya jááxooñutáxa - lo
 botaron, lo perdieron
 xooñúxaco - la que está
 escondida
 xooñúxama - el que está
 escondido

 xooña II - ahumar
 dyajííhxa jaxóóña - ahuma
 la carne
 tya jáxooñáxa - lo ahumó
 jáxooñaavudsaró, fónjun iin
 - si ya está ahumado,
 está preservado
 tyáxooñahúnhxa - ya está
 ahumado

 xooora I - quitarse la
 ropa; bajar una cosa
 tya jáxooora - lo quita

 xoooro II tr. - rasgar;
 romper
 tya jáxoooro - lo rompe
 jáxoroovu - rompe
 urooca xoroovúhxa - el
 vestido viejo se
 rompió

xóósa - mi familia
 xootsa I - desgranar
 tya jáxootsa - lo desgrana
 tya jaxotsáhxa - lo
 desgranó
 xootyo - especie de perdiz
 (ave silvestre)
 xooja (pl.)
 xocun / xon - yo (véase
 xon)
 xoovi II - desplumar un ave
 ña jáxoovi - lo despluma
 xoovi - mi hijo
 xoviixá - mi hijastro
 xoviixamáttoh (pl.)
 xóóvi - mi libro
 xorááhya - suegra
 jáxorááhya - su suegra
 xorááma - suegro
 jaxorááma - su suegro
 xóveedyo - *cumala* (árbol)
 xóvehto - fruto de
 cumala
 xoveen (pl.)
 xóvehtya - palito
 agujado para abrir
 xóvehto



xox__ / xo__ / xoxo -
 nosotros; nos (m.d.)
 xoxoh - con nosotros;

 para nosotros; de
 nosotros (m.d.)
 !xoxo dyurón!
 !enséñanos! (m.d.)
 tya xóxaau - lo subimos
 (m.d.)
 xoyaatyó - especie de
 gusano que vive con
 los *suris*
 xoyaa (pl.)
 xoyííha - barbacoa
 xoyíívi - *yaripa* (C),
 pona (P)
 jogahta xoyíívi - el
 piso es de *huacrapona*
 xutyamóóña - indicando al
 cielo
 xuuru II - frotar
 tya jáxuuru - lo frota
 xúúru - flaco
 xúúru iin - él es un
 poco flaco
 xúúsa - éstos (los que no
 están cerca)

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO
OCAINA (DIALECTO UVOHSA)

El alfabeto ortológico consta de veintiséis consonantes y dos series de cinco vocales. Una serie de vocales es carácter oral y otra carácter nasal como ocurre en francés: tya tyója cuélgalo, tya tyónjan límpialo.

El acento ortográfico ocaína se semeja al castellano, indicando la sílaba o sílabas que llevan la mayor fuerza de voz. Se lee la sílaba que lleva el acento ortográfico en tono relativamente elevado a las sílabas no acentuadas. Palabras sin acento ortográfico se leen con tono de voz relativamente bajo y con acento menguante en la primera sílaba: foojo la casa, fóójo tu casa.

Utilizando las letras castellanas que mejor indican la pronunciación de cada vocablo ocaína, el lector pasará de un idioma al otro sin dificultad.

Se presenta a continuación las características especiales de las letras ocaínas.

b - f - m - ñ - p - v

Precedentes a las vocales articuladas al fondo de la boca, estas letras tienen sonidos como si fueran pronunciadas simultáneamente con la letra "w". Tienen en tales casos sonidos semejantes a la "bu" en buey, a la "fu" en fué, a la "mu" en muy, a la "pu" en pueblo, y a la "vu" en vuelo.

Ejemplos: búúsa ellos, faaro una clase de guacamayo, munáhan en seguida, maañu el nombre, púraayi caldo de hojas de yuca, tyohoovu perteneciente a hojas o a papel. Las letras f y v se forman bilabialmente.

dy - ty

Estas dos letras tienen sonidos parecidos al "ti" en tierra y al "di" en Dios. El elemento paladial está más pronunciado y más unido con las oclusivas como se encuentra en la "ñ" en caña: dyaaa la cara, tyaa el río.

ds - ts

Estas dos letras tienen sonidos parecidos a la "dz" y la "ts" en los nombres Lodz y Betsabé: tsovaáñhca perteneciente a tela, dsovaati un tipo de olla grande.

h

Esta letra representa una ligera pausa formada por la oclusión de la glotis. Entre vocales la h funciona como principio de la sílaba; precedente a consonantes la h funciona como término de la sílaba: ohóótya la cola, ohóóhtya una rama utilizada en danzas.

j - x

La j se parece algo a una suave "j" castellana formada por fricción glotal. La x se parece a la "j" castellana pronunciada con intensa fricción oral: joova el puerco, xooja las perdices.

ll - y

La ll tiene un sonido parecido a la "ll" fuerte de unas regiones del Perú o a la "j" francesa (como en "jour, ajouter") precedida del sonido "d". La "y" varía de la "j" francesa a la "y" castellana pronunciada en algunos regiones casi sin fricción: Llífonco nombre femenino, cáyoojo una clase de loro.

m - ñ - n - ñ - ñ - ñ

Las letras m, ñ, ñ, se forman sin cerrar por completo el punto de articulación de las letras correspondientes del castellano: añáánu el bufeo, añáñhfú por abajo, mañíihxo la charapa. Entre vocales la n funciona como consonante principiando la sílaba. De otro modo indica que las precedentes vocales tienen carácter nasal y no se pronuncia como "n". Las letras m, n, ñ se parecen algo a la "m", la "n", y la "ñ" castellanas formadas prolongadamente: bahxóóma perteneciente a la medicina, xo jáhanun me muerde, mañííco los intestinos.

sh

Esta letra tiene un sonido igual al de la "ch" francesa en "chiffon" o a la "ch" castellana articulada sin tocar la lengua el paladar: joova gááñsha el puerco pasó.

u

Esta letra es una "u" castellana pronunciada sin redondear los labios: uuxo la vaca. No hay este sonido en castellano.

NOTAS GRAMATICALES DEL IDIOMA OCAINA

Las breves notas siguientes tratan de las tres partes principales de la oración: sustantivos, pronombres y verbos.

1) LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos ocainas son palabras que pueden aparecer con afijos, como los siguientes:

a) Posesión: el prefijo que indica "mi" tiene tres formas: x-, c-, cv- (se explica el uso de las variantes en la sección número 2.) Ejemplos:

xumantyátyofo	mi lápiz	jumantyátyofo	lápiz
camíínhca	mi camisa	amíínhca	camisa
cofoojo	mi casa	foojo	casa

El prefijo que indica "tu" es voz alta en la primera sílaba de la raíz o cero cuando la raíz básica tiene voz alta en la primera sílaba. Ejemplos:

júmantyátyofo	tu lápiz
ámíínhca	tu camisa
fóójo	tu casa

Véanse los pronombres para los prefijos que indican las demás formas de posesión.

b) Descripción: los sufijos de descripción, marcado (SD) en el vocabulario, son numerosos. Ejemplos:

-boco	tabla redonda	ojúúboco	anteojos
		tyatyavóco	moneda
-bojo	tabla larga	muráábojo	machete
		monhsodyáávojo	remo
-boya	tabla corta	murááboya	cuchillo
-cojo	una masa	xonúúcojo	masa de aguaje
		tsarúúhcojo / numóóncojo	masa de umarí
-cona	cóncavo	mocácona	bocina
		jiibiheóóna	cilindro en que se muele la coca
-covo	redondo como un palo	jiibiheóóvo	palo con que se muele la coca
-fihtya	angosto y suave	tsovaáñfihtya	cinta, trapo
-joru	granular	ñaamurájoru	azúcar
-ñonti	redondo (bola)	xomúúñonti	corazón
-ohco	largo, redondo y grueso	dyahóóhco	raíz gruesa
-ofe	largo, delgado y flexible	mojóónhofe	clase de bejuco
-tsica	de varias partes	dyahóófe	máquina de escribir
-tsivo	de varios palos	jumantyátsica	escalera
-tyofo	puntiagudo	aurátsivo	
		jumantyátyofo	lápiz
-ña	día o algunos árboles	tyááña	ese día, ese árbol
-ma	masculino	ojóónña	joven
-co	femenino	ojóónco	joven, señorita
-xo	casa	tyaaxo	esa casa

c) Pluralización: el plural se forma con varios sufijos y en la segunda parte de este vocabulario se incluyen con la abreviatura (pl.). Unos sufijos de pluralización son:

-ñonh	átyava	gallina	átyavañonh	gallinas
	jaróhtih	persona	jaróhtihañonh	personas, gente
	joova	puerco	joováñonh	puercos
-ta / -ja	fahtííhtyo	picaflor	fahtííhta	picaflor
	gotúúhxo	piedra	gotúúhta	piedras
	botyootyo	camote	botyooja	camotes
	afótsoyi	pájaro	afóó / afóója	pájaros
-sa	toxóóhxo	boa	toxóóhsa	boas
	fúútyo	añuje	fúúsa	añujes
-toh	jámoon / jámoonjon	su padre	jámoonjóntoh	sus padres
	jádyoonma	su hermano	jádyonmátoh	sus herma- nos

Se usa el sufijo -toh solamente para nombres de parentesco.

El cambio del acento también es otra manera de formar el plural. Casi todos los nombres, cuando ocurren con los sufijos de descripción, forman el plural así:

dyahóóhco	raíz gruesa	dyahohcón	raíces
tsiñíínhonfe	vena	tsiñíinhonfé	venas

Otra manera de distinguir entre el singular y el plural es por medio de palabras distintas:

xaviín	niño, niña	javiiráma	niños, niñas
maami	mujer	dyoco	mujeres

También hay un sufijo dual -hta:

oohu	hombre	óóhuhta	dos hombres
------	--------	---------	----------------

2) LOS PRONOMBRES

Los pronombres personales se pueden escribir como palabras completas principalmente y como prefijos según reglas fonológicas que no se incluyen en esta breve explicación. En los ejemplos, se indican los prefijos con guiones.

Primer singular	xo	x-, c-, cV-, ca-	xon / xoun
Segundo singular	o	cero, voz alta	on / oun
Tercer sg. animado	ña	ja-	iinjan /iin uumä /uuco
Tercer sg. inanimado	tya	tya-	tyanjun / tyan
Primer (m.d.)	xoxo	xo-, xox-	xoxo
Primer (f.d.)	xaca	xaca, xac-	xaca
Primer (pl.)	xajo /xaa	xa-	xajo
Segundo (m.d.)	monhxo	monh-, monhx-	monhxo
Segundo (f.d.)	monhca	monhca, monhc-	monhca
Segundo (pl.)	monhto	mon-	monhto
Tercer (m.d.)	uumä	umä	uumäja / uumä
Tercer (f.d.)	uuca	ucä	uucäja / uuca
Tercer (pl.)	uuhya	jää- (U), jari- (D)	uusa / ää

Las variantes de los prefijos indicando la primera persona singular son: x-; c-; cV- del cual V simboliza la primera vocal de la raíz, agrega con raíces que empiezan con consonantes fuera de j; y ca- cuando uuhyä o una palabra monosilábica precede el sujeto de primera persona singular. Ejemplos:

juuman	escribir	tyä xuuman	lo escribo
dyuuro	enseñar	ixö dyüüro!	¡enséñeme!
		ö cadyuuro	te enseño
		uuhyä cadyuuro	les enseño
		monhto cadyuuro	les enseño a Uds.
		tya jääjuuman	lo escriben
jaan	ir	xöxaan	nos vamos (m.d.)
		xäcaan	nos vamos (f.d.)

aau	subir	mónhxaau	Uds. suben (m.d.)
		mónhcaau	Uds. suben (f.d.)
óónjun	desear	tyáánjun óónjun iin	lo desea
foou	acabar	fóóañi tyanjun	no acaba
ooxo	comer	tyá ooxóñi	no lo come
		tya ooxoñi áá	no lo comen
		uuñajáh jáhooxo	come con ellos (m.d.)

3) LOS VERBOS

Los verbos ocainas, como los sustantivos, se componen de raíces y afijos. Las raíces son de dos clases, intransitivas y transitivas.

Las raíces intransitivas son compuestas de:

1) raíces básicas

uunon	dormir	jáhuunon	duerme
buuco	crecer	jábuuco	él crece

2) adjetivo con sufijos -na, -tuh; y adjetivo dyoho con sufijo -fu

ááhti	adolorido	jahááhtinaño	está doliendo
avóóhxo	sucio	lavóohxotúh oon!	ino rabíes!
dyóho	caliente	jadyóóhofuño	está cocinando

3) raíces básicas transitivas con sufijos -hu y -vu, y sus variantes: -hi, -ha, -ji, -ju; -ví, -ve, -va, -bu, -bi

aava	levantar	jáhavaahu	se levanta
biíñi	poner	jábiñihínhxa	se sentó
buudyo	arrancar	tyábudyooováhxa	se arrancó

Las raíces transitivas son compuestas de:

1) raíces básicas

aanun	morder	ña jahanúnhxa	lo mordió
aava	levantar	tya jáhaava	lo levanta

2) adjetivo más -ro, -dyo, -fo, -ma

úúra	malo	tya jáhuraadyóhsha	lo rechazó
fónjun	bueno	ña jáfonjuunfo	lo perdona
		ña jáfonjuunro	lo engaña
		naajon jááfon- juunmahúna	han hecho bo- nito el camino
		jáfonjunhfóí	se arrepiente

3) Intr. o Tr. más causativo -hta (las variantes de -hta son -ta, -hsa)

jaavu	mojarse	ña jájavuhtáxa	lo remojó
ooxo	comer	ña jáhoxóóta	lo alimenta

4) Intr. más -tyo

faara	llegar	ña xáfaraah-tyóña	lo llevamos
		íínjan xajo jáá-farahtyotáxa	nos hicieron llegar por él (el motor)

Los afijos de los verbos son los siguientes:

1) Prefijos que indican sujeto (véase la sección número 2, Pronombres)

2) Sufijos que aumentan o cambian el sentido básico de la raíz: -fo; -tyojo

juuhxa	inflar	ña jájuhxaafo	lo cura
aadsi	golpear	jáhadsiiirállli	toca el tambor
		tya jáhadsiiiti	lo acarrea
		uuha jahadsii-tyojóhxa	les golpeó (muchas veces)
aaro	derribar	jáharodyagamahshí	cabecea
aaxa	mirar	ña jahaxaafóxa	dió una ojeada

3) Sufijo -hña con la variante -hñi ocurre con verbos monosilábicos para indicar una acción incompleta; con otros verbos la primera sílaba reduplicada actúa como prefijo y se une a la palabra por medio de la oclusión glotal

aa / uu	venir	jahaahñíña	casi venía
nooco	tocar	tya jánohnoócóxa	casi lo tocó

4) Sufijos que indican tiempo y aspecto:

	I	II	III
Continuativo	-ño	-ño	-ño
con raíz de una sílaba	-nuño, -ñiño	-ñuño, -ñiño	-ñiño
poco a poco	-ñoxán	-ñoxán	-ñoxán
Movimiento			
viene	-htu, -hti	-ju, -ji	-hti
va	-hta	-ja	-hsa
regresó de ir	-htañúhxa	-jañúhxa	-hsañúhxa
Habitual	-hu, -hi	-hu, -hi	-hi
Tiempo pasado			
recién	-hxa	-xa	-hsha
acción repetida	-hxájin, -hshíjin	-xájin, -shíjin	-hshíjin
hace tiempo (una vez)	-na	-ña	-ña
con raíz de una sílaba	-júña, -jíña	-júña, -jíña	-jíña
Tiempo futuro	-dyu, -lli	-ru, -yi	-lli
después de vocal nasal	-tyu, -chi	-ru, -yi	-chi
con raíz de una sílaba	-jayi, -jiyi	-jayi, -jiyi	-jiyi
Potencial	-hxo	-hxo	-hsho
no final del verbo	-hxoña	-hxoña	-hshoña
con raíz de una sílaba	-júhxo, -jíhxo	-júhxo, -jíhxo	-jíhxo
Negativo	-ñi	-ñi	-ñi
Intención	cero o cambio de vocal "u" a vocal "a"		

Cuando hay dos formas del sufijo de aspecto o tiempo, la primera variante ocurre con raíces básicas que terminan en "i" o "u". Ejemplos:

Continuativo:	aava tyoon juuh	ña jaháávaño tya jatyoónñuño tya jajááñiño tya jatyoonñuñoxán	está levantándolo está limpiándolo está tumbándolo está limpiándolo (poco a poco)
Movimiento:	tyasaavu	tya jahaaváhtu tya jatyasaaváhti tya jahaaváhta tya jahaavahtañúhxa	viene a levantarlo viene a bajarlo va a levantarlo fue a levantarlo y regresó
Habitual:	añoora	ña jáhañóórahu	lo pinta repetidas veces

Tiempo pasado:	ña jahaaváhxa	lo levantó (recién)
	ña jahaavahxájin	acaba de levantar- tarlo (como hace siempre)
	ña jahaavána	lo levantó
Tiempo futuro:	ña jáhaavadyu	lo levantará
	tya jatyasaavállí	lo bajará
	jáhunontyu	dormirá
uunon	tya játyoonjayi	lo limpiará
Potencial:	ña jahaaváhxo	quiere o puede hacerlo
	tya jatyoonjúhxo	quiere limpiarlo
Negativo:	ñá añoorahxoñañi	no puedes pintarle
Intención:	utyaahfu ñunah útyahfa?	¿lame tabaco?

5) Sufijos que indican verbos dependientes:

-xon	porque	xo jahoanñáxon, porque me xáánña llevo, fui
-húh, -húúnñonh	para	xounh jagodya- avísale, para tíhih, ña venir a hablar dyurón conmigo
-mu	mientras	togóóma uña mientras ellos úunnamu, uña (m.d.) eran moon urá pequeños, su naajíña padre murió
-dsaro	condicional	jajaanchidsaro, si irá, jájooadya trabajaré
-ñihtyaró	negativo condicional	jajaanchi- si no se va, ñihtyaró, trabajará jájooadya

NOMBRES DE PARENTESCO

- uuhto - abuelo
toohto - abuela
moon / moonjon - padre
ánhincó / úúdsah - madre
uróónjun - tío paterno (hermano del padre)
jahiinñó - tío materno (hermano de la madre)
ñííanh - tía
juhjáácoh - tía por matrimonio o madrastra
xorááma - suegro
xorááhya - suegra
dyoonma - hermano (de hombre); primo
muntyonco - hermana (de hombre); prima
oohyo - hermano (de mujer); primo
dyoonco - hermana (de mujer); prima
áñuunña - primo hermano
áñuunco - prima hermana
oou - cuñado (de hombre)
oóna - cuñado (de mujer)
óófeh - cuñada (de hombre)
óóyah - cuñada (de mujer)
dyohfuunña - concuñado (esposo de la hermana de su esposa)
dyohfuuhya - concuñada (esposa del hermano de su esposo)

aavi - hijo
 caavi / xoovi - mi hijo
 uuhta - hija
 xoohsa - mi hija
 xóósa - mi familia
 oojo - sobrino (de hombre, hijo de su hermano)
 juhtóóma - sobrino (de hombre, hijo de su hermana)
 oojo - sobrino (de mujer)
 múúnoco - sobrina (de hombre, hija de su hermano)
 juhtóóco - sobrina (de hombre, hija de su hermana)
 múúnoco - sobrina (de mujer)
 uñaatu - nieto;
 uñaatúco - nieta;
 cuñaatu / xoñaatu - mi nieto
 oonna - esposo
 munhton - esposa
 munhtóllah - esposa y hijos
 aviixá - hijastro
 uhtaaxáco - hijastra
 xohsaaxáco - mi hijastra
 monjoonxá - padrastro
 juhjáácoh - madrastra
 monjóónhiima - padrino
 udsáhico - madrina
 dyobííxaäma - compadre
 dyobíxaco - comadre
 ñixó - yerno (el esposo de su hija, sobrina, prima o
 nieta)
 muunhño - nuera (la esposa de su hijo, sobrino, primo
 o nieto)